

Kaland

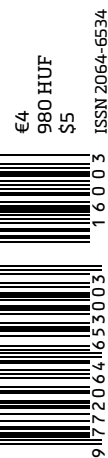
*Crossing the
"white spine of the world"*

Stílus

*Immensely long saris
and dizzying silks*

Luxus

*Breathtaking hotels in the
land of the Maharajas*



®

2016. MÁJUS-JÚNIUS 3. SZÁM

www.tropicalmagazin.hu

Tropical

Lifestyle & Adventure

Már
angol nyelven is!
New, bilingual
Tropical!

Beyond curry
**India ezerízű
konyhája**

My India...
Péterfi Judit tollából

Maharajas' Express
Choo-choo around India

Goa
Wonder in India

**Exkluzív interjú Joshi Bharat, indiai „guruval”
és Nyerges Ambrussal, Bangladesh tiszteletbeli konzuljával!**
*Exclusive interview with the Indian “guru”, Joshi Bharat
and with Ambrus Nyerges, honorary consul of Bangladesh!*



Mert a világon mindennél jobban szereted őket

Már most gondoljon a nyárra
és foglalja le nyaralását
akár egy hétre is kedvezményes
csomagajánlatunk alapján!



OXIGÉN HOTEL ****SUPERIOR
FAMILY & SPA NOSZVAJ

Szállás erdőre néző gyerekbarát select és select plus szobákban, amelyet modern, rusztikus stílusban megálmodott, elegáns bútorok, otthonosságot sugárzó textíliák díszítenek. Óriási, kényelmes franciaágyaink, sok puha díszpárnával pihentető alvást és nyugodt, kellemes éjszaka-t biztosítanak vendégeinknek.

www.oxigenhotel.hu

Mennyei wellness élmények szülőknek!

A családi wellness részleg használata vendégeink részére korlátlan és díjtalan:

- Eredeti japán onsen (fürdő) hangulatát idéző kétféle beltéri élménymedence, sokfunkciós masszázselemekkel, valamint a vízesést formázó húsz méter hosszú úszómedence.
- A wellness részleg különleges panorámaszaunával, aromaszaunával, japán gőzkabinnal, infrasaunával, sókabinnal, élmény- és masszázshanyókával, melegített padokkal és Kneipp-kúrával igazi kényeztető élményeket kínál
- A felnőtteket körpanorámás pihenő, napozóterasz várja kilátással a különleges japánkertre, meditációs kertre, illetve az ősfás parkra, a Bükk-hegység magaslataira.
- A szállodában fürdőköpeny bekészítés és szaunalepedő és fürdőtörölköző áll rendelkezésére.
- Beauty szalonunk különleges arckezelésekkel indiai és ayurvédikus testkezelésekkel, masszázsokkal fokozza a wellness élményt.
- Online masszázsfoglalás a recepción az egyik legújabb szolgáltatásunk!



én is őket
kérdem, ha
tanácsra van
szükségem



személyesen
és távbankáron
keresztül is

European
Business Awards
Nemzeti Bajnok
2015/2016

K&H prémium banki szolgáltatások

A szolgáltatások igénybevételének feltételei vannak.

→ K&H távbankár szolgáltatás (06 1) 468 8247 → K&H TeleCenter (06 1/20/30/70) 335 3355 → kh.hu → bank@kh.hu

a KBC csoport tagja

Jelen tájékoztató nem minősül ajánlattételnek, célja pusztán a figyelem felkeltése. A termék részletes leírását, kondícióit a vonatkozó Szerződés, a Lakossági bankszámla, betétszámla és lekötött betét termékek Általános Szerződési Feltételei, a K&H Bank Üzletszabályzata és a Prémium banki Hirdetmény tartalmazza, melyek megtekinthetők a bankfiókokban és kh.hu internetes oldalon. A K&H prémium számla- és szolgáltatáscsomag OBA által biztosított termék.





6



11



31

**6 „Én abban hiszek, hogy tapasztalni jöttünk”
Interjú Joshi Bharattal**

*“I believe that we came to experience”
Interview with Joshi Bharat*

11 Átkelés a „világ fehér hátgerincén”

Crossing the „white spine of the world”

17 Top indiai luxusszállodák

Indian luxury hotels

**28 Magyar technológia segít megoldani
Kína környezeti problémáit**

*Hungarian technology to help
with China's environmental problems*

32 Sri Lanka, az Indiai-óceán gyöngyszeme

Sri Lanka, the pearl of the Pacific Ocean

36 „Kutya nehéz munka...”

“A hard nut to crack...”

40 Az Én Indiám...

My India...

47 A vonat nem vár...

The train does not wait...

52 Manali és Vashist

Manali and Vashist

58 Sokszínű indiai viseletek

Colourful Indian wears

64 India ezerízű konyhája

The thousand flavours of the Indian cuisine

70 Goa - Csoda Indiában

Goa - Wonder in India

78 „Indiát szeretni vagy utálni lehet”

“You either love or hate India”

86 Kultúrpiac

88 Bororgia a Cafe57-ben

Wine orgy in the Cafe57

90 Az Aranyháromszögen túl

Beyond the Golden Triangle

94 Trend

Tropical

Magazin *Az élményszívet*

2016. III. évfolyam, 3. szám
Május-június

HU ISSN 2064-6534

**Kiadja a Globoport
Média Holding Kft. és
a Globimpex Zrt.**

1027 Budapest, Fő utca 73.

Cégszoport-főszerkesztő

Dr. Kiss Róbert Richard
krr@krr.hu

1027 Budapest, Fő utca 73.

(+36 1) 202-0836

Ügyvezető igazgató

Szakál László, Ringer Bence

Szerkesztőség

1027 Budapest, Fő utca 73.

(+36 1) 202-0836

info@tropicalmagazin.hu

www.tropicalmagazin.hu

facebook.com/tropicalmagazin

Alapító

Balogh Sándor

bs@baloghsandor.hu

Főszerkesztő

Mészáros Edit

meszaros@tropicalmagazin.hu

Vezető szerkesztő

Vági József

Hirdetésfelvétel

Dobos Imre

dobos.imre@helyimedia.hu

hirdetes@glenwoodmedia.com

Angol nyelvre fordította

Béni Alexandra, Bársony Márton

Lapszámunk szerzői

Barna Béla, Dr. Kiss Róbert Richard,

Hajdú Anna, Konkoly-Thege György,

Mészáros Edit, Péterfi Judit,

Szűcs Tamás

Tördelés és design

Bazsó Tamás

apress.design@gmail.com

Alfa Press Design Kft.

Nyomda

Mega Kft.

1151 Budapest, Székely Elek út 11.

Sales House

Yoter Média Group Kft.

9022 Győr, Teleki L. utca 46.

(+36 1) 316-4556,

(+36 1) 316-4598

ertekesites@ymg.hu



64

70



Balogh Sándor Alapító/Founder

A Magyar Afrika Társaság elnöke igazi kozmopolita, a világ interkontinentális ösvényeinek tudatos vándora, aki képen és írásban is igyekszik megőrizni az idő mélysége fölött egyensúlyozó utazó élményeit. Tapasztalatait felhasználva pedig a világ jobbítását célzó álmokat próbál megvalósítani.

The president of the African Hungarian Union is a real cosmopolite, a conscious wanderer of the world's intercontinental paths, who tries to capture the experiences of a traveller, balancing above the precipice of time, through his photos and writings. He uses his experience to realise dreams that make the world a better place.



Dr. Kiss Róbert Richard Cégszervező/főszerkesztő/ Company group editor-in-chief

Dr. Kiss Róbert Richard a világ 173 országában forgatott útifilmeket, készített tudósításokat. A szerző az InfoRádió utazási műsorának szerkesztője, több rangos hetilap és havi magazin turisztikai szakírója. A budapesti Eötvös Loránd Tudományegyetem oktatója. Prima Primissima Díjas, Pulitzer-éremdíjas, Európa-díjas újságíró.

Dr Robert Richard Kiss has shot travel series and reports in 173 countries of the world. He is the editor of Info Radio's travel programme and the touristic specialist of many notable weekly and monthly magazines. He is also a lecturer at the Eötvös Loránd University. He is a Prima Primissima awarded, Pulitzer memorial awarded with InfoRadio, Pro Europa awarded journalist.



Mészáros Edit Főszerkesztő/Editor-in-chief

Újságíró, aki hét év napilapozás után szállt ki a mőkuskerekéből, és két hónapos megújuló körútra indult Bali szigetére. Hazatérve csatlakozott a Magyar Afrika Társaság csapatához. Rajtuk keresztül ismerhetett meg olyan országokat, kultúrákat és emberi sorsokat, amelyekről úgy érzi, több lett.

A journalist, who quit the world of daily newspapers after seven years in the rat race, and went on a two month revival tour to Bali. After returning she joined the African Hungarian Union's team. Through AHU she got to know countries, cultures and human fates that made her feel more completed.

Terjesztés

LAPKER Zrt./Realy/Inmedio/Auchan/Tesco/Kaisers/Spar/Interspar hálózatok üzleteiben. Megjelenik kéthavonta. Előfizethető a szerkesztőség címén és az alábbi e-mail címen: info@tropicalmagazin.hu

Spreading

LAPKER Zrt – in the shops of Relay/Inmedio/Auchan/Tesco/Kaisers/Spar/Interspar networks. The magazine comes out every two months. You can subscribe to the magazine at the address of the editorial office and on the following e-mail address: info@tropicalmagazin.hu

Minden jog fenntartva!

A Tropical magazin bejegyzett védjegy a Globoport Média Holding Kft. tulajdona. A lap teljes vagy részbeni tartalmának, illetve a lapban leközölt képeknek bármilyen mű utánközlése kizárólag a kiadó előzetes írásbeli hozzájárulásával lehetséges. A lapban leközölt hirdetések tartalmáért a kiadó semmilyen felelősséget nem vállal. A meg nem rendelt kéziratok és képek megőrzéséért a kiadó nem vállal felelősséget.

All rights reserved!

The Tropical magazine is a registered brand and the property of the Globoport Media Holding Kft. The usage of the published content and the photos is only possible with the publisher's preliminary written approval. The publisher does not take any type of responsibility for the advertisements published in the magazine. The publisher also does not take responsibility for any manuscript and photograph that is sent to us without approval.

Kétarcú India The two-faced India

Soha ennyi ellentmondásos véleményt nem hallottam még országról, mint amit Indiáról meséltek nekem az indus szármunk készítése közben. Volt, aki utálta azt az óskáoszt, ami kint fogadta, és volt, aki pont a káoszt találta meg önmagát. Sokakat lenyűgözött az a mérhetetlen kulturális élmény, amit Indiában éltek át, még többeket sújtott viszont le az a szegénység, amiben az indiaiak többsége tengeti az életét. Egyesek szerint semmi misztikus nincs Indiában, mások azt mondták, a spiritualitás áthatja az egész országot. Pro és kontra, rajongás és kiábrándultság. Egyben viszont mind megegyeztek: így vagy úgy, de hatott rájuk India. Ezt a kettősséget hoztuk el mi is kedves Olvasóinknak, a maharadzák luxus vonatának és szállodáinak fényűző kényelmétől kezdve egészen a Gangesz partján végzett halottégető rituális szertartásokig. Tartsanak velünk az Indiai-Himalájába vezető úton, amiről még a Dzsungel könyvének indiai születésű írója, Rudyard Kipling is azt írta: „ez nem embernek való hely”. Mi azonban teljesítettük a nem kevés kalanddal járó kihívást a „magas hágók országába”. Szárinterjúknban betekinthetnek a népszerű indiai származású sorsselemező-műsorvezető, Joshi Bharat múltjába, jelenébe és talán még a jövőjébe is, vendégszerzőnk, Péterfi Judit tollából pedig megismerhetjük az ő Indiáját. Lessék el a csodaszép indiai nők öltözködési trükkjeit, és izleljék meg velünk India gasztrocsodáit! Misztikus és mesés utazásunk végén reméljük, Önök el tudják majd dönteni, hogy szeretik-e, vagy sem ezt az ellentétetekkel teli világot! Varázslatos olvasást kívánunk!

I've never heard so much conflicting opinion about a country than people told me about India while making our Indus edition. Someone hated the ancient chaos that awaits tourists while others found themselves in this chaos. A lot of people are overwhelmed by the intense cultural experience India provides, while other people are started by the poverty that is the everyday life for the majority of Indians. According to some, there's nothing mystical about India, whereas others say that spirituality pervades the whole country. Pros and cons, adoration and disappointment.

However, everybody agrees in one thing: either way, India had an effect on them.

We brought this duality to our readers, from the luxury trains and the comfort of the glorious hotels of the maharajas to the ritual ceremonies of burning dead bodies at the shore of Ganges. Come along with us, on the route, to the Indian Himalayas, about which the Indian born writer of The Jungle Book, Rudyard Kipling wrote: "it's a place for no humans". Nevertheless, we passed this challenge, full of adventures, in the "country of high mountain passes". If you read the interview with our current celebrity you can get a look into the past, the present and, maybe, even the future of the Indian born fortune teller and TV presenter, Joshi Bharat. Our guest writer, Judit Péterfi introduces us to her personal India. Peek with us, into the clothing tricks of the beautiful Indian women, and taste the gastronomical miracles of India.

At the end of our mystical and magical journey we hope you'll be able to decide, whether or not you like this world, full of controversies!

We wish you a magical reading experience!

Mészáros Edit

Mészáros Edit
Főszerkesztő/Editor in chief



Címlap

Taj Mahal - iStock

Képforrások és fotók

archanaskitchen.com, cookdiary.net, gqindia.com, huffingtonpost.co.uk, indiatour-sandtravel.co.uk, Konkoly-Thege György, ninecolours.com, Pixabay, shareyouressays.com, thedelhibride.com, us.the-maharajas.com, vogue.com



„Én abban hiszek, hogy tapasztalni jöttünk”

Interjú Joshi Bharattal

“I believe that we came to experience”

Interview with Joshi Bharat

Ha Indiát jobban meg akarjuk ismerni, akkor ki más tudna nekünk autentikusabb képet festeni a színpompás országról, mint a népszerű, indiai származású műsorvezető és sorselemző. Vajon ő hogyan látja Indiát? Mit hozott magával a spirituális világ Mekkájából? Látja-e az őskáoszban a rendet? Joshi Bharattal beszélgettünk.

Szerző: Mészáros | Edit Fotók: TV2, Pixabay

If we want to get a better understanding of India, who else could give a more authentic image of the colourful country than the popular, Indian-born television presenter and fortune-teller. How does he see India? What did he bring from the Mecca of the spiritual world? Does he notice the order in the abyss? We talked with Joshi Bharat.

Written by: Edit Mészáros | Photos: TV2, Pixabay

Indiáról mindenki fejében él egy általános kialakult kép, egyrészt a mérhetetlen szegénységről, másrészt a csillogó gazdagságról. Milyen a te Indiád?

– Jó a kérdés, mert India egy hatalmas ország. Nekem például, ha valaki az észak-keleti, mondjuk, Hassan államról kérdezne, fogalmam sem lenne róla, mert annyit tudok, amennyit az iskolában tanultam róla, hiszen 2300 kilométerre van a szülőhelyemtől. Ez olyan, mintha tőletek a bolgár szépségekről akarna valaki kérdezni, na, annyit tudok én is. (nevet) India sok kultúrából épül fel, de mégis egy egység, egy gondolati egység, egy életlátás, filozófia, vallás. Ha találkozunk egy déli emberrel, azonnal tudunk indiaiként beszélgetni, még ha lehet, hogy nem is értem a nyelvét. Viszont hindi, vagy angol nyelven akkor is indiaiak vagyunk. Én Gujarat államból származom, Nyugat-Indiából, Ahmedabadban születtem, ami egy nyolcmillió város. Ami ott, azon a környéken zajlik, az az én Indiám. Vagy mondjuk, még elmegyek Bombaiig. Járta persze Delhiben is, de lehet, hogy sok magyar ember többször járt már ott, mint én. (nevet) Persze én is elmentem megnézni a Taj Mahalt, jártam Goán is, de például Dél-Indiában már a magyar bábszín-

We all have a general image in our heads about India: on one hand the immeasurable poverty, on the other hand the shining wealth. How does your India look like?

– It's a good question because India is a huge country. If someone asked me about the north east Hassan state, for instance, I wouldn't know what to say, since I only know what I learned in school, as it was 2300 kilometres away. It's like asking you about Bulgarian beauties. (laughs) India is built up of many cultures but it still seems a unified whole regarding thinking, the view of the world, philosophy and religion. If I meet a southern Indian we immediately start talking as Indians, even if I don't understand his/her language. But we are Indians in Hindi or English. I come from Gujarat state, West India; I was born in Ahmedabad, which is a city of 8 million people. That region is my India. Or, maybe, let's go until Bombay. Naturally, I've been to Delhi, but it is probable that many Hungarians have been there more times than I have. (laughs) Of course, I went to see the Taj Mahal, visited Goa and South India with the Hungarian puppet theatre, as a puppet actor. It is also possible that I wouldn't have even got there if I lived in India. Think about how many things and places there are in





I travel to India, I feel at home from the first moment. As I get to the airport and hear the sounds and the noises, see the colours, the disorder – which only counts as disorder with a European eye – I instantly feel at home.

Do you see the order in the chaos?

Of course I do. When I get to the airport I go to my brother's house with a rickshaw and I already sit there as I used to be way back in my childhood. I sit the way you have to sit; if there are three of us I automatically know that two bottoms go to the back of the seat and one to the front. I know that, if the rickshaw's forepart fits into a street, then it will go that way, even if there are only millimetres that separate us from the cars or the shops. (laughs) This is also me, and I enjoy this duality, this unity because these two parts live in me at the same time.

Do they sense that you come from Europe?

– Right at the moment when I say something. There surely are exterior signs, like the design of the clothes I wear, but they instantly sense my accent when I start talking. The last time it happened I had been in India for three weeks and I went to the market to buy gifts. I was constantly talking and swearing like locals do and they still sensed it from the first moment! Even my sandals don't look the way they should; they look at them and know that they are not Indian shoes. (laughs)

Going back to spirituality, astrology and fortune telling: is this something learnable or is it simply in your genes?

– It's both. The name Joshi, which should be pronounced as "Djosi", comes from the Sanskrit Jyotish word. It means knowledge. People who belong to the cast of the priests and scientists have the right to deal with sciences like astrology. In my family my great-great-grandfather dealt with it. But my great-grandfather didn't, because he was the main minister of a maharaja and lastly, my grandfather didn't deal with anything like that, because he was so busy with enjoying life. (laughs) It was my father who got absorbed in astrology again, so it became part of our home's atmosphere. Of course, I hated it as an adolescent; we always believed these nonsense superstitions and craziness to be the reasons behind India's underdevelopment. I especially believed this when I wanted to be an

házzal jártam, mint magyar bábszínész. Lehet, ha Indiában élnék, nem is mentem volna arra. De gondoljunk csak bele, hogy Magyarországon is mennyi minden van, amiről nem is tudunk, mennyi hely, ahol még nem is jártunk.

A spiritualitás mennyire ragadt rád?

– Én indiai vagyok, szóval ez bennem van. Nem tudom, hogy mennyire játszik szerepet benne a genetika, az őseim tapasztalatai, vagy amit gyerekkoromban láttam. A spiritualitás számomra nem idegen, és India sem egy egzotikus ország.

Hungary that we don't know about or haven't been to.

How much did spirituality stick to you?

– I'm Indian so it's part of me. I don't know how much this is influenced by genetics, the experiences of my antecedents or my childhood. Spirituality is not unfamiliar to me and India is not an exotic country for me. For me, Europe was exotic. But Hungary is not exotic any more as I've been living here for 36 years, which is more than the time I lived in India. It's natural for me that, when

Nekem Európa volt egzotikus. De ma már Magyarország sem az, hiszen 36 éve élek itt, többet, mint amennyit Indiában éltem. De természetes, hogy ha Indiába utazom, akkor az első pillanattól kezdve otthon érzem magam. Ahogy a reptérre érek és hallom azokat a hangokat, zajokat, látom azokat a színeket, a rendezetlenséget, ami csak európai szemmel az, akkor otthon vagyok.

Te látod a káoszban a rendet?

– Persze. Én, ha megérkezem a reptérre, riksával megyek a bátyám házához, és már ahogy a riksában ülök, már az olyan, mint gyerekkoromban. Már úgy helyezkedem el, ahogy kell, ha hárman vagyunk, akkor tudom, hogy két fenék hátul, egy fenék elöl, ez automatikusan jön. Tudom, hogy ahova a riksa orra befér, az ott el fog menni, még ha milliméterekre is megy el az autóktól, vagy a bolttól. (nevet) Ez is én vagyok, és élvezem ezt a kettősséget, ezt az egységet, mert párhuzamosan létezik bennem mind a kettő.

Kint megérik rajtad, hogy Európából jöttél?

– Meg se kell szólalnom, és már tudják. Biztosan vannak ennek külső jegyei, hogy milyen ruhában, milyen dizájnban vagy felöltözve, de ha megszólalok, a külföldi akcentust azonnal megérik. Legutóbb már három hete voltam kint, és egyedül mentem el vásárolni a piacra műtűrkéket ajándékba. Közben folyamatosan szövegeltem, sőt, el is határoztam, hogy úgy fogok beszélni, káromkodni, mint a kintiek, és mégis... Első perctől kezdve érezték rajtam. Már a szándékom sem úgy állt, ahogy kellett volna, ránéznek, és tudják, hogy ez nem indiai cipő. (nevet)

Visszatérve a spiritualitásra, asztrológiára és sorselemzésre: ez tanulható vagy egyszerűen a véredben van?

– Is-is. A Joshi név, amit úgy kell egyébként kiejteni, hogy „Djosi”, a Jyotish szanszkrit eredetű szóból származik. Azt jelenti: tudás. A papok, tudósok kasztjába tartozó embereknek van joga ahhoz, hogy a tudományokkal, így az asztrológiával is foglalkozzon. A családomban üknagyapám még foglalkozott vele, dédnagyapám már nem, mert ő egy maharadszánál volt főminiszter, nagyapám már semmivel sem foglalkozott, csak jól élt. (nevet) Apám volt az, aki újra elmélyedett az asztrológiában, így otthon már a levegőben volt. Persze kamaszként gyűlöltem minden ilyen dolgot, folyton azt mondogattuk, hogy India azért van így lemaradva, mert ilyen babonákkal és ostobaságokkal foglalkozunk, és ez nonszensz. Főleg,

amikor színésznek készültem. Szóval semmi közöm nem volt ehhez az egészhez. Aztán egy költő barátommal – aki foglalkozott asztrológiával is – pont erről vitatkoztunk, majd azt mondta: figyeljem meg, én három hónap múlva Európában leszek. Mondtam neki, hogy ez hülyeség, hisz még útlevelem sincs, Indiában pedig minimum fél év, mire elkészül. Ráadásul nekem akkor még meg se fordult a fejemben, hogy nekem Európába kellene jönnöm, nem is vágytam rá, nagyon jól éltem kint. Aztán a színháznak, ahol dolgoztam, volt egy bábcsoportja is, akik mindig utaztak mindenféle országba, fesztiválra. Majd a főszereplő kiesett a csapatból, és megkérdezték, hogy nem lenne-e kedvem beugrani helyette. Így indultam neki három hónapra Európának, és így lett igaz a költő barátomnak. Innen indult nekem az egész asztrológia és spiritualitás. Azt szokták mondani, hogy egy indiai egyedül szent ember, ketten együtt már filozófusok, három indiai már politikus, négy pedig már hülye tömeg. (nevet) Szóval minden indiaiban benne van ez a filozofálgatás, az út keresés, a reinkarnáció, hogy honnan jöttünk, hova megyünk. Jóga van a levegőben, az indiai szent könyvek, mint a Bhagavad-gíta, a Ramayana és a nagy eposzok ott vannak bennünk gyerekkorunk óta. Persze a felszínen játszhatod a nagyon felvilágosult, racionális embert, de belül ott van mindig az indiai ember. Aztán persze sokat olvastam ilyen könyveket, volt nekem Indiában egy gurum is, akivel sokat



actor. So I had no connection with this. Then, I argued about this with a poet friend of mine once, who also dealt with astrology, and he said: 'Just watch, you'll



filozofálgattunk, így annak a hatása is a sorselemez felé vitt. Szóval elkerülhetetlen volt. Úgy kezdtem bele harminc évvel ezelőtt, hogy nem voltam biztos benne, most már viszont kiderült, hogy működik a dolog. Engem nem a szuper könyvek győztek meg, vagy az okos emberek, a tanárok, hanem a bizonyíték. Amikor odajönnek hozzám, hogy tíz évvel ezelőtt én mondtam nekik valamit, és úgy is lett.

Mi az életfilozófiád?

– Én abban hiszek, hogy tapasztalni jötünk. Minden csak tapasztalás. Ahogy mondani szokták: nincs jó és rossz dolog, csak a gondolat teszi azzá. Rossz dolgok nem történnek velünk, csak nekünk nem tetsző dolgok. Maximum az összefüggéseket nem ismerjük, hogy mi miért történik. De nem is kell mindig ismernünk. Persze ettől még nem vagyok fatalista, aki várja, hogy történjen vele a csoda, a tőlem telhetőt természetesen meg kell tennem. Anyám mondta gyerekkoromban mindig, hogy aki ül, annak a sorsa ül, aki mozog, annak a sorsa mozog. Az ember minél nagyobb szellemi magassággal áll neki az élethez, annál nagyobb a szabadsága, minél primitívebb szinten működünk, annál jobban hatnak rá az alaptörvények.

be in Europe in three months.' I told him that he was foolish as I didn't even have a passport and it takes half a year to get one in India. And back then I had never thought about coming to Europe, as I had a great life in India. Also, the theatre I worked at had a puppet theatre and they travelled all around the country. At the time the main character dropped out of the team, so they asked me if I wanted to replace him. This is how I went to Europe for three months and this is how it turned out that my friend was right. This is also when I got fond of astrology and spirituality. There is a saying that an Indian is a holy person when he is alone, two Indians are philosophers, three Indians are politicians and four of them are a stupid crowd. (laughs) All Indians have a philosopher self, another self, looking for the right path in life, one interested in reincarnation and the questions of our fate. Yoga is in the air, Indian sacred books like the Bhagavad Gita, the Ramayana and great eposes form a part of our lives since childhood. You can act like a very enlightened, rational man, but you'll always be an Indian on the inside. So I started reading books and I even had a guru in

India whom I philosophized with, and this led me to fortune analysing. It was inevitable. When I started it 30 years ago I wasn't sure of it, but now I know that it works. I wasn't convinced by super books, or smart people and teachers, but evidence. It is how people come up to me and tell me that things that I told them 10 years ago became true.

What is your philosophy of life?

– I believe that we came to experience. Everything is an experience. As they say: there are no good or bad things: they are interpreted as good or bad by thought. Bad things don't happen to us, only things that we don't like. We just don't recognise the connections and why things happen to us. But we don't always have to know the connections. This doesn't mean that I'm a fatalist, who waits for some kind of miracle; I have to do all that I can. My mom used to say that, if you sit your fate also sits, and, if you move your fate also moves. The higher mentality we think about life with, the bigger our independence becomes. The more primitively we function, the more basic laws will affect us.

Utazz az AHU-val



**Szafari? Utazás? Szavannák?
Nyaralás?**

**Gyerektámogatás. Árvaház.
Orvosi misszió. Oktatás.**

*„Ha elég messzire utazol,
megtalálod önmagad...”*



Átkelés a „világ fehér hátgerincén”

Út az Indiai-Himaláján át Nyugat-Tibetbe

Crossing the „white spine of the world”

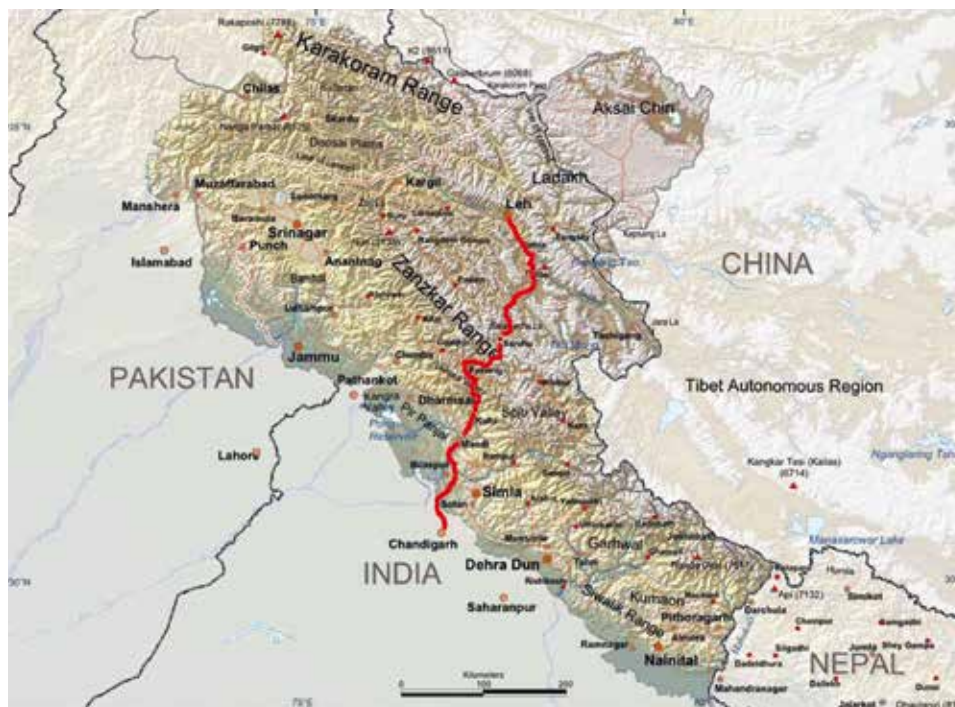
The route from Indian Himalaya to West Tibet

Ha India fővárosából, Delhiből Ladakhba, azaz a Hinduszáni-alföldről a Himalája elzárt hegyei közé, Nyugat-Tibetbe akarunk eljutni, akkor választhatjuk az egyórás repülőtut, vagy a Himaláján való átkelést. Ekkor azonban többnapos buszútra számítsunk, miközben a teljes Delhi-Leh táv mindössze 1047 km! De nem a kilométerek számítanak: ezen az úton ugyanis át kell kelünk a „világ fehér hátgerincén”, a Himalája négy óriási hágóján (3978 m, 4883 m, 5060 m és 5328 m).

Szerző és fotók: Barna Béla

If we want to get to Ladakh from India's capital, Delhi, in other words from the Hindustan Plain to the isolated mountains of the Himalayas in West Tibet, then we can choose between a one hour flight and the crossing of the Himalayas. If you chose the latter you have to prepare for a long bus trip, whereas the Delhi-Leh distance is only 1047 kilometres. It is not even the distance that matters, because on this route you have to cross the "white spine of the world", the four enormous mountain passes of the Himalayas.

Written and photos by: Béla Barna



„A buszofőr megkért minket, hogy ugyan, szálljunk már ki a buszból útlevelünkkel együtt, mert nem biztos, hogy nem zuhan le a szakadékba az egyik elmosott útszakaszon. Hát igen, hátborzongatóak néha az indiai utak.” – jegyeztem fel útinaplómba, amikor először utaztam Ladakhba. A Himalája és a Karakorum hatalmas vonulatai között, a tibeti fennsík nyugati végén megbúvó terület India legészakibb, egyben legeludogottabb és legelzártabb tartománya.

≡ MONSZUN ÉS ELMOSOTT UTAK

Ha nem az egyórás repülést választjuk, minimum 3-4 napos buszútra számítsunk, ha oda szeretnénk jutni. Az út első

“The bus driver asked us to get off the bus with our passports because he wasn't sure that we wouldn't fall down into the cleft on an outwash road-section. Well yes, sometimes Indian roads are quite frightening” – this is what I wrote in my travel journal on my first trip to Ladakh. The region lies between the humps of the Himalayas and Karakorum, in the western end of the Tibetan Plateau. It is the most northern, most hidden and isolated province in India.

≡ MONSOON AND WASHED AWAY ROADS

If you want to get there but don't want to fly, then you have to count on an at least 3-4 day long bus trip. The first section of the trip, the 575 kilometre long Delhi-Manali section, can be done in one day by bus, because you're "only" crossing the foot-hills of the Himalayas, more specifically, the Siwalik

szakasza, az 575 kilométeres Delhi–Manali szakasz egy nap alatt megtehető busszal, itt „csak” a Himalája előhegyeit, egészen pontosan a Siwalik-hegységet szeljük át. A 2000 méter magasan fekvő Manali városától lesz izgalmasabb a dolog: a Leh városáig tartó, csak a nyári hónapokban (júniustól szeptember közepéig) járható 472

monszunfelhőket is: a szinte majdnem függőleges hegyfalba ütköző, páradús légtömeg felemelkedik, lehűl, csapadéká pedig az India felőli hegylejtőket öntözi. E bőséges esőzések miatt a Rohtang-hágó délnyugati oldalán nagyon dús a vegetáció. A hágó egyébként lavináiról és földcsuszamlásairól is híres: a sok esőzés

Mountains. The excitement starts from Manali, lying at 2000 metres: the 472 kilometre long trip to the city of Leh, which is only passable in the summer months (from June until the middle of September) takes two days due to the creepy road conditions. This is when the bus crosses the ranges of the Himalayas and the passes between the



kilométeres utazás ugyanis, köszönhetően a hátborzongató útviszonyoknak, két napot igényel. Ekkor kel át ugyanis a busz a Himalája láncain, illetve a hegyei közti magas hágókon, nem is akármilyeneken! Összesen négy magas hágón kell átjutni, melyeknek 4500–5300 méter között van a magasságuk. Ezek között a hágók között dél felől számítva az első a legkisebb: a Rohtang-hágó (tibeti nyelven: Rohtang La) mindössze 3978 méter. Ide nagyon hirtelen 2 kilométert emelkedtünk a busszal! Ez is nagyon szépen jelzi, hogy a Himalája délnyugati vonulatai mintegy hatalmas, természetalkotta gátként emelkednek előttünk. A Himalája egyébként nemcsak az ember átkelését nehezíti meg, de falként fogadja az óceán felől érkező

sokszor földcsuszamlást okoz, és itt történt ugye, hogy ki kellett szállnunk a buszból.

≡ A HOLD ÉS A NAP FIA ÉS LÁNYA SZERELMESEK LETTEK

Tovább buszozva elérjük Lahaul vidékét, amit még a Dzsungel könyvének írója, az indiai születésű, irodalmi Nobel-díjas angol író és költő, Rudyard Kipling is utált, azt írta róla: „ez nem embernek való hely”. Én is ideges voltam, Sissu mellett mikrobuszunk majdnem egy szédítő meredélybe csúszott egy sáros hajtűkanyarban. Ereimben megfagyott a vér, de bízom tibeti sofőrünk ügyességében, s mivel ezeket a sorokat írom, kitalálható, hogy túléltek. Aztán áthaladtunk Tandin, a

mountains. Those passes are something! All in all, you have to cross four passes that are around 4500-5300 metres high. If we count from the south, then the first one is the smallest: the Rohtang Pass (Rohtang La in Tibetan) is no more than 3978 metres high. Here we suddenly climbed two kilometres with the bus. This beautifully indicates that the south-western humps of the Himalayas arise in front of us like a huge natural dam. The Himalayas don't only make humans' crossing difficult, they also stand as a wall in front of the monsoon clouds that come from the oceans direction: the humid body of air bumps into the almost totally vertical mountain wall, cools down, and its precipitation waters the Indian downhills. Due to the heavy rains the vegetation on the



I was also nervous; our bus almost fell into a dizzying brink in a muddy hairpin turn near Sissu. I felt my blood freeze in my veins, but I trusted our Tibetan driver's cleverness, and since I'm writing these lines you can guess that we survived.

Then we crossed Tandi, the Indian region that lies at the interflow of the Chandra and Bhaga rivers: many legends are connected to this place but probably the most famous is that Chandra and Bhaga were the son and daughter of the Moon and the Sun. They fell in love and their love was fulfilled at Tandi (the interflow of the two rivers). This was followed by Keylong, a village of 31 thousand habitants, the centre of the Lahaul and Spiti areas that lies at 3348 metres, near the Bhaga River (Bhaga means a warm-hearted Vedic god in Sanskrit). This is usually the place to spend a night during the two day Leh-Manali bus trip. The way it goes is simple: you buy a ticket, get on the bus, and stop in Keylong after a whole day of driving. The driver leads everyone into the tents that have been previously set up. Then you continue you trip on the next day.

≡ IN THE WAKE OF HUNGARIAN TRAVELLERS

We snaked up from a village called Darcha, in the opposite direction of Bhaga's flow, to a lake called Suraj Tal (another name: Vishaal Tal), which lies at 4802 metres (or 4883 metres according to other calculations) and is the second highest lying lake in India. The Baralacha Pass, lying at 4890 metres, is only 3 kilometres away, but it became impassable during one of my trips

Chandra és a Bhaga folyók összefolyásánál fekvő indiai településen: sok legenda kapcsolódik a helyhez, melyek közül talán a legismertebb, hogy Chandra és Bhaga a Hold és a Nap fia és lánya voltak, akik szerelmesek lettek egymásba, s itt, Tandinál teljesedett be a szerelmük (két folyó egyesülése).

Ezután következett Keylong, egy 31 ezer lakosú település, Lahaul és Spiti körzetek központja az indiai Himalájában, 3348 méter magasan, a Bhaga folyó mellett (Bhaga a szanszkrit nyelvben egyébként egy jótékony védikus istent jelent). A kétnapos Leh-Manali buszútnak gyakran ez az éjszakázó helye.

south-western side of the Rohtang Pass is plentiful. The pass is otherwise known for its avalanches and landslides: the earth slides frequently because of rain, and as we know, this was where we had to get off the bus.

≡ THE CHILDREN OF THE SUN AND MOON WHO FELL IN LOVE

As we continue our journey with the bus we get to region of Lahaul, which was even hated by the Indian born Rudyard Kipling, the Nobel Prize winning English writer of The Book of Jungle. He wrote: "this is no place for humans".

Összesen négy magas hágón kell átjutni, melyeknek 4500-5300 méter között van a magasságuk.
All in all, you have to cross four passes that are around 4500-5300 metres high.



Ez úgy zajlik egyébként, hogy ha veszünk egy buszjegyet, felülünk a járműre, aztán egész napos buszozást követően megáll a buszunk Keylongban, és a sofőr betereli az utazóközönséget az előre felállított sátrakba. Aztán másnap továbbbuszozás.

≡ MAGYAR UTAZÓK NYOMÁBAN

Darcha falucskából kanyarogtunk fel a Bhaga folyásával ellentétesen a Suraj Tal (másik neve Vishal Tal) nevű tóhoz, mely 4802 méter (más mérések szerint 4883 méter) magasan fekszik, ezzel az adattal India második legmagasabban fekvő tava. A tótól mindössze 3 kilométerre lévő 4890 méter magas Baralacha-hágó egyik ottjártamkor egyébként egy hóvihár miatt járhatatlan lett, ezért egy úti menti nomád sátorban éjszakáztunk. Ekkor számoltam ki: 12 óra buszozással



mindössze 180 kilométert tettünk meg, azaz kemény 15 km/óra jött ki az átlagsebességünk.

Miután az indiai hadsereg katonái az éjjel megtisztították a hótól, sikerült átmenni a hágón: itt egyébként a déli Himachal Pradesh államból lehet átkelni az északi Jammu és Kashmir államba, Ladakh, illetve Zanszkár tartományba. Ezen a hágón több nagy magyar utazó is járt már. Az egyik utazó Berzenczey László (1820–1884) reformpolitikus, Erdély kormánybiztosa volt. Berzenczey az 1848–49-es szabadságharcban való részvétele miatt kényszerült emigrációba; a számkivetettségben sokat utazott, hogy

mást ne említsek, hajóval körbejárta a világot. Őshazakutatási tervei megvalósítása céljából indult Belső-Ázsiába, a magyarok rokonainak vélt

Himachal Pradesh államból lehet átkelni az északi Jammu és Kashmir államba, Ladakh, illetve Zanszkár tartományba. Ezen a hágón több nagy magyar utazó is járt már

hung maülök földjére. Szentpétervárról kiindulva átkelt a Tien-sanon 1873-ban, s Kasgár érintésével a Karakorum és a Himalája hágóin keresztül kockázatos úton érkezett meg Ladakhba, ahonnan Indiába utazott. Életének kutatói szerint ő volt a világon az első, akinek sikerült

ez a vakmerő vállalkozás! Berzenczey tapasztalatairól az angolok felkérésére a The Times of Bombay hasábjain számolt be.

Ugyancsak a nagy utazók tudós kutatója, Kubassek János említi egy tanulmányában, hogy „a hegylánc hágóján 1825-ben Kőrösi Csoma Sándor is átkelt második zanszkári útja során, amikor Tethába igyekezett Szangje Puntsgo tudós lámához”.

≡ MEGÉRKEZÉS, A MAGAS HÁGÓK ORSZÁGÁBA

A közel 5000 méteres Baralacha-hágó után buszunk itt már többször kelt át a

due to a snowstorm, so we had to spend the night in a nomad tent along the road. That was when I had some time to calculate: we passed only 180 kilometres during 12 hours of driving, which meant that our average speed worked out to be 15 km/hour.

After the soldiers of the Indian army cleared the pass from the snow during the night, we managed to cross it: here you can get from the southern Himachal Pradesh state to the northern Jammu and Kashmir states in Ladakh and Zanskar provinces. Some great Hungarian travellers have also crossed this pass. One of them was the reform politician László Berzenczey (1820-1884), the commissioner of Transylvania. He had to immigrate after taking part in the revolution of 1848-49, so he started to travel a lot and, for instance, travelled around the world with a ship. He travelled to Inner Asia because he wanted to find the originating homeland of the Hungarians, more exactly, to the land of Hung Mauls, who he thought to be the ancestors our people. He departed from Saint Petersburg and crossed Tien-san in 1873, then arrived in Ladakh after crossing the risky roads and passes of the Karakorum and Himalayas, to continue his way to India. According to his biographers he was the first in the world to accomplish this route. Berzenczey wrote about his experiences in The Times of Bombay at the request of the British.

The researcher of great travellers, János Kubassek mentions in one of his studies that “Sándor Kőrösi Csoma crossed the pass of the mountain range in 1825, on his second trip to Zanskar, when he was in a hurry to meet Sangje Puntsgo scientist-lama in Tetha.”

≡ ARRIVING IN THE COUNTRY OF HIGH PASSES

After the almost 5000 metre high Baralacha Pass our bus crossed the river-bed more than once; one time I saw a car sink into a wading like this.

The world's second biggest pass, the Taglang Pass (Taglang La, 5359 metres), which can be passed with a car as well, was only a little further. From Pang we went up on a long waste valley which reminded me of Inner Asia. Our route was accompanied by 7000 metre high mountains on both sides, and there was the Tibetan Plateau in front of us. So, we were standing at the main hump of the Himalayas: the top of the pass was signalled by csortens, which are typical of Tibetan Buddhism, with a crazy amount

folyómedren átgázolva, s egyszer bizony láttam itt személykocsit „belefulladni” egy ilyen gázlóba. Innen már csak egy ugrás a világ második legmagasabb, autóval járható hágója, a Taglang-hágó (Taglang La, 5359 méter). Pangból egy fantasztikus, Belső-Ázsiát idéző hosszú és kopár völgyön emelkedtünk fel kisbuszunkkal, utunkat két oldalt már 7000 méter feletti hegyóriások kísérték, előttünk pedig igen, már ott volt a Tibeti-fennsík. Ott álltunk hát a Himalája fő vonulatán: a hágó tetejét a tibeti buddhizmusra jellemző csortenek jelezték, eszméletlenül mennyiségű imazászlóval. Durván légszomjas állapotban léptem be Tibet vágyott földjére, Ladakh tartományba. Na de mit is jelent ez a szó, hogy Ladakh? Nos, a Himalája egyik legnehezebben megközelíthető régiója az India fennhatósága alatt álló, Jammu & Kasmír (Dzsammu és Kasmír) államhoz tartozó Ladakh. Mivel lakóinak többsége tibeti, és a tibeti buddhizmus tanításai szerint él, ezért a területet Nyugat-Tibetnek vagy Kis-Tibetnek is szokták nevezni. Igazából, akit a tibeti buddhista kultúra érdekel, annak Ladakhba a legérdekesebb utaznia, sokak egybehangzó véleménye szerint ugyanis leginkább itt maradt meg igazán az ősi tibeti kultúra. Tibet szerelmei mellett aztán a hegyek szerelmeinek is érdemes Ladakhba utaznia: a Himalája és a Karakorum hatalmas vonulatai között, a tibeti fennsík nyugati végén megbúvó terület India legészakibb és legeldugottabb és legelzártabb tartománya, melyet égig érő csipkézett, vad-kopár és havas hegyek, valószerűtlenül kék égbolt, sebes hegyi folyók jellemeznék. És végül szólni kell az ország nevének magyarozatáról, Ladakh azt jelenti: a „magas hágók országa”. Ezek a magas hágókön átkelve egyébként úgy érezhetjük, megérkeztünk egy jó helyre. Feleségem úgy érezte mellettem, hogy hazaért, miután ledöbbsentette a tibeti égbolt milliárdnyi csillaga. Órákig nem tudtuk levenni a szemünk, milliárdnyi csillag, sokkal, de sokkal több, mint amennyit bárhol is láttunk valaha. És igen, az éjszakában zötyögő buszon valami hihetetlen otthonosságérzés kerített minket hatalmába. Megérkeztünk Shangri la elképzelt világába. James Hilton A kék hold völgye című könyve valahol a Himalájában fekvő misztikus, elképzelt országban játszódik. Mi azonban már tudjuk, hogy ez az ország létezik, Észak-Indiában, Ladakh tartomány a neve.

of prayer flags. I was breathless when I stepped on the desired land of Tibet, the province of Ladakh. But what does the word Ladakh mean? Well, it is one of the hardest-to-approach

Himachal Pradesh state to the northern Jammu and Kashmir states in Ladakh and Zaskar provinces. Some great Hungarian travellers have also crossed this pass

regions of the Himalayas; it is under India's authority and belongs to the Jammu & Kashmir state. Since most of its dwellers are Tibetan, and live by the teachings of Tibetan Buddhism, the region is also called West Tibet, or Small Tibet. If you are interested in the culture of the Tibetan Buddhism then visiting Ladakh is a must, as many people think that this is the

place where the ancient culture lasted the most. Beside the lovers of Tibet, it is also advisable for the lovers of mountains to visit Ladakh: between the enormous humps of the Himalayas and Karakorum, in the western end of the Tibetan Plateau, it is the most northern, most hidden and isolated province of India, which is characterised by sky-high serrated, bleak and snowy mountains, unrealistically blue sky, and speedy mountain rivers. And lastly, the meaning of Ladakh is “the county of high passes”. My wife was dazzled by the billions of stars on the Tibetan sky, she felt like she returned home. We couldn't take our eyes off of them; there were more luminar-

ies than we've ever seen. And yes, we felt an incredible homeliness on the jolting bus, as we arrived in the imaginary world of Shangri la. James Hilton's Lost Horizon takes places in a mystical, imaginary country somewhere in the Himalayas. But we already know that this country exists in North India. The province is called Ladakh.



Top

Indiai luxusszállodák

Indian luxury hotels





Adatok/Details:

A szobák száma (összesen)/Number of rooms (a total of): 60

A lakosztályok száma/Number of suites: 16

Miért fantasztikus: az egykori maharadzsza impozáns palotája?/ Why is it fantastic: It is the once maharaja's palace?

Szolgáltatások, extrák/ Services and Extras: esküvőszervezés, biliárdterem, szafariszervezés/weddings, snooker room, safari

THE PATAUDI PALACE - PATAUDI

A Pataudi palota a Barench család ezeréves birtokán épült. Az afganisztáni és pakisztáni határtól nem messze fekvő terület nagyon értékesnek számított, nem csoda, hogy már ezer évvel ezelőtt is küzdöttek érte. 1190 és 1280 között szerezte meg egy akkoriban szent embernek szármító harcos a Kandahár és Pishin között elterülő vidéket. Sokáig az ő leszármazottai uralkodtak, hol harcolva, hol kibékülve az afgán szultánokkal és a tatárokkal. Végül kölcsönös házasságok révén az 1500-as években megszületett a Pataudi család. 1858-ban a brit Kelet-Indiai Társaság vette át a hatalmat, és az uralkodók ezután már csak vadászni jártak, utazgattak, kaszinóztak, pihengettek. Arra azért mindig ügyeltek az angolok, hogy az államok névleges vezetőinek legyen elég pénzüik arra, hogy rendben tartsák palotáikat és kifizessék a személyzetet. India függetlenségét követően az utolsó tulajdonosa a palotának Iftikhar Ali Khan volt. Az Indhira Gandhi által 1970-ben megszavaztatott és 1971-ben jogerőssé vált rendelkezés értelmében tőlük is elvették

The Pataudi Palace was built on the thousand-year-old land of the Barench family. The territory being not far from the Pakistani and Afghan borders was considered very worthy so it is not surprising that they already fought for it a thousand years ago. A saint warrior obtained the territory lying between Kandahar and Pishin between 1190 and 1280. His descendants ruled sometimes fighting against and sometimes making peace with the Afghan sultans and the Tatars for a long time. Finally the Pataudi family was born by mutual marriages in the fifteenth century. The British East Indian Company took over the power in 1858 and then the emperors just hunted, travelled and played in casinos or relaxed. However, the English always paid attention to the fact that the nominal leaders of the states should have enough money to maintain their palaces and pay their servants off. The last owner of the palace was Iftikhar Ali Khan following the independence of India. According to the provision voted



Tudta, hogy...

... a Pataudi palota egy több mint ezer éves múltú család birtoka volt?

... a palota három kupolája messze földön híresek?

... a botanikus kertet kertészek hada gondozza?

a címüket és kiváltságukat. A család életében és a palota történetében új fejezetet kezdődött. A csodás építmény szálloda lett, luxuslakosztályokkal, hatalmas, stilizált bálteremmel. A gyönyörű trópusi kert hátsó részébe is emeltek épületeket. Fantasztikus úszómedencét is terveztek, hogy a vendégek kényelme tökéletes legyen. A palota specialitása az esküvőszervezés. A Pataudi Palace egykori báltermében csodálatos mulatságokat lehet tartani. Ezerdollárnyi felárért a vendégek közül bárki bejöhethet a csodás létesítménybe, és élvezheti az egykor oly tiltott rezidencia hangulatát.

through by Indhira Ghandi in 1970 and come to force in 1971 they were also dispossessed of their titles and privileges. A new chapter has started in the life of the family and in the history of the palace. The wonderful building became a hotel with luxurious suites and a huge stylized ballroom. New buildings were also erected at the back of the gorgeous tropic garden. A fantastic pool was designed in order to provide perfect comfort for the guests. Organizing weddings is the main speciality of the palace. Amazing parties could be held in the once ballroom of the Pataudi Palace. Anyone of the guests may enter the wonderful buildings and enjoy the atmosphere of the once forbidden residence for a thousand dollar extra fee.



Did you know, that ...

... the Pataudi Palace used to be a property of a family with the past of more than a thousand years?

... the three cupolas of the palace are far-famed?

... an army of gardeners takes care of the botanical garden?





TAJ LAKE PALACE - UDAIPUR



Adatok/Details:

A szobák száma (összesen)/Number of rooms (a total of): 83

A lakosztályok száma/Number of suites: 17

Miért fantasztikus? Egy tó közepén található, csónakkal lehet megközelíteni a maharadzsa egykori palotáját./Why is it fantastic? It can be found in the middle of a lake, the once palace of the maharajas can be approached by boat.

Szolgáltatások, extrák/ Services and Extras: elképesztő lakosztályok, saját jacuzzi és masszázsterem/amazing suites, own Jacuzzi and massage room

Sokan azt mondják, Udaipur India legromantikusabb városa. A kelet Velencéjének is nevezik, a csodás tavak, a kishajók és a Lake Palace miatt. Hosszú ideig a radzsput harcosok uralták a vidéket. Tetteikről legendák szólnak, lovagias, nemes, a végsőkig küzdő embereknek tartották őket. Később a terület a Mughal birodalom fennhatósága alá került, majd ismét a radzsputok kerekedtek felül. Udaipurt 1568-ban alapította II. Maharana Udai Singh. Az uralkodó csodát akart alkotni, így egy gát segítségével megnagyobbította a környék tavát, és egy kis szigetre felépítette palotáját. A másfél hektárnyi területen több száz építész és több ezer munkás dolgozott, hogy elkészüljön az alkotás. 1746-ban II. Maharana Jagat Singh átépítette, jelenleg is az ekkor kialakított külső homlokzatot láthatják a vendégek. A kastély kertje gyönyörű, elképesztő mozaikberakásokkal, szökőkutakkal,

A lot of people say that Udaipur is the most romantic city of India. It is also called "Venice of the East" because of the wonderful lakes, small boats and the Lake Palace. Rajput warriors ruled the territory for a long time. There are legends about their acts. They were considered to be chivalrous, noble people who endured to the end. Later the territory got under the rule of the Mogul Empire then the Rajputs obtained it back. Maharana Udai Singh II founded Udaipur in 1568. The ruler wanted to create a wonder so he raised the level of the lake with the help of a dam and built up his palace on a little island. Several hundred architects and thousands of workers worked on one and a half hectares in order to complete the creation. II. Maharana Jagat Singh reconstructed it in 1746 and now you can see the façade that was created at that time. The garden of the palace is wonderful, with its amazing mosaics, fountains and



lótuszvirágokkal. Miután India elnyerte függetlenségét, majd Indhira Gandhi eltörölte a címeket, ez a palota is szálloda lett. A vendégeket kishajó szállítja a partról a hotelhez. A lelegegásabb hajó egy római gályára emlékeztet, az előkelő vendégek ezzel is átmehetnek. A tóban egyébként még egy kis sziget van, ezt úgy hívják, hogy Jagmandir. Gyönyörű kis pihenőépület emeltek ide az 1620-as években. Amikor a maharadza átkelt a vízén, itt frissítőt kínáltak neki. Annyira szép volt az épület, hogy állítólag a Taj Mahalt építő uralkodó is megcsodálta, és a világhírű síremlék alkotásakor alkalmazott néhány építészeti ötletet. A Lake Palace Udaipur legfontosabb látványossága, a tó körüli szállodák teraszairól is ezt fényképezik a vendégek.

A hotelban 39 deluxe szobát találunk, valamennyiből csodálatos kilátás nyílik a tóra. A luxusszobák még nagyobb méretűek, de a legcsodálatosabbak a lakosztályok. A nagy elnöki lakosztály nevét is egy maharadszáról kapta: Shambhu Prakashról. A minden kényelemmel berendezett szobában átérezni a mesés indiai hangulatot. A 8 nagy királyi lakosztály mindegyike az uralkodók vagy feleségeik egykori szobái voltak.



lotuses. After India gained independence, then Indhira Ghandi abolished the titles and this palace also became a hotel. A little boat carries the guests to the island. The most elegant one resembles a Roman galley. Prestigious guests may get across by this one. There is another little island called Jagmandir in the lake. A nice resting-pavilion was erected here in 1620. When the maharaja got across the lake refreshments were offered to him here. The building was so beautiful that allegedly the ruler who had the Taj Mahal constructed also admired it and applied some of its architectural ideas in the course of the construction of the world famous mausoleum. Guests can take photos of the most important spectacle of the Lake Palace Udaipur from the terraces of the hotels around the lake. You can find 39 deluxe rooms in the hotel, all of which have a wonderful view onto the lake. Luxurious rooms are even larger but the most wonderful ones are the suites. The presidential suite was also named after a maharaja: the Shambu Prakash Suite. The fabulous Indian atmosphere can be felt in the room equipped with full comfort. All of the eight royal suites were the rulers' or their wives' once rooms.

Tudta, hogy...
 ... a hotelt csak csónakkal lehet megközelíteni?
 ... Udaipurban a maharadszák több palotát is emeltek? A Lake Palace-on kívül nagyon híres a City Palace.

Did you know, that ...
 ... the hotel can only be approached by boat?
 ... maharajas also erected several palaces in Udaipur? Besides Lake Palace the City Palace is also very famous.



OBEROI AMARVILAS



Adatok/Details:

A szobák száma (összesen)/Number of rooms (a total of): 57

A lakosztályok száma/Number of suites: 7

Miért fantasztikus? A Tadzs Mahalra, a világ egyik leghíresebb szerelmi emlékművére néznek a lakosztályok./ Why is it fantastic? Suites open onto the most famous love monument, the Taj Mahal, of the world.

Szolgáltatások, extrák/ Services and Extras: mézmasszázs, aromaterápia, vacsora, háttérben a Tadzs Mahallal/ honey massage, aromatherapy, dinner with the Taj Mahal in the background

A majomagyvelő ínycsemegeknek való csemege. Jómagam sajnálom az állatokat, úgyhogy borzadva figyeltem a közép-indiai étterem felszolgálóját. Elmondta, hogy csak a finnyás vendégeknek szolgálják fel úgy, ahogy most nekünk, filmeseknek. Motoros kenyérszeletelőhöz hasonló eszközzel levágták a lefejezett majom koponyájának tetejét. Kiszedték az agyat, megtisztították a koponyát, majd a velőt megfőzték. Ezt követően visszarakták az „ételt” a koponyába, majd rárakták a levágott koponyatetőt. Az egészet ezüstkehelybe rakták, és mosolyogva kívántak jó étvágyat. Persze nehogy azt higgyék, hogy minden indiai étterem majomagyvelőt kínál. De ez a furcsa dolog is hozzátartozik a most már mintegy egymilliárd ember által lakott hatalmas, fantasztikus országhoz. Miként India az is, ahol a tigris még el-ellátogat a falubeliek sátrába, és India az is, ahol leprás kéregetők lepik el a nyomornegyedeket. De ugyanez az India a világ legcsodálatosabb műemlékeivel, palotáival büszkélkedhet, sok-sok ezer éves kultúrával, hihetetlen kincsekkel. Több könyv sem elég arra, hogy mindent felsoroljunk, de ami kihagyhatatlan, az a Tadzs Mahal. Ez

The monkey brain is a gourmets' delicacy. As for me, I regret animals myself so I was horrified when watched the waiter of the Central Indian restaurant. He told me that they only served it for picky guests in this way just like for us, filmmakers. The top part of the monkey's head was cut down with a bread slicer like tool. The brain was removed, the skull was cleaned and then the marrow was cooked. Then the "meal" was put back into the skull and it was topped with the part cut down. Then the whole was put in a silver cup and they told us to enjoy our meal smilingly.

Do not think that every Indian restaurant offer monkey brain. But this strange thing also belongs to the fantastic country already inhabited by about one billion people by now. As India is also the place where tigers still visit the shelters of villagers and it is also India where leprous beggars infest the slums. But it is the same India, which can boast of the most wonderful monuments and palaces, a lot of thousands-year-old culture, unbelievable treasures. Several books would not be enough to enumerate everything but what cannot be missed is the Taj Mahal. Actually it is a mausoleum.



voltaképpen egy síremlék. Egy maharadzsa annyira szerette a feleségét, hogy amikor az meghalt, felépíttette neki a világ legmonumentálisabb sírtemplomát. Amikor a maharadzsa fia megdöntötte apja uralmát, a bukott uralkodónak egyetlen kívánsága volt: hátralévő idejét a palotabörtönnek abban a szobájában tölthesse, ahonnan lehet látni imádott feleségének sírhelyét. 1631-ben kezdte el építtetni a Tadzs Mahalt Shah Jahan maharadzsa a második feleségének, Mumtaz Mahalnak az emlékére. Húszezer ember dolgozott rajta éjjel-nappal. 1653-ban lett kész az emlékmű. Az épület a világ egyik leghíresebb emléke, India szimbóluma. Egy márványtalapzaton áll, a két szélén egy-egy díszminarettel.

Belül Korán-részleteket írtak a falra, a márványba drágaköveket építettek. Magához a sírhoz 43-féle követ használtak fel. Ez a pincerészben van, de a felső szinten is építettek két alsírhelyet. A világ egyik leghíresebb szerelmi emlékműve, a Tadzs Mahal tökéletesen látható az Oberoi Amarvilas szálloda lakosztályaiból. A hotel csak 600 méterre fekszik a Tadzs Mahaltól, és építőit az indiai mughal stílus inspirálta. A szálloda vendégei a vacsoránál is a gyönyörű épületet figyelhetik. A négy deluxe lakosztály lakói még a fürdőszobából is élvezhetik a látványt. A lakosztályok egyébként a maharadzsa világát idézik: gyönyörűen kárpitozott bútorok, elegáns színek jellemzik ezeket.

A maharaja loved her wife so much that he built up the most monumental mausoleum for her when she died. When the son of the maharaja overthrew his father, the fallen ruler had only one wish that he wanted to spend the rest of his life in the room of the palace-prison from which the mausoleum of his beloved wife could be seen. Maharaja Shah Jahan started to build the Taj Mahal in remembrance of his second wife, Mumtaz Mahal, in 1631. Twenty thousand people worked on it day and night. The monument was completed in 1653.

The building is one of the most of famous monuments of the world, the symbol of India. It stands on a marble pedestal with one minaret on both sides. Koran quotes were written on the walls inside and gems

were built in the marble. Forty-three sorts of rock were used for the tomb itself. It is on the cellar level but two fake-tombs were built on the upper level.

The one of the most famous love monuments, the Taj Mahal, can be perfectly seen from the suites of the Oberoi Amarvilas Hotel. The hotel is situated only 600 metres from the Taj Mahal. Their designers were inspired by the Indian Mughal style. Guests of the hotel can watch the beautiful building even when having dinner. Guests of the four deluxe suites can enjoy the spectacle even from the bathroom. Actually the suites evoke the world of maharajas and beautifully upholstered furniture, elegant colours are the typical features of theirs.

Tudta, hogy ...

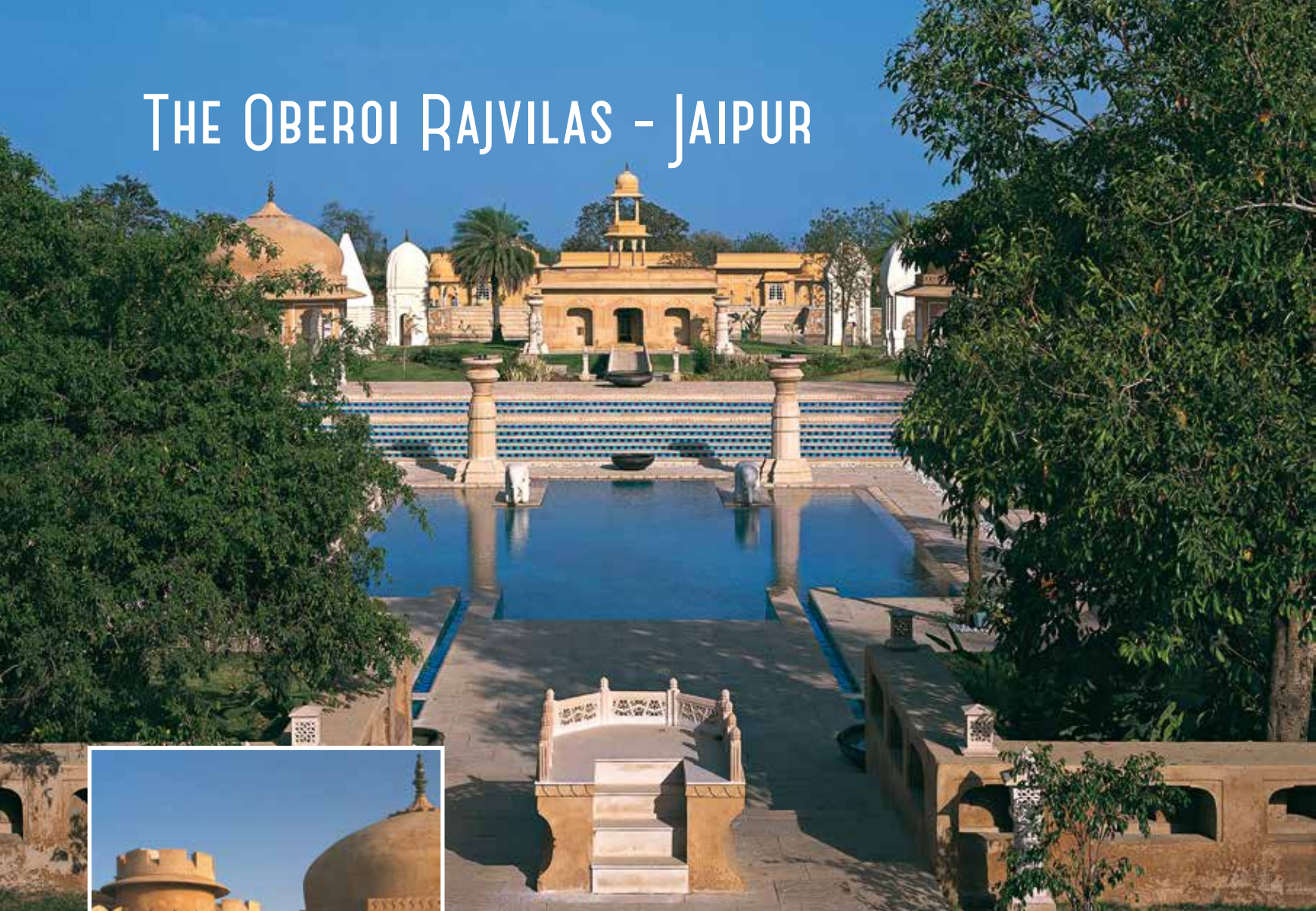
... a Tadzs Mahalt egy maharadzsa építtette feleségének az emlékére, miután az asszony a 15. gyermekük születésekor meghalt?
... a maharadzsa híres feleségének, Mumtaz Mahalnak a neve annyit jelent: a palota kiválasztottja?
... a Kohinoor lakosztály 280 négyzetméteres?

Did you know, that ...

... a maharaja built the Taj Mahal in remembrance of her wife after she had died in the course of the birth of their 15th child.
... the name of the maharaja's wife, Mumtaz Mahal, means "the chosen of the palace"?
... the Kohinoor Suite is 281 square metres large?



THE OBEROI RAJVILAS - JAIPUR



Adatok/Details:

A szobák száma (összesen)/Number of rooms (a total of): 54

A lakosztályok száma/Number of suites: 17

Miért fantasztikus? Erődhez, palotához hasonlít, India misztikus világát idézi/
Why is it fantastic? It is similar to a fort, a palace and evokes the mystic world of India.

Szolgáltatások, extrák/ Services and Extras: elefántszafari, golf, speciális wellness/elephant safari, golf and special wellness

Az Oberoi szállodalánc egyik gyöngyszeme a Rajvilas, melynek neve egyszerűen csak annyi jelent: királyi rezidencia. Ha valaki itt száll meg, bepillantást nyerhet India egykori fényűző, pazar, misztikus világába. Fantasztikus, illatozó kertek, kézzel festett kék mozaikok, csermpék, hófehér és aranszínű márvány látható mindenütt. A szállodában található két 250 éves épület egyike jelenleg is hindu templom, míg a másikban a hotel fürdőközpontja üzemel. A hercegi ragyogás és pompa minden elemét felidézi a hotel a vendégekben. Egy elkerített terület, a Royal Villa csak a legelőkelőbb vendégek előtt áll nyitva, ezt egy hídon lehet megközelíteni, a testőrök ideállhatnak, hogy védjék az itt megszálló hírességet, vagy arisztokratát. A luxusszállodát egy régi erőd falain belül alakították ki, be csak azok léphetnek be, akik arra érdemesek. A szálloda Jaipur külvárosánál található. Jaipur csaknem kétfélmillió város, 1727-ben alapította a helyi maharadza. A terület régen egy kiszáradt tó volt, ide álmodtak hindu építészeti remekműveket. 1876-ban a hatalmon lévő maharadza nagy fogadást rendezett, mert ide látogatott

The Rajvilas is one of the pearls of the Oberoi Group, the name of which simply means royal residence. If you stay here you can have look at the once opulent, mystic world of India. Fantastic, fragrant gardens, hand painted, blue mosaics and tiles, snow white and gold coloured marble can be seen. One of the two 250-year-old buildings is still a Hindu temple while the spa centre of the hotel operates in the other one. The hotel evokes every element of princely brightness and magnificence in the guests. A surrounded territory, the Royal Villa, is open only for the most elite guests. It could be approached through a bridge. Bodyguards could stay here in order to protect the celebrities or aristocrats. The luxurious hotel was developed amongst the walls of an old fort in which only the worthy ones can step. The hotel can be found at the suburb of Jaipur. Jaipur is a city of two million and was founded by the local maharaja in 1727. The territory was a dried out lake long time ago and Hindu architectural masterpieces were dreamt to this place. The maharaja in power held a grand reception because

VII. Edward walesi herceg. Mivel valami óriásit akart alkotni, úgy döntött, hogy a falakat rózsaszínűre festeti, ez ugyanis a vendégszeretet, az üdvözlés, a barátság színe. Azóta hívják a települést rózsaszínű városnak.

A történelmi emlékekben bővelkedő Jaipur gyönyörű szállodája sokkal szebb, mint a többi palotának nevezett rezidencia. Hiába, a turisták jelentik a jövőt. A Rajvilas Hotel specialitása a wellness.

Ha a szállodát autóval közelítjük meg, és éjjel érkezünk, talán akkor a legszebb a látvány. Két bástya között húzódik az erődpalota. Díszesek a falak, a kapu pedig tökéletesen illeszkedik az összképhez.

Jellegzetes az elefántdíszítés, a paradicsomi kertben gyönyörűek a szökőkutak. A lelegegásabb a Kohinoor villa, ehhez még saját medence is tartozik. A Kohinoor szó azt jelenti, hogy „a fény hegye”. A legtöbben a Kohinoor gyémántot ismerik, ezt is itt találták meg Indiában, majd a maharadzsa a brit királyi családnak ajándékozta, azóta is az angol koronaékszereket díszíti. A Rajvilas az exkluzív vendégeknek speciális szolgáltatásokat is kínál, ilyen például az elefántszafari.

Edward VII visited this place in 1876. Since he wanted to make something great he decided to paint the walls pink because this is the colour of hostility, greeting and friendship. Since that the city has been called pink city.

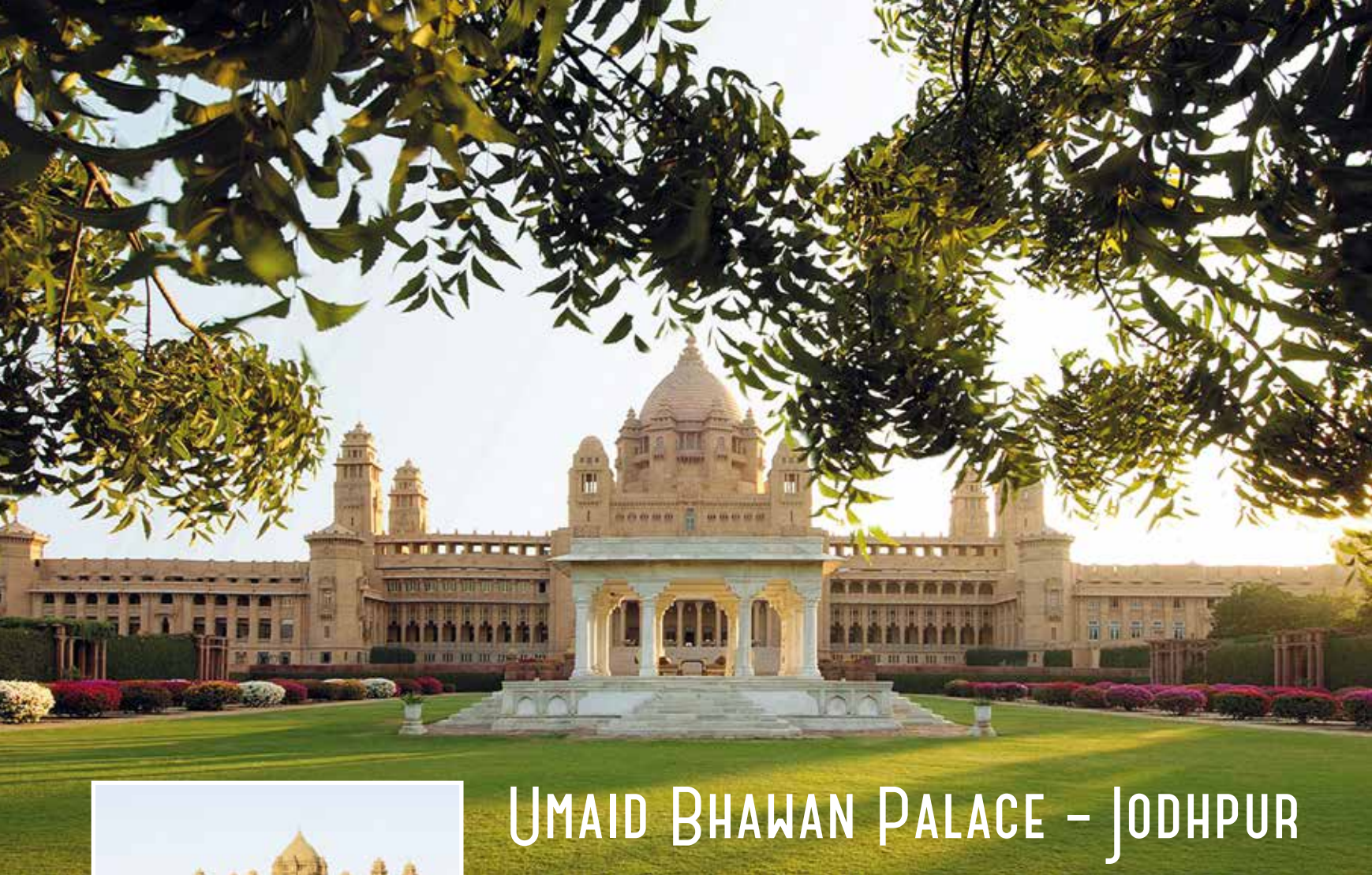
The gorgeous hotel of Jaipur being rich in historical monuments is much more beautiful than the other residences called palaces. All the same, tourists are the future. Wellness is the speciality of Rajvilas Hotel. Perhaps the view is the most beautiful when you approach the hotel by car and arrive at night. The fort-palace stretches between two bastions. Walls are decorated and the gate perfectly matches the whole picture. The elephant motive is typical and fountains look gorgeous in the Paradise like gardens. The Kohinoor Villa is the most elegant one and even a pool belongs to it. The word Kohinoor means the “Mountain of Light”. Most people know the Kohinoor diamond. It was also found here in India then the maharaja presented it to the British royal family and it has decorated the royal jewellery since then. The Rajvilas also provides special services for the exclusive guests like the elephant safari.



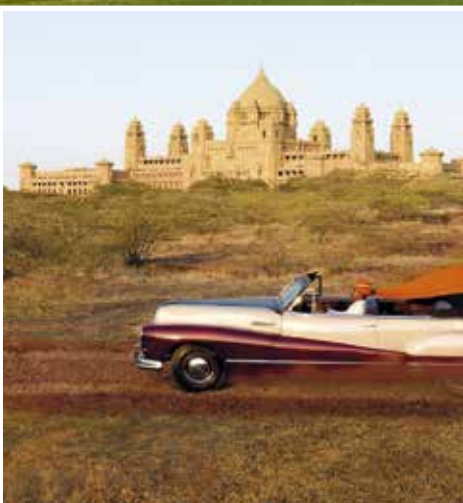
Tudta, hogy ...
 ...a várost egy kiszáradt tó medrébe építették?
 ... a szálloda falai fehérén ragyognak a holdfényben?
 ... az épület egyes részei egy XVIII. századi hindu templomra hasonlítanak?

Did you know that...
 ...the city was built in a basin of a dried out lake?
 ...walls of the hotel shine white in the moonlight?
 ... certain parts of the building resemble a Hindu temple of the eighteenth century?





UMAID BHAWAN PALACE – JODHPUR



Adatok/Details:

A szobák száma (összesen)/Number of rooms (a total of): 64

A lakosztályok száma/Number of suites: 24

Miért fantasztikus? India utolsó olyan palotája, amelyet uralkodó maharadszának építettek./Why is it fantastic? India's last palace that was built for a ruling maharaja.

Szolgáltatások, extrák/ Services and Extras: belső úszómedence a csillagjegyek bűvöletében, indiai masszáz, gyógyterápiák/inside swimming pool under the spell of zodiacs, Indian massage, healing therapies

Ez India utoljára épült nagy palotája. A keleti és nyugati építészeti kultúra tökéletes keveredésének mintája. 1929-ben kezdődtek a munkálatok Henry Lanchester, brit királyi építész vezetésével, segítségére pedig egy lengyel mester, Stephan Norblin volt. A palota Umaid Singh maharadza után kapta nevét, aki a jelenleg még élő jodhpuri maharadza nagyapja volt, bár ma már nem használhatóak elvileg az uralkodói és az arisztokrata címek. Az aransárga színű, hornokkőből épített, 347 szobás palota 1943-ra készült el végleg, és ez volt a királyi család rezidenciája. A hatalmas épület 1977-ben alakult át szállodává. Fenséges, 32 méter magas kupolája reneszánsz stílusú, a belső kialakításnál pedig gazdagon használták az aranyozást. Art deco stílusát remekül kiegészítik a csodálatos egzotikus freskók. A hotelt elsősorban azoknak ajánlhatjuk, akik kíváncsiak a maharadszák egzotikus világára.

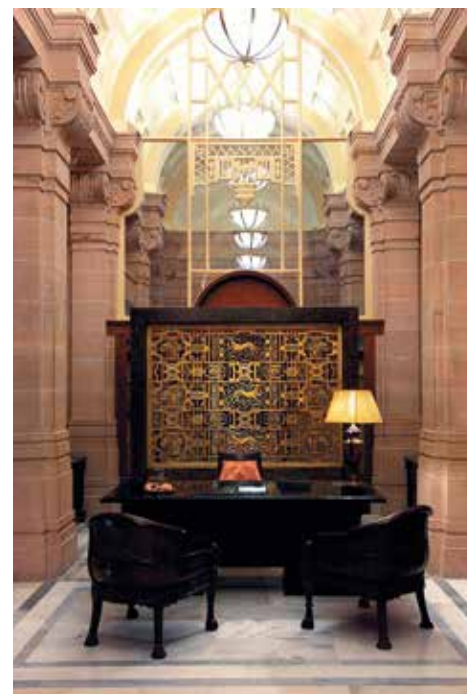
Maga a város sok mindenben hasonlít Jaipurhoz. Itt is egyformák a házak, de ellentétben a másik híres turistaparadicsommal, itt mindent kékre festettek. Eredetileg a kék szín a kasztrendszer alapján a legfelső kasztba tartozó brahmanák házát jelezte. A rendszer eltörlését követően mindenki szerette

This is India's last great palace built. It is the model of the perfect combination of the western and eastern architectural cultures. The work started under the leadership of Henry Lanchester, the British Royal architect, and his assistant was the Polish master, Stephan Norblin in 1929. The palace was named after Umaid Singh maharaja who was the grandfather of the present maharaja of Jodhpur. Though regal and aristocratic titles cannot be used anymore. The golden yellow palace with 347 rooms, built of sandstone, was finally completed in 1947 and it was the residence of the royal family. The huge building became a hotel in 1977. Its majestic, 32-metre-high cupola is in renaissance style and gold was richly used in the course of the inside works. The Art Deco style is perfectly complemented with the wonderful exotic frescos. The hotel can be recommended to the ones who are interested in the exotic world of the maharajas.

The city resembles Jaipur in a lot of things. Houses are also the same here but unlike the other famous tourist paradise, everything is painted blue. Originally the blue colour showed, according to the caste system, the houses of Brahmins who belonged to the highest caste. After the abolition of the

volna kifejezni, hogy korábban azért ő is magas rangú volt, úgyhogy a legtöbben kékre festették a házukat. Ehhez képest maga az Umaid Bahwan palota egy kicsit más, hiszen márványból és rózsaszín homokkőből készült. Egy része múzeum, a vendégek bejárhatják a hatalmas termeket, megismerhetik a korábbi lakók életét. Jodhpurnak nyolcszáz ezer lakosa van, és így a kisvárosok közé tartozik Indiában. Érdemes megnézni a Mehrangarh erődöt. Hét kapu vezet le a várba, mindegyiket valamilyen győzelem emlékére emelték. A szálloda deluxe szobái funkcionálisan berendezettek, de az art deco stílus itt is mindenre rányomja a bélyegét. Tíz királyi lakosztály is helyet kapott, a maharadzsza legszebb szobáit alakították át, illetve az egykori királynő otthona is lakosztály lett. Impozáns és gyönyörű a „Nagy királyi lakosztály”, az utolsó maharadzsának biztos fájt innen kiköltöznie.

system everybody wanted to express that they had been high ranked so most people painted their houses blue. Umaid Bahwan Palace is a bit different as it was built of marble and pink sandstone. One part of it is a museum; guests may walk around the huge halls and get acquainted with the life of former residents. Jodhpur has a population of eight hundred thousand and so it belongs to the smaller cities in India. It is worth visiting the Mehrangarh Fort. Seven gates leads to the town, each of them were erected in remembrance of some victories. The deluxe rooms of the hotel are furnished functionally but everything bears the marks of the Art Deco style. Ten royal suites were also placed here, the maharaja's most beautiful rooms were altered, the home of the once queen also became a suite. The "Grand Royal Suite" is imposing and beautiful. It must have been painful for the last maharaja to move out from here.



Tudta, hogy...
 ... a kék várost, Jodhpurt 1459-ben alapította Rao Jodha maharadzsza ?
 ... Jodhpur volt a Rathore királyság fővárosa?
 ... a szálloda az utolsó olyan nagy építkezés volt, amikor palotát emeltek egy maharadzsának?

Did you know that...
 ... the blue city, Jodhpur was founded by Rao Jodha maharaja in 1459?
 ... Jodhpur was the capital of Rathore Kingdom?
 ... the hotel was the last great construction when a palace was erected for a maharaja?





Magyar technológia segít megoldani Kína környezeti problémáit



Hungarian technology to help with China's environmental problems



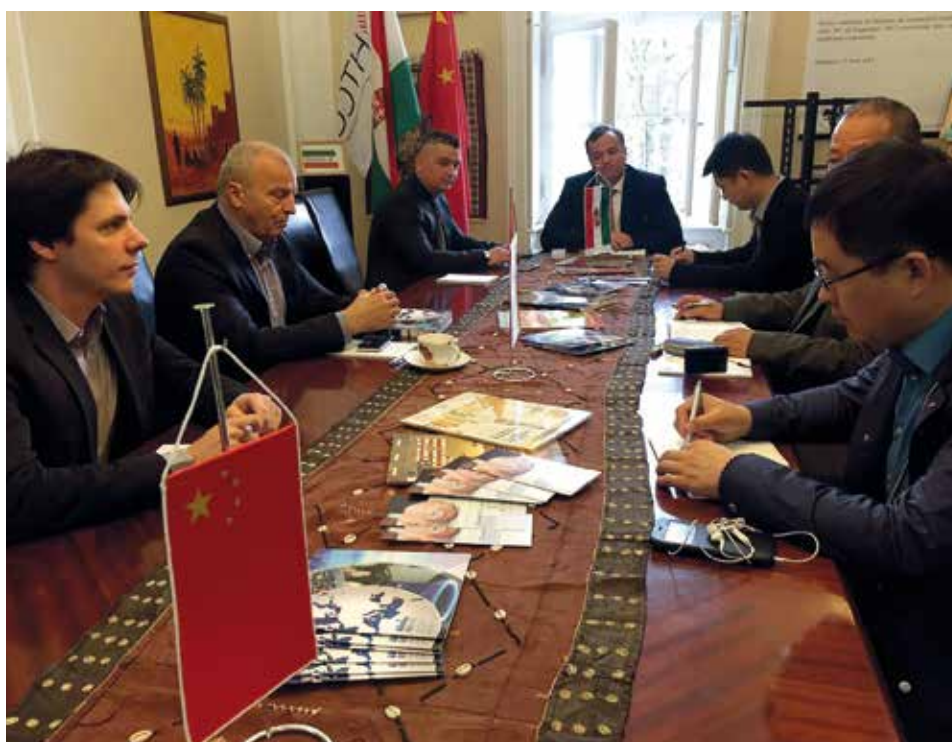
Kínában hatalmas gondot jelent a felhalmozódó műanyag hulladék, amiből ráadásul külföldről is hoznak be. A sok újrahasznosítható anyagon kívül ugyanis hegyekben áll az eddig újrahasznosíthatatlan anyag is. Most azonban ez megváltozhat, mégpedig magyar segítséggel.

The accumulating plastic garbage, which they also import from abroad is a serious problem in China. Besides the many recyclable materials, there are tons of unrecyclable materials as well. However, this problem became solvable with Hungarian help.

Elöntik a világsajtót – hogy stílusosak legyünk, mint a szemét – a képek a kínai szemétvárosokról, ahol emberek tízezrei élnek abból, hogy kinyerjék a világ és Kína hulladékából mindazt, ami értékes. A mobiltelefonokból a nemesfémeket, a számítógép-maradványokból a rézhuzalokat, az üveget, vagy akár az újrahasznosítható műanyagot, amiből ismét játékok, ruhák, konyhai eszközök lesznek. De a hegyek alján mindig ott maradnak a dombok, amik az újrahasznosíthatatlan hulladékból állnak össze. És ezek aztán ismét hegyekké nőnek. Ez pedig ma már azoknak a kínai cégeknek is komoly gondot jelent, amelyek igencsak nagyra nőttek az újrahasznosításon. Egyikük úgy tűnik, éppen Magyarországon találta meg a megoldást. A kínai cég vezetői Győrbe jöttek, hogy ott ismerkedjenek azzal a forradalmian új technológiával, amellyel az eddig haszontalan mellékterméket hasznos energiahordozóvá változtatja. A REIND Kft. olyan környezetbarát, folyamatos üzemű, ipari léptékű berendezést fejlesztett ki, amely sikeresen valósítja meg a kommunális hulladékból kiszekeltált, anyagában újra már nem hasznosítható műanyag-hulladékok gáznemű, folyékony és szilárd fázisú energiahordozókká történő termokatalitikus visszabontását – vagyis a műanyagból olajat, kokszot, energiahordozóként használható gázt állít elő. Azért ezt a feladatot oldotta meg a REIND Kft., mert az anyagában újra már nem hasznosítható műanyag-hulladékokból csak az Európai Közösség országaiban évente több millió tonna keletkezik, és ezek környezeti veszélyeztető hatásai igen jelentősek, ártalmatlanításuk nincs megoldva. Ugyanakkor pedig

The world press is flooded – just like cities with rubbish – with the pictures of Chinese garbage cities, where tens of thousands of people make a living by trying to retrieve everything valuable from the garbage of China and the world. They retrieve precious metals from mobile phones, copper cords from computer remains, glass, or even recyclable plastic, which can be used for toys, clothes or kitchen gadgets. But the stacks of unrecyclable garbage always remain there, and become bigger and bigger every day. Nowadays, that means a serious problem for even those Chinese companies that have grown quite a lot in the recycling industry. It seems like one of them, in Hungary, found the solution. The directors of the Chinese company came to Győr to get to

know the revolutionary technology, which turns the yet useless by-products into useful energy sources. The REIND Kft developed a continuous operating and environmentally friendly industrial scale appliance that successfully breaks down the unrecyclable garbage selected from communal garbage into gassy, liquefied and solid phase energy sources through a thermocatalytic process – in other words, it produces oil, charcoal and gas, which can be used as energy sources, from plastic. REIND Kft chose to solve this problem because million tons of unrecyclable plastic garbage gathers up in the countries of the European Community every year, and the environmental effects of these materials are significantly dangerous. They haven't been made harmless yet. On





the other hand, the energy capacity of these materials is exceptionally big; its rational retrieval is a basic and large scale economic interest.

The Chinese partner – the Tian Yun – has been focused on the recycling of domestic and electronic garbage for years and they have significant interest in Chinese provinces. The company's deputy director responsible for environmental protection, Li He said that getting to know the Hungarian technology was a pleasure for them and their interest is serious, because the technology would save them a lot of trouble. The encounter of the Hungarian and Chinese parties was prepared by the Hungarian Trade & Cultural Centre (HTCC). The private initiative company opened their first Asian office in China two years ago, and they are starting to see the result of their work these days. The director, Szabolcs Kutasi admitted that they had an important role in setting up the serious negotiations, since they could help Hungarians to break into the market of the world's second biggest economy by knowing the market and the local discussion techniques. He added that this is not the only Hungarian-Chinese business that they are supporting; there are also Chinese businessmen interested in Hungarian innovations concerning glass fabrication and the building industry.



energiatartalmuk kiemelkedően magas, ennek racionális visszanyerése alapvető és nagy léptékű gazdasági érdek. A kínai partner – a Tian Yun – már évek óta foglalkozik a háztartási és elektronikai hulladék feldolgozásával, jelentős érdekeltségekkel rendelkezik Kína több tartományában. A cég környezetvédelemért felelős igazgatóhelyettese, Li He azt mondta: nagy örömeikre szolgált, hogy megismerkedtek a magyar technológiával, és érdeklődésük komoly, mert sok gondtól szabadítaná meg őket a Győrben megismert technológia. A magyar és a kínai fél egymásra találását a Magyar Kereskedelmi és Kulturális Központ (HTCC) segítette elő. A magyar

magánkezdeménnyezésre létrejött cég első ázsiai irodáját két évvel ezelőtt éppen Kínában nyitotta meg, és ennek a nyitásnak mostanra kezdenek beérni a gyümölcsei. Igazgatója, Kutasi Szabolcs elmondta: nagy volt a szerepük abban, hogy most már komoly szintre emelkedtek a tárgyalások, hiszen a piac ismeretével, a helyi tárgyalástechnika használatával tudták segíteni a magyar fél piacra jutását a világ második legnagyobb gazdaságában. Hozzátette: nem ez az egyetlen olyan üzlet, amit magyar-kínai viszonylatban elősegítenek, ugyanis kínai üzletemberek érdeklődnek magyar innovációk iránt az üvegyártásban és az építőiparban is.

ÜZLET ÉS KULTÚRA KÉZ A KÉZBEN

A kultúra sokkal több, mint tánc és zene, a kultúra meghatározza az egész életünket, éppen ezért a kultúra ismerete elengedhetetlen a jó üzlethez – vallják az ASHU-nál. A kultúra mindent átjár, ahogy beszélünk, és ahogy gondolkodunk, ahogy eszünk és iszunk, és persze azt is, ahogy üzletet kötünk. A nemzetközivé váló gazdaságban sokszor elfeledkezünk arról, hogy a jó termék, a jó ötlet önmagában nem feltétlenül záloga a nemzetközi sikernek. Sok vállalkozó, aki hazájában már beváltotta reményeit, úgy érzi, ez egyből eljuttatja őt a világsikerhez. Pedig ez még ma sem igaz. Tény, hogy ma már nem kell olyan sok nyelvet ismerni – angolul így vagy úgy mindenki beszél –, nem kell feltétlenül sokat utazni, hiszen van telefon, internet, és számos e két eszköz alapjára épülő kommunikációs forma, és látszólag ismerjük is egymást. Európában is járt már mindenki kínai étteremben, és Kínában is mindenki tudja, hogyan kell késsel-villával enni. Ismételjük: látszólag. Hiszen valójában az ilyen próbálkozások jelentős része van eleve halálra ítéelve. Mert a kultúra ennél mélyebbre rétegeket érint, különösen Ázsiában. Ott az európai modellek nem feltétlenül működnek. Mást jelent a mosoly, a bólintás, mást, ha valakinek a szavába vágunk, és mást, ha igent mondunk, vagy éppen nemet. Vagy éppen az, hogy nem mondunk nemet, még akkor sem, ha azt gondoljuk. Pusztán internetre és a szerencsére hagyatkozva persze lehet próbálkozni, de sokkal jobb meghallgatni a tanácsokat, megismerkedni már itthon azzal a közeggel, ahová el szeretnénk menni, meghallgatni azokat, akik születésüktől, neveltetésüktől vagy tanulmányaiktól fogva értik, ismerik azt a vidéket. Erről mesélt nekünk Csillik Dilara az ASHU elnöke is. Ez nem feltétlenül üzletszerzést jelent, nem alkudni segítenek az ilyen beszélgetések, az elmerülés az ázsiai gondolkodásban. Hanem azt a képességet erősítik, hogy tudjuk, mikor kell alkudni, és mikor nem szabad. Ázsia gondolkodásának, a kapcsolatok fontosságának megismerése arra int, hogy alaposabban, kitartóbban, ha kell, körültekintőbben keressünk. Hogyha megakadunk, kérdezzünk, és keressünk olyan segítséget, aki érti nem csak a nyelvet, hanem az azon túli gondolatokat is.

BUSINESS AND CULTURE GO HAND IN HAND

ASHU believes that culture is much more than music and dance; culture defines our whole lives, and this is why knowing a certain culture is indispensable for good business. Culture pervades everything: the way people talk, think, eat, drink and do business. In today's internationalizing economies we tend to forget that a good product or a good idea is not necessarily the only key of international success in itself. Many entrepreneurs, who have fulfilled their dreams in their homeland, feel like they could easily reach worldwide success. However, this is still not true in today's world. It's a fact that you don't have to speak as many languages as before, since most people speak at least a basic level of English; you don't have to travel that much since the mobile phones, the World Wide Web and other forms of modern telecommunication have been invented so we seemingly know each other. All Europeans have been to a Chinese restaurant, and Chinese people also know how to eat with a fork and a knife. Again, seemingly. Actually, most of these attempts are doomed, because culture affects much deeper layers, especially in Asia. European models don't really work there. A smile, a nod, interrupting someone, saying yes or no can mean something completely different for them. Or at times when we don't say 'no', even if we think so. You can try to rely on the internet or luck, but listening to advices; getting to know the place you want to visit; listening to the stories of people who grew up in the society, are much better. Csillik Dilara, the president of ASHU told us about this. This doesn't always lead to successful businesses, as these conversations and immerse in the Asian thinking do not teach you bargaining in the first place. Instead, they strengthen the skill of knowing when we may or may not bargain at all. Getting to know the Asian thinking and the importance of relations might inspire you to search more profoundly and carefully. If you get stuck, ask, and look for support: somebody, who doesn't only speak the language but also recognizes the thoughts beyond the words.



CH-AUTOMATIKA



A 2012-ben alakult cég eredeti tevékenységi köréhez képest az elmúlt évben, egy új üzletág alapjait lerakva ma már operatíván és eredményesen működik a közösségi közlekedés támogatását szolgáló informatikai rendszerek fejlesztése, kereskedelme és üzemeltetése területen. Célunk az egyedi elvárásokra épülő, kiváló minőségű és költséghatékony informatikai rendszerek és termékek kifejlesztése, melyekkel hozzájárulunk ügyfeleink igényeinek megvalósításához. Projektjeink során elengedhetetlen cél a folyamatos fejlődés, az új technológiák és a nemzetközi trendek figyelembevétele és alkalmazása. A feladatok megfogalmazásától a koncepció kidolgozásán, a hardver elemek megválasztásán és a szoftver modulok elkészítésén keresztül a teljes megvalósításig, bevezetésig biztosítjuk az informatikai projektek menedzselését, kezelését és kivitelezését.

Tisztelt olvasó!

Amennyiben papír és/vagy elektronikus jegykiadással foglalkozik, válasszon a 7/24-ben üzemelő automatáink közül.

Minden ami automatika
All about automatics

www.chautomatika.com

CH-Automatika Kft. • E-mail: automatika@ch2000.hu

The company, established in 2012, through the creation of a new line of business in Hungary already operates successfully in the developing, trading and maintaining of IT systems supporting mass transportation. Our aim is to develop high quality and cost-effective information technology systems and products, based on specific demands, with which we can help the realization of our partners' visions. The continuous development and the consideration as well as the application of new technologies and international trends is an essential goal during our projects. We provide the management and the full execution of IT projects, from the wording of the tasks through the development of the concept, the choosing of the hardware and the making of the software modules to the full implementation and the installation of the system.

Dear Readers,

If you deal with electronical and/or paper ticketing please choose between our automatic machines working 24/7.

Srí Lanka, az Indiai-óceán gyöngyszeme

Sri Lanka, the pearl of the Pacific Ocean

Már több mint 20 éve ismerjük egymást Wimal Morapitiye-vel, a Jetwing Travel magyarországi igazgatójával. Amikor a Maldív-szigetekre szervezett utat, mindenki csodának tekintette – alig volt még, aki egyáltalán hallott a helyről. Ugyanez volt Srí Lankával is. Most pedig rekordot döntött a magyar turisták száma a szigeten.

Szerző: Dr. Kiss Róbert Richard | **Fotók:** Pixabay

Hány emberről beszélünk?

– A Maldív-szigetekre 1994 óta utaztatunk, az elmúlt 20 évben egyre többen érdeklődnek, és egyre többen meg is tehetik, hogy elmenjenek. A szám 1500–2000

We've known each other with Wimal Morapitiye, the director of Jetwing Travel in Hungary, for more than 20 years. When he first organised a trip to the Maldives everybody thought that it was a miracle, as there were only a few people who had even heard of the place. It was the same with Sri Lanka. But now the number of Hungarian tourists at the island set a record.

Written by: Dr Robert Richard Kiss | **Photos:** Pixabay

How many people are we talking about?

– We have been organising trips to the Maldives since 1994 and in the last 20 years more and more people have been interested in these and more and more people can



tavaly pedig már majdnem háromezer. A trend az idén is tart.

Mi az, amit leginkább szeretnek megnézni a magyar turisták Srí Lankán?

– Nagy részük körutat szeretne, és mi is azt ajánljuk. Vannak szép tengerpartok, de az sok helyen van Ázsiában. Amit viszont Srí Lankán mindenkinek látnia kell, az a Sigiriya, az Oroszlán-szikla, ami csodálatos erőd, vagy Polonnaruwa, az egykori királyi főváros sok-sok 12. századi templommal, palotákkal, épületmaradványokkal. Ajánlanám Kandyt, az utolsó királyi fővárost is, ami nagyon érdekes és szép természeti környezetben található. Ott van például a Buddha fogát őrző híres templom, messze földön ismert a botanikus kertje, és nem messze onnét van az elefántárvaház. Ezeket feltétlenül látni kell, ha valaki Srí Lankára megy.

Hogyan érdemes Magyarországról odautazni?

– Több légitársasággal lehet menni, a Turkish Airlinest, az Emiratest, vagy a Qatar Airways-t tudjuk javasolni.

A magyar turistáknak van valamilyen, az átlagtól eltérő igényük?

– Szeretnek ételeket kipróbálni, ismertebb éttermekbe ellátogatni. Aztán vannak olyanok, akik a tengerparton töltik az időt, onnan indulnak egynapos kirándulásokra. Megint mások a buddhizmus, a történelem iránt érdeklődnek.

Ha valaki a Jetwing Travellel utazna, mire számíton, mennyibe fog ez neki kerülni?

– A srí lankai utak 250-300 ezer forintnál kezdődnek, attól függően, hogy 3 vagy 5 csillagos szállodát választunk, és milyen ellátást, programokat szeretnénk. De akár 600 ezer forintba is kerülhetnek.

Mennyire biztonságos hely?

– Szerintem jelenleg az egyik legbiztonságosabb hely az a térség. Most béke van, de amikor zavargások voltak, turistákat akkor sem bántottak. Ma bárhova lehet nyugodtan menni. Ami a hétköznapi dolgokat illeti: lopások nem nagyon vannak, mi már sok ezer embert utaztattunk oda az elmúlt 20 évben, de soha nem tapasztaltunk ilyet. Sőt, olyanról sem tudunk, hogy valakit becsaptak volna. Srí Lankának nagyon fontos az idegenforgalom, a hatóságok is mindent megtesznek, hogy ne legyen gond. De az itt élő emberek is jól fogadják az idegeneket.

afford to travel there. The number fluctuates between 1500 and 2000. And it is even bigger in Sri Lanka. Since the civil war situation ended in 2009, the country is safe and the number of travellers is growing dynamically. It was 850 in 2010 and almost 3000 last year! And the trend seems to continue.

What are the favourite sights of Hungarian tourists in Sri Lanka?

– Most of them want a round tour and this is what we offer. There are beautiful seashores, but those are common in Asia. What everybody has to see in Sri Lanka is the Sigiriya, the Lion Rock, which is a magical fortress, or Polonnaruwa, the onetime royal capital full of 12th century temples, palaces and ruins. I also re-



commend Kandy, the last royal capital, which can be found in a very interesting and beautiful natural environment. For instance, there is the famous temple guarding Buddha's tooth, its world-famous botanical garden and the nearby elephant orphanage. These are must-see sights in Sri Lanka.

How is it worth to travel there from Hungary?

– You can travel with a number of airlines, like Turkish Airlines, or Emirates, and we also recommend Qatar Airways.

Do Hungarian tourists have extraordinary needs?

– They like to try out local food and visiting popular restaurants. There are also tourists who spend most of their days on the beach and take part in one-day excursions. And those interested in Buddhism and the history of the country are also different.

What kind of expenses can one expect if she wants to travel with Jetwing Travel?

– Trips to Sri Lanka start at 250-300 thousand forints, depending on whether you choose a 3 or a 5 star hotel, a costly or cheaper alimentation and programmes. The price can go up to 600 thousand forints.

How safe is Sri Lanka?

– I think that this is currently one of the safest regions. Today it's peaceful, but even when the-

re were disturbances, nobody hurt tourists. You can go anywhere safely. Regarding everyday cases: thievery is not common, we organised trips for thousands of people in the last 20 years but we never experienced such things. Moreover, we never heard of anyone being tricked. Tourism is very important for Sri Lanka; authorities do everything to avoid any trouble. But locals also accept foreigners well.

You have been living in Hungary for a very long time and you are probably the greatest Sri Lanka traveller. Do you feel Hungarian or Sinhalese?

– I feel Hungarian because I've been living here for almost 25 years, but I am also Sri Lankan because that's where I come from



and I'll never forget that. I feel at home here in Hungary, but I really like travelling to Sri Lanka, where I also feel at home.

Is Sri Lanka changing? Do you ever get surprised when you return after a longer break?

– It has changed a lot in the past 15 years. For instance, they have freeways now, so it's easier to get to the bigger cities, which are more and more modern. Especially Colombo, the capital city, where malls are built one after the other. Villages are also developing; most of them have electricity by now. The living standard is higher and you can tell that the economy is going well. There have been many developments executed in the last couple of years.

Is there something that is missing in Hungary, but Sri Lanka has it?

– Yes, relationships between locals. People care much more for each other, for the environment, and for their friends in both cities and villages in Sri Lanka. They help each other if it's needed. Although I have this here in the business world, or, among my friends from the charity events in the Rotary Club, it goes without saying in Sri Lanka.

Őn már nagyon régóta itt él Magyarországon, és a legnagyobb srí lankai utaztató. Magyarnak vagy szingaléznek érzi inkább magát?

– Magyarnak, mert itt élek majdnem 25 éve, de srí lankai is vagyok, mert onnan jöttem, és ezt nem felejtettem el. Otthon érzem magam itt, de nagyon szeretek Srí Lankára menni, és ott is úgy érzem: otthon vagyok.

Ha valaki kedvet kapott Srí Lankához, és a Jetwing Travellel szeretne utazni, hol keresse?

– A központ Kaposváron van, de Pesten is van egy kis fiókirodánk, ezen felül pedig Magyarországon több száz iroda értékesíti a programjainkat. A honlapon, a www.jetwingtravel.hu-n is lehet információt találni, ajánlatokat kérni.

If someone feels inspired to travel with Jetwing Travel to Sri Lanka, where can they find you?

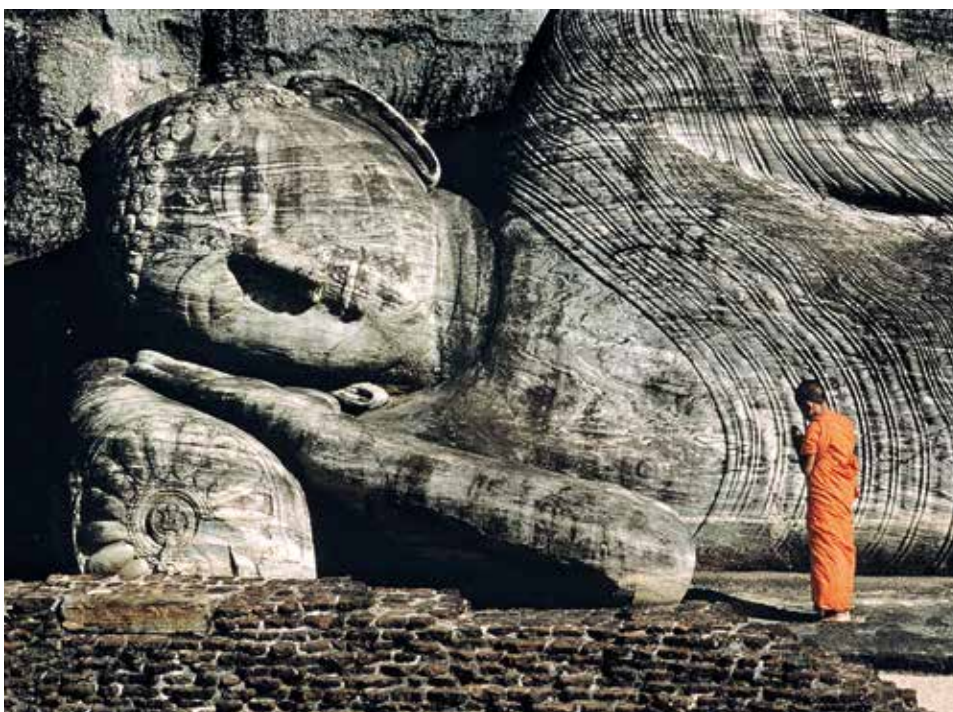
– We have our headquarters in Kaposvár, but we also have a small office in Pest. In addition, hundreds of agencies advertise our programmes. Everything is written on our website, www.jetwingtravel.hu, where you can also ask for offers.

Mennyire változik Srí Lanka? Meglepődik néha, ha hosszabb szünet után tér vissza?

– Sokat változott az elmúlt 15 évben, most például vannak már autópályák, a főbb városokba is könnyebb eljutni, amelyek egyre modernebbek. Főleg Colombo, a főváros, ott sorra bevásárlóközpontok épülnek. A falvakban is ez a helyzet, ma már szinte mindenhol van villany. Az emberek jobban élnek, látszik, hogy jobban megy a gazdaság. Nagyon sok fejlesztés volt az elmúlt pár évben.

Van olyan dolog, ami Magyarországon hiányzik, Srí Lankán pedig megvan?

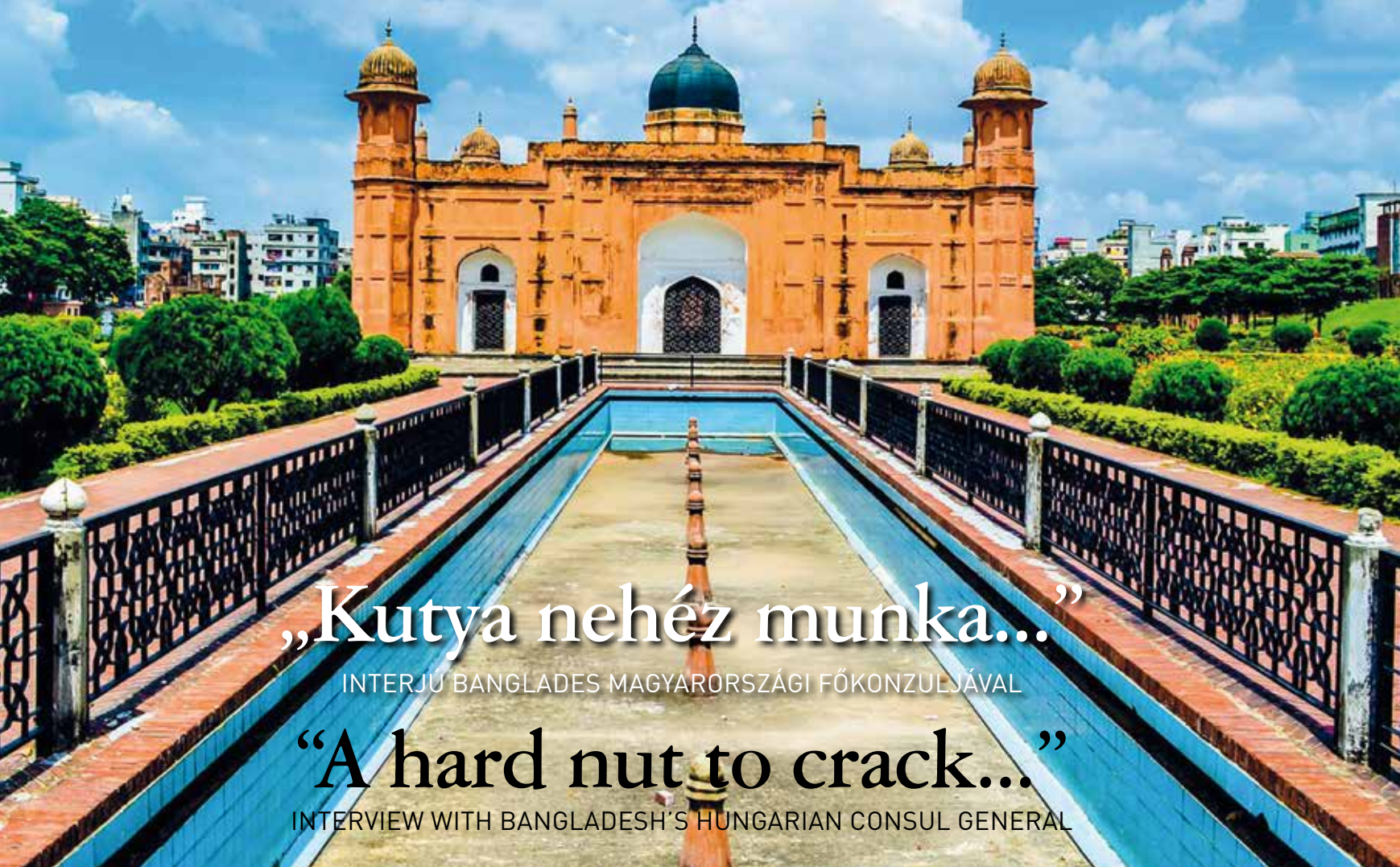
– Igen. Az ottani emberek közötti kapcsolatok. Srí Lankán városban is, falun is jobban törődnek egymással, a környezettel, a barátokkal. Segítik egymást, ha szükség van bármire. Én ugyan megtalálom ezt itt is az üzleti életben, vagy a jótékonyági akciók alatt a Rotary Klubban szerzett barátaim között, de ott ez a magától értetődő.





www.hutobolt.hu
www.elektro-domol.hu
ELEKTRO-DOMÓ KFT.

„Az Electrolux Hűtőszekrények és Fűtőberendezések



„Kutya nehéz munka...”

INTERJÚ BANGLADES MAGYARORSZÁGI FŐKONZULJÁVAL

“A hard nut to crack...”

INTERVIEW WITH BANGLADESH'S HUNGARIAN CONSUL GENERAL

Nyerges Ambrus hosszú évtizedeken át utazott a Közel-Keleten, Dél-Ázsiában külkereskedőként. Kapcsolatát a térséggel nem adta fel, hiszen úgy vallja, aki egyszer megérezte annak a vidéknek a vonzását, az sosem tud szabadulni tőle. Több mint egy évtizede szolgálja hazánkban Banglades ügyét, ami nem feltétlenül könnyű feladat.

Szerző: Szűcs Tamás | Fotók: archív

Ambrus Nyerges travelled around the Middle East and South Asia as an export trader for decades. He never gave up his relationship with the region. He believes that once you sense the attraction of the place you'll never be able to get rid of it. He's been serving Bangladesh's case for more than a decade in Hungary, which is not necessarily an easy task.

Written by: Tamás Szűcs | Photos: archive

Hogyan lesz valaki Magyarországon bangladesi tiszteletbeli főkonzul?

– Nem én találtam meg Bangladeszt, hanem Banglades talált meg engem. Igaz, ekkor már több évtizede dolgoztam a térségben, jártam Bangladesben is, és sokat voltam Indiában – kereskedőként sok embert ismertem meg, és sokan ismertek meg engem. India és Banglades közt pedig nagyon szoros az együttműködés. Számomra pedig öröm és megtiszteltetés volt ez a feladat, hiszen Banglades egy olyan ország, amit ha egyszer megismer az ember, örökké rabul ejti.

A magyarok általános képe persze nem ennyire pozitív az országról, a legtöbbször csak a szegénység jut az eszükbe. Mennyire nehéz feladat ebben a helyzetben Bangladeset képviselni Magyarországon?

– Ez egy nagyon nehéz munka. Valóban, a magyarok közt az idősebbek még mindig a hetvenes évek eleji függetlenségi háborúra, meg az árvizekre emlékeznek, amiben sok százezren haltak meg. A fiatalabbak számára is, ha kimondjuk az ország nevét, talán csak a szegénység jut az eszükbe. Pedig ma Banglades ennél már sokkal differenciáltabb társadalom. Kétségtelen, van sok sze-

How does someone become the Hungarian honorary consul general of Bangladesh?

– It wasn't me who found Bangladesh, Bangladesh found me. However, it's true that I had been working in the region for decades and spent a lot of time in India and I had even been to Bangladesh – I got to know many people as a trader and many people got to know me. And the cooperation between India and Bangladesh is very strong. This title was a pleasure and an honour, since Bangladesh is a beautiful country that captures your heart if you once get to know it.

gény ember, az arányuk körülbelül ugyanannyi, mint Indiában, amiről pedig az utóbbi időben már sokkal inkább az IT-szektor fejlődése és az izmosodó középosztály jut az eszünkbe. No, ugyanez az izmosodó középosztály megvan Bangladesben is. És ne feledjük, egy 160 milliós országról beszélünk, ahol, ha csak a lakosság 5%-a él európai életszínvonalon, már az akkora vásárlóerőt jelent, mint egy kisebb európai uniós tagország. A középosztály pedig tényleg egyre erősebb, egyre többen tudják kihasználni például az indiai IT-boomot. Az indiai cégek nagy számban alkalmaznak bangladesi szakembereket, mert ott még mindig valamivel alacsonyabbak a bérek, viszont megkapják ugyanazt a képzett munkaerőt. És ez a bengáli középosztály már ugyanúgy Európába – vagy éppen Indiába – küldi a gyerekeit tanulni, ugyanolyan fogyasztási szokásokat vesz fel, mint az indiai. Csak két példát említek, de az talán elég eklatáns lesz: a kilencvenes évek végén előbb volt országos lefedettsége a bangladesi mobilszolgáltatóknak, mint a magyaroknak, most pedig előbb kísérleteznek a tömegközlekedésben az elektronikus jegyrendszerrel Dhakában, mint Budapesten.

Egy tiszteltbeli konzul feladatai közé tartozik a két ország közti gazdasági kapcsolatok elősegítése is. Itt is találkozunk efféle előítéletekkel?

– Az előítéleteknél a gazdaságban sokkal nagyobb problémát jelent a nagy távolság, illetve a magyar piac korlátozott volta. Bangladesnek hatalmas – csak Kínához és Indiához mérhető – könnyűipara van, és az egész világot ellátják ruházati cikkekkel. De, ami Magyarországon megjelenik bangladesi ruhaként, azt nem magyar



The public opinion of Bangladesh in Hungary isn't too positive, most people only know about poverty. How hard it is to represent Bangladesh, in a situation like this, in Hungary?

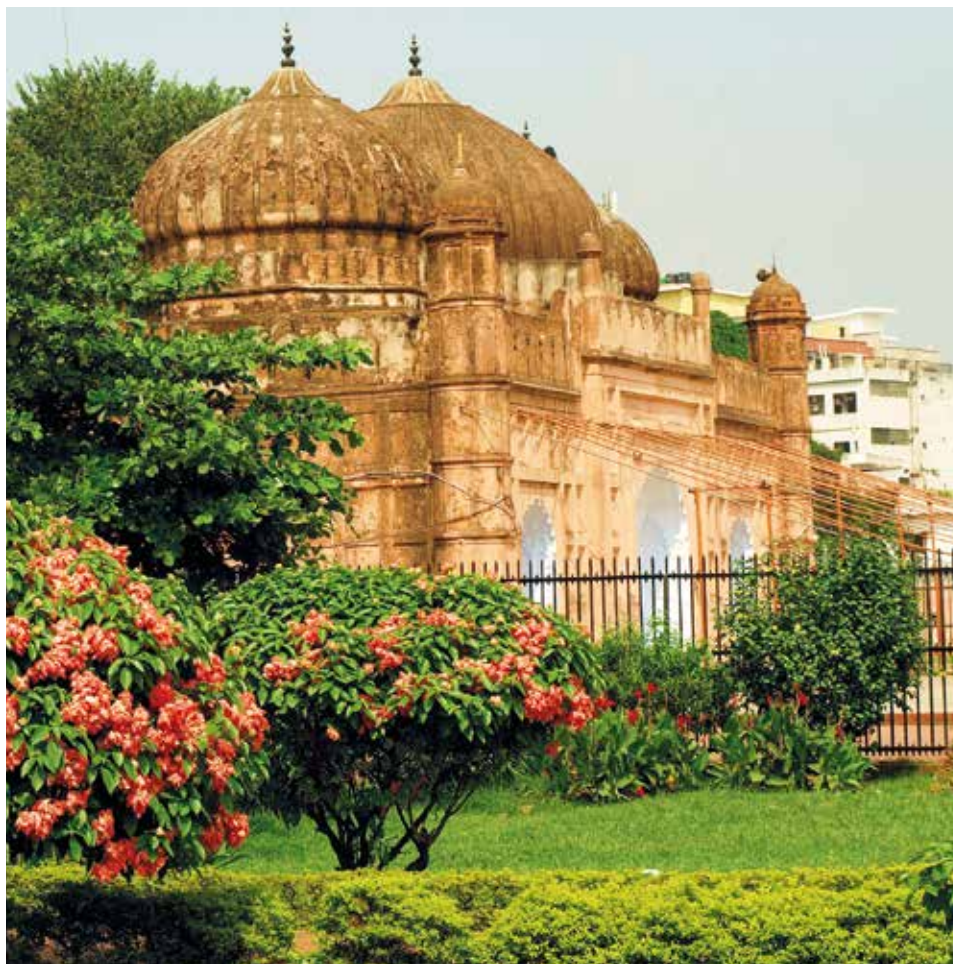
– This is a very hard job. Elderly Hungarians only remember the war of independence, in the beginning of the 1970s, and the floods that overtook hundreds of thousands of people. And when you say the name of the country to young Hungarians, they can probably only recall poverty. Although, Bangladesh has a much more differentiated society today. It's undoubted that there are many poor people, their rate is the same in India, but the development of the Indian IT sector and the expanding middle class are probably the things that come to our minds now. Now, Bangladesh has a same expanding middle class. And we should keep in mind that the country's popu-

lation is 160 million people, which means that, if only 5% of the population lives at a European standard, it may have a spending power as a smaller EU country has. And actually, the middle class is getting stronger and stronger; more and more people can make use of the Indian IT-boom. Also, Indian companies employ a lot of professionals from Bangladesh, because salaries are still lower there while the labour force is well qualified. And this Bengali middle class sends their children to Europe or India to study, and they take up Indian consumption habits. I would like to mention two examples that will be convincing enough: at the end of the 90s, the Bangladeshi mobile suppliers had a country-wide coverage, earlier than Hungarians did, and they are currently testing the electronic ticket system in public transport in Dhaka, before Hungarians got to it in Budapest.

One of the tasks of an honorary consul is the facilitation of the economic relations between the two countries. Do you see the same prejudices in this field?

– When it comes to economy, prejudices concern the big distance and the limits of the Hungarian market. Bangladesh has an enormous light industry – only China and India have such – and they supply the whole world with clothing items. But the Bangladeshi clothes that you find in Hungary are not from Hungarian importers; they are spread by big international department stores. Only they are able to order big amounts that are worth to be transported. The situation is similar from the other side as well – Hungarian engineers and professionals going to Bangladesh usually work as sub-contractors to international companies that already won an application they





are taking part in. This is how the professionals of the Hungarian Telenor got there. Of course, before the change of regime, more Hungarian companies were represented and the goods turnover was much better. Even though Bangladesh was never a real, traditional socialist country it had good relations with the Eastern Block. The last company that represented itself in the country was Medicor, but its office has closed since then. The distance is too big and it is not easy to go through the steps of a business relation there. Big investments are needed. And we also have to see that a middle-rate European country is hardly an ideal partner for Bangladesh. They have an outstanding relation with Germany for instance, but the goods turnover/year reaches three million dollars there. So it is clear that it's not a priority for Bangladesh to change the country image that emerged in Hungary, and the restoration of Bengali relations is neither a priority in Hungary's eastern opening policy.

I would think that this is reflected in tourism as well...

– Yes it is. Hungarian travel agencies, which are more and more interested in the less frequented places of Asia, avoid Bangladesh for now. They are more open towards Vietnam or Cambodia. However, there are

importőrök hozzák be, hanem a nagy nemzetközi áruhálózatok terítik szét. Ők tudnak akkora mennyiséget rendelni, hogy az igazán megérje. Hasonló a helyzet a másik irányban is – akik magyar mérnökök, szakemberek megjelennek Bangladesben, azok túlnyomórészt valamilyen nemzetközi nagyvállalat alvállalkozóiként egy multi által elnyert pályázat keretében dolgoznak. Így jutottak el oda például a magyar Telenor szakemberei is. A rendszerváltás előtt persze volt több magyar cégnek is képvisellete, és jóval nagyobb volt az áruforgalom is. Banglades, ha nem is volt soha a klasszikus értelemben vett szocialista ország, de jó viszonyt ápolt a keleti tömbbel. Az utolsó a Medicor képvisellete volt, amelyik bezárt. Azóta is próbálkoznak magyar cégek, gyógyszeripariak is, de csak igen korlátozott sikerrel. Nagy a távolság, és annyira azért nem is egyszerű ott végigjárni egy üzleti kapcsolat lépcsőfokait. Nagy befektetésre van szükség. És igazán azt is látnunk kell, hogy Banglades számára sem egy közepes méretű közép-európai ország az optimálisabb partner. Németországgal például kiemelkedően jó a kapcsolat, de ott az éves áruforgalom értéke el is éri a három milliárd dollárt. Így igazából azt látjuk, hogy Banglades számára sem prioritás, hogy Magyarországon megváltoztassa a kialakult országimázst, és Magyarország keleti nyitás politikájában sem élvez prioritást a bengáli kapcsolatok újjáépítése.

Gondolom, ez meglátszik a turizmusban is...

– Igen. A magyar utazási irodák is, amelyek egyre nagyobb mértékben fedezik fel Ázsia eddig kevésbé frekvenciált helyeit, egyelőre elkerülik Bangladeszt. Inkább nyitnak mondjuk Vietnam vagy Kambodzsa felé. Pedig francia vagy éppen német turistából már jócskán lehet találni Bangladesben is. Nagyon kevesen tudják, de a Bengáli-öböl partján van a világ leghosszabb – 200 kilométeres – egybefüggő homokos strandja, és Cox's Bazarban ma már ugyanazt a szolgáltatást, ugyanolyan jó szállodákat találja meg a turista, mint Ázsia felkapott üdülőhelyein, csak éppen olcsóbban. Dhakában, a fővárosban is van látnivaló, de el lehet menni a Sundarban Nemzeti Parkba is, a bengáli tigris szülőhelyére. Banglades ugyan muszlim többségű ország, de világi állam, így bárkinek nyugodt szívvel ajánlható, akár úgy is, hogy egy indiai túra kiegészítőjeként néhány napra látogatnak át oda, hiszen a két ország között kiváló a kapcsolat, és könnyű a közlekedés.



already many French and German tourists in Bangladesh. Only few people know that the longest sandy beach, which is 200 kilometres long, is found on the coast of the Bengali Bay, and that tourists can find the services and good hotels in the Cox's Bazaar just like they can in the holiday resorts of Asia currently hyped, only at a lower cost. There are nice sights in the capital, Dhaka, but you

can also visit the national park in Sundar, which is the birth place of the Bengali tiger. Even though Bangladesh is a country with Muslim majority, it is a worldly state, so I would recommend visiting it to anyone. It is also great to complete an Indian trip with Bangladesh for a few days, as the relation between the two countries is great and the transportation is easy.

Az Én Indiám...

My India...



Tíz embertől tízféle jelzőt kaptam Indiáról, amikor megkérdeztem, mit vártak tőle, milyennek látták. Nagy volt a kontraszt. Hogy én mit láttam magam előtt, amikor Indiába menet becsuktam a szemem a repülőn? Nyugodt, mesebeli, szegény, színes, lenyűgöző életképeket és épületeket. Hogy mit kaptam? A beszámoló végén elárulom...

Szerző és fotók: Péterfi Judit

Ten people defined India with ten different words when I asked them what it was that they expected from India and what they got. The contrast was big. And what I did see when I closed my eyes on the plane to India? I saw peaceful, magical, poor, colourful and fascinating images and buildings. And what did I get? You'll know at the end of my report...

Written and photos by: Judit Péterfi

India hosszú évek óta egyedül szerepelt azon a bakancslistán, ahova elutaztam volna, mégis tartottam tőle. A félelmem megmagyarázhatatlan volt, mert jó néhány olyan országban jártam már, ahol nyomorban élnek az emberek, de valahogy India a hatalmasságával, a sokszínűségével, az átláthatatlanságával és kiszámíthatatlanságával vonzó volt, és egyben ijesztő is. Kellett valami, vagy inkább valaki, aki megerősített abban, hogy most jött el az idő.

≡ DELHI – RIKSÁVAL A KALANDOK FELE

Kalandtúránk első napjának első állomása volt csak biztos. A szálloda. Egy napra foglaltuk. Lehet csoportos, befizetett úttal nekivágni Indiának, mi soha nem tettük ezt sehol a világon, így ezúttal is a helyszínen találtuk ki, döntöttük el, merre tovább. Delhiben a riksa az India-kapuzhoz repített. Ez az ország legfőbb háborús emlékműve. 85 ezer indiai katona neve olvasható rajta, ők az első világháborúban veszítették életüket. A diadalív árnyékában leírhatatlan dzsembori fogadott minket. Imádtam. Érdemes kipróbálni a motoros, biciklis riksát, helyi tömött járatokat, de hosszabb távokra kényelmesebb egy sofőrrel autót bérelni. Mi így indultunk álmainm épületéhez, a Taj Mahalhoz.

≡ AGRA – A MESEBELI TAJ MAHAL

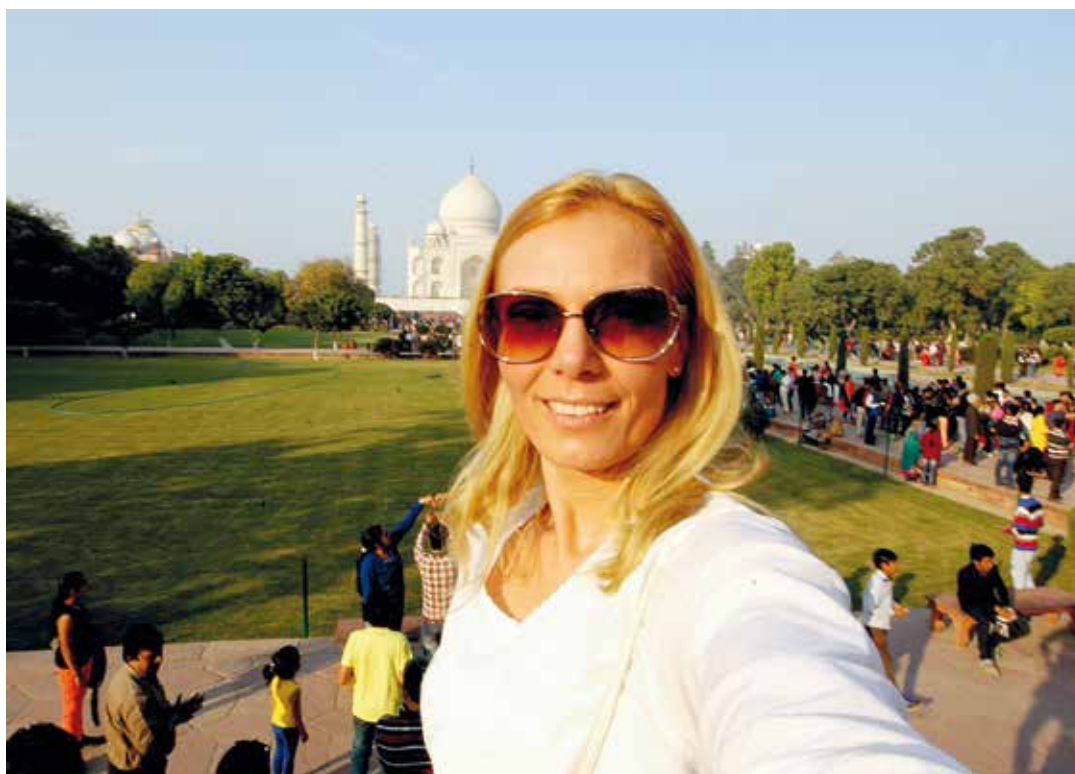


A sofőrök beszélnek angolul, megbízhatóak, és kimondhatatlanul üdítő egy cseppnyi léghondi az ezer fokon égő Indiában. Hogy mi volt az odafelé vezető út legemlékezetesebb pillanata? Hogy meghalt

India had been alone on my bucket list, for some time now, of the places that I wanted to visit but was scared to do. My fear was inexplicable as I had previously been to countries where people lived in misery, but India was somehow attractive and scary at the same time, with its enormousness, diversity, imponderability and impenetrability. I needed something or, more so, someone to convince me that the time had come.

≡ DELHI – ADVENTURES WITH THE RICKSHAW

Only the first stop of the first day of our adventure trip was sure. The hotel. We booked it for one day. Anybody can trip along with a package tour, but we never did that before, no matter where we travelled to, so we decided on the next destination only after our arrival in the hotel. The rickshaw flew us to the India Gate in Delhi. This is the main war memorial of the country. The names of 85 thousand soldiers are written there, they all fell in WWI. An indescribable jamboree awaited in the shadow of the triumphal arch. I loved it. It's worth trying out the motor or bicycle rickshaws, the crowded local passages, but it's more comfortable to rent a car for longer trips. This is how we





Az Aranytemplomból senkinek nem kell üres hassal távoznia, ingyenkonyha gondoskodik az ideérkezőkről. Naponta 80 ezer adag ételt osztanak szét.

Nobody leaves the Golden Temple hungry, because there is a free kitchen to supply the visitors. They distribute 80 thousand portions of food every day.

a telefonom. Nem volt vétel, nem működött semmi, ami összekötött volna az európai életemmel. Elengedtem a problémát, sőt örültem, mert megszűnt minden, és egy dologra összpontosult a figyelmem: Agrára.

Igazi romantikus sorokat olvastam a Taj Mahalról az útikönyvben, ami meghatott, de amikor elém tárult, ismerve a történetét, könnybe lábadt a szemem. Az örök szerelmet hirdeti az idők végezetéig. Életem eddigi legszebb épületegyüttese, amit megnézhettem.

A történet 1607-ben kezdődött, mikor Száhdzsahán, indiai trónörökös szerelembe esett a 14 esztendő Arjumand Banu Begammal. Jegyességük öt éven át tartott, majd összeházasodtak, és a szerelmes asszony 14 gyermekkel ajándékozta meg férjét. Az asszony a 15. gyermekük születésekor meghalt. A monda szerint ekkor azt kérte férjétől, ne vegyen más asszonyt maga mellé, és építtessen egy olyan sírt emlékére, amelynek csodájára járnak. Száhdzsahán császár szeretett felesége elvesztése után teljesen összeomlott, majd 20 ezer munkással, 20 éven át építtette a szemkápázató fehér márvány emlékhelyet. A biztonsági őr szerint évente hárommillióan látogatnak ide, én azt éreztem, mind a hárommillió ember pont egyszerre nézi meg velünk a Taj Mahalt, mert zsúfolásig tele volt. Hosszú percekig csak ültem és néztem, magával ragadó és mesebeli volt. Családok a legszebb ruháikban érkeznek ide, fotóst fogadnak, megörökítik az élményt. Érdemes napfelkeltekor is megnézni, tényleg álomszerű.

started off to the building of my dreams, the Taj Mahal.

≡ AGRA - THE MAGICAL TAJ MAHAL

The chauffeurs speak English, they are reliable and some air-conditioning is quite refreshing in the sultriness. What was the most memorable moment of the way to Taj Mahal? That my phone died. There was no signal; nothing seemed to work that would've connected me with my European life. I let the problem go, I even started to be happy indeed, because I could focus on one thing: Agra.

I read some very romantic, moving lines about the Taj Mahal in my guide book, but when it came before – knowing its story – my eyes got filled with tears. It propagates eternal love until the end of time. This was the most beautiful building complex that I ever got to see.

The story starts in 1607 when the Indian heir, Shah Jahan, fell in love with the 14-year-old Arjumand Banu Begam. They were engaged for five years, then they got married, and the enamoured woman gifted her husband with 14 children. The woman died at the birth of their 15th child. Legend has it that she asked her husband not to remarry and to build a tomb in her memory which was so magnificent that it would amaze everyone. Emperor Shan Jahan completely broke down after the loss of his beloved wife and he started building the breath-taking white marbled memorial for 20 years with 20 thousand workers.

According to the security guard, Taj Mahal

has 3 million visitors each year, but I felt like those 3 million people were actually there with us, as seemed to be so full with people. I just sat there and stared for long minutes: it was heart-stirring and magical at the same time. Families go there in their most beautiful clothes, hire a photographer and eternalize the experience. It's worth to go there and check it out at sunrise, because it is truly like a dream.

≡ MUMBAI - THE CITY OF CONTROVERSIES

There were two-three images that burnt into my retina through the news: the Bollywood whirl, the surrealism of slums, and the terror attack from a few years ago.

Mumbai is a huge metropolis where misery and luxury live side by side. 13 million people live in the world's third most populated city and, as I was informed, they speak 200 different languages. The city is incredible, it is full of sights from every aspect, and in addition it is the trade and financial centre of India. The view from the enormous skyscrapers looks at the slums. The biggest slum of the city, Dharavi, lies in the middle of the city. Two million people live there. The most expensive house of the world was built in front of it. It is 4500 m² big, has 27 floors, a staff of 600 people, and is owned by only one family.

A wide range of extremities unfolded. You see luxury hotels with lavish pools and New Year's parties, but when you step out the door long kilometres of

≡ MUMBAI – AZ ELLENTÉTEK VÁROSA

Mumbairól két-három képsor égett bele régről a retinámba a híradások által. Tévésként a bollywoodi filmforgatag kockái, a nyomornegyedek szürrealitása és az évekkkel ezelőtti terrortámadás képei.

Mumbai egy hatalmas metropolisz, ahol a nyomor és a luxus egymás mellett él. A világ negyedik legnépesebb városában 13 millió ember lakik, és mint megtudtam, 200 különböző nyelvet beszélnek. A város lenyűgöző minden szempontból, és tele van látványossággal, ráadásul ez India kereskedelmi és pénzügyi központja. A hatalmas felhőkarcolókról a panoráma a doboz-nyomornegyedre tekint. A város legnagyobb nyomornegyede, Dharavi a város közepén fekszik. Kétnmillió ember él itt. Ezzel szemben épült fel a világ legdrágább háza, amely 4500 négyzetméteres és 27 emeletes, és amely egyetlen családnak 600 fős személyzettel.

A szélsőségek tárháza tárult elénk. Mennyei szálloda, pazar medencével és szilveszteri partival, az ajtón kilépve pedig hosszú kilométereken keresztül az utcán, földön élő, lakó és alvó családok.

Az első pár napban még adtam aprót, aztán ételt is, de rájöttem nem tudok annyit adni, hogy elég legyen. Küzdöttem saját magammal, mert egy idő után már nem akartam látni éhezõ gyerekeket és azt a

koszt, nyomort, amit ennyi idő elteltével is látok, ha becsukom a szemem.

Amikor leszálltunk Indiában, azt hittem, hogy biztosan valamilyen ünnep miatt

Mumbai egy hatalmas metropolisz, ahol a nyomor és a luxus egymás mellett él. A világ negyedik legnépesebb városában 13 millió ember lakik, és mint megtudtam, 200 különböző nyelvet beszélnek.

vannak olyan sokan a nevezetességek környékén meg úgy mindenütt. Pár nap után kiderült, hogy nem, nincs ünnep, ezek a mindennapok. India kapuja volt ebből a szempontból a legsokkolóbb. Tömegnyomor. Az első 10 percben még kedvesen álltam modellt, hozzászoktam pár nap alatt ahhoz, hogy egy centiről bámulnak az emberek, hiszen náluk nincs magánszféra meg aura. Itt így szokás. De amikor kézről kézre jártam egy fotó kedvéért, és rángatni kezdtek agresszíven, az már ijesztő volt, és szó szerint ki kellett szabadítani a tömegből. A tengerparti sétány lenyűgöző, a víz mellett fekvő, a világ legnívósabb szállodái között

homeless people living and sleeping on the ground are revealed.

I gave them change and food in the first few days, but then I realised that I can't give as much as they need. It was a struggle within me, because after a time I didn't want to see starving kids, the misery and the dirt that I can still see today when I close my eyes.

When we landed in India I thought that the crowd around the sights, and basically everywhere was due to some kind of celebration. It turned out after a few days that there was no celebration at all: this is how a common day in India looks like. India's Gate was the most shocking from this aspect. There was pauperism. I nicely stood

as a model in the first 10 minutes and after a few days I got used to people staring at me from one centimetre, as they don't know anything about the shady notions of private sphere or aura. This is how they do it here. But when I went round for the sake of a photograph, and people started to drag me aggressively, that was frightening; I literally had to be saved from the crowd. The walk on the sea shore is amazing, and the Taj Mahal Palace, lying near the water, which is one of the best hotels in the world, exceeds all expectations. You must visit the hotel, even if only for a glance. In the terror attack of 2008 almost 200 people died,



rangsorolt Taj Mahal Palace pedig minden képzeletet felülmúl. Ha csak egy pillantásra is, ide mindenképp muszáj betérni.

2008-ban a mumbai terrortámadásban közel 200 ember meghalt, a terroristák elfoglalták a Taj Mahal Hotelt, de az összecsapásokban a kommandósok megölték őket, ezért itt most fokozottak a biztonsági ellenőrzések.

Az épületek impozánsak. A gyarmati évek visszaköszönnek, csak éppen szomorú azt látni, hogy hagyják lepusztulni a felbecsülhetetlen értékű épületeket, pont azokat, amelyek egyedívé varázsolják, és megkülönböztetik a többi indiai várostól.

≡ AMRITSAR – AZ IGAZI INDIA

Utazásunk következő állomása a szikhiek fővárosa, Amritsar. A belföldi járatokkal semmi gond, telt házzal működnek, és pár órás késés elfogadott.

Itt ne számíton senki jó nevű hotelekre, vagy pazar éttermekre. Utcai menü és ablaktalan szoba a maximum, de ez legalább biztos. A facsart gyümölcsle pazar, a mogyoró isteni, a szendvicsben nem akarom tudni, hogy mi van. Ez az igazi India. Színes, szagos, ízes. Hogy mennyire így van, életem első egyetlen utcai fogásátát itt láttam, ahol a protézisválaszték a pokrócon hever, és a kisebb beavatkozásokat helyben, sámlin végzik.

Egyetlen néznievaló van itt - legalábbis szerintünk -, így hát azonnal az éjjel is tündöklő Aranytemplom felé vettük az irányt. Olyan hőmpolygó emberáradat fogadott minket az utcán, hogy félelmetes

Mumbai is a huge metropolis where misery and luxury live side by side. 13 million people live in the world's third most populated city and, as I was informed, they speak 200 different languages

volt nyomorogva lépdelni benne, de nem volt más választás. Vitt a tömeg, biciklistül, autóstul, lovas szekeresstül, riksástul mindenkit. Cipő levesz, fej beköt, láb megmerül, megmos, belépés engedélyezve. A szag? Inkább nem írnám le, de a misztikus világ olyannyira magával ragad, hogy az mindent elűz.

Minden szikhnek a legfőbb célja, hogy egyszer eljusson az amritsari Aranytemplomba, hogy tisztelegjen a szent könyvnek. A közel négyszáz éves templom számos vihart átél. Gyűlöletet, megtorlást, ostromot, volt itt minden. A legmeghatározóbb - a könyvek szerint legalábbis - az volt, amikor 1984-ben Indira Ghandi indiai miniszterelnök utasítást adott a hadsereg elit alakulatainak, és elrendelte a

and the terrorist occupied the Taj Mahal Hotel, but the commando hunted them down in the end, so security checks are quite common here.

The buildings are imposing. The colonial times are reflected nicely, however, it is sad to see that they let invaluable buildings rot away, since those are the ones that make the city unique, and different from other Indian cities.

≡ AMRITSAR – THE REAL INDIA

The next stop of our trip was the capital of the Sikhs, Amritsar. Local transport is okay: they work with full house, and a few hours of delay is acceptable. Don't expect notable hotels or opulent restaurants here. At most a street menu and a room without windows, but at least this is guaranteed. Their wrung juices are amazing, peanut is magical, but I don't want to know what they put into sandwiches. This is the real India. It is colourful, smelly and tasty. As it was also demonstrated by the first street dentist that I saw in my life, who had the dental prosthesis repertoire on a blanket, and did smaller surgical intervention right there, on the street.

There's only one sight there - at least we thought so - so we started off to the Golden Temple, which even sparkles during the night. It was a rolling crowd on the street, so huge that I was scared to shuffle through it, but I didn't have any other choices. The crowd led me; everybody, from cyclists, cars to carters and rickshaws. Then you take off your shoes, cover your head, dip and wash your legs in order to enter. And what about the smell? I'd better not describe it; however, the mystical word was so enchanting that it made us forget everything.

The main goal of all Sikhs is to visit the Golden Temple and salute the sacred book at least once in a lifetime. The almost 400-year-old temple lived through a lot of trouble. There was hatred, revenge, siege, everything. According to the books the most significant event was when in 1984 Indira Gandhi, Indian Prime Minister, commanded the elite corps of the military to rush the Sikhs' most important religious centre, the Golden Temple. She didn't know that she literally signed her own death warrant this way. They ruined the shrine and overcame the rebellion with the cost of 600 human lives. A few months later the prime minister was literally executed by two of her Sikh body guards who sought revenge. When the news about her death got out the furious Hindus started killing innocent Sikhs by setting them on fire. The Sikh-Hindu relation



Dharavi a város közepén fekszik. Kétfélmillió ember él itt. Ezzel szemben épült fel a világ legdrágább háza, amely 4500 négyzetméteres és 27 emeletes, és amely egyetlen családnak 600 fős személyzettel.

Dharavi, lies in the middle of the city. Two million people live there. The most expensive house of the world was built in front of it. It is 4500 m2 big, has 27 floors, a staff of 600 people, and is owned by only one family.



szikhek legfontosabb vallási központjának, az Aranytemplomnak a katonai erővel történő megrohamozását. Nem sejtette, hogy döntésével a saját halálos ítéletét írja alá. A szentélyt lerombolta, és hatszáz emberélet árán sikerült elfojtania a felkelést. Pár hónappal később bosszúból a miniszterelnök asszonyt két szikh testőre szabályszerűen kivégezte. Indira halálhírére az őrzőgő hinduk ártatlan szikheket öltek halomra, mindenüket felgyújtották. A szikh-hindu kapcsolatok igazán azóta sem normalizálódtak, a helyzet Pandzsábban máig kiélezett.

A szent medencét hófehér márvány öleli körbe, egy irányba haladnak rajta meztláb az emberek. Este a víztől átítatott szőnyegen lefagyott a lábam, de kárpótolt a látvány, mégpedig a lótszvirágként kiemelkedő, színarannyal bevont Darbar Szahib. Szikh hívők hosszú sora várakozik arra, hogy bejusson ide. Az Aranytemplomból senkinek nem kell üres hassal távoznia, ingyenkonyha gondoskodik az ideérkezőkről. Naponta 80 ezer adag ételt osztanak szét.

Másnap már napsütésben érkezünk a templomhoz. Nem lehetett nem fényképezni. Mi a zarándokokat, akik a legapróbb gyerekkel merítkeznek meg a medencében, ők meg minket. Kevés itt a fehér turista. Kendő ide vagy oda, szétszedtek. Én a magam részéről a lábamat sem tettem volna a vízbe, ők ezen nem gondolkodtak, hiszen több száz kilométer megtétele után végre tisztulhattak. Valahol irigykedem rájuk, mert olyan hittel, elszántsággal, hagyománytisztelettel tették mindezt, amely nálunk már réges-régen kihalt.

still hasn't been completely normalised, the situation is quite sharp-edged in Panjab, up to this day.

The sacred pool is surrounded with snow-white marble and people are going barefoot in the same direction. In the evening my feet froze on the wet carpet but the view of the golden Darbar Sahib, which rises as a lotus, compensated for all. Long lines of Sikh believers are waiting to get in there. Nobody leaves the Golden Temple hungry, because there is a free kitchen to supply the visitors. They distribute 80 thousand portions of food every day.

The next day we visited the temple in sunshine. You couldn't resist photographing. We took photos of the pilgrims, who dip in the water with their small children, and they also took photos of us. There aren't too many white tourists here. Even though I wore a scarf they were close to take me apart. I wouldn't have wanted to put my leg into the water but they didn't hesitate to do so since they were finally able to purify themselves after hundreds of kilometres walk. I was kind of jealous that they had such a faith, determination and traditionalism that died out in Hungary a very long time ago.

≡ GOA - THE LAST STATION

Goa was once the Mecca of adventuresome people and rock stars, as they were looking for the same freedom that Woodstock gave them. The youth lived in communes, according to their own rules, and didn't care about western lifestyle until the 80s. However, a lot of people couldn't stand this lifestyle for too long so they moved away. There's no trace of the onetime hippy life and the trance music,

though I kind of hoped there will be. Maybe we were looking for the famous goa parties at the wrong places...

Due to its Portuguese colonial past Goa shows a different image than the rest of the country. The emblematic architectural representation of this heritage is the Bom Jesus Basilica in Velha Goa. This is where the relics of Saint Francis Xavier, who is thought to be the patron saint of Goa, are guarded.

The architectural heritage of the Portuguese colonial past can be discovered in the shades of the palm trees, on the sides of the roads, which lead from one village to another. But we were only focused on the sea shore in the last days of our trip as we wanted to process everything that we have experienced in the previous two weeks.

The paradise milieu of Goa, which is depicted on all postcards, held me spellbound; I was waiting for the tingling feeling for long, and finally, I slowly started to feel it.

On the other hand, I managed to survive the first food poisoning of my life here. I spent two days in hell. After visiting so many places in the world I thought that nothing could challenge me. I was wrong, but no regrets; this is how India is. I survived, and I appreciated the sea, the sunshine and the sandy beaches even more afterwards. Up until a cow settled near me. Relaxation and delectation was a morning séance, locals and the cattle came in the afternoon. The emblematic animal of Goa state is the gaur, an ox-like ungulate animal. Of course, they were left out from the postcards, but I got used to them; they became part of the beach experience. Girls only approach the water in saris, while boys do the same in jeans, but this is a moral issue for them. Thanks to the sunsets seen and experienced in Goa it left me with

TOKAJ Montium

Birtoklátogatás és borkóstolás a Montium szőlőbirtokán, Legyesbényén!

„Látogasson el a világ legrégebbi borvidékére, és ismerje meg az egyik legfiatalabb borászatát. A Tokaji borvidék délnyugati részében, Legyesbényén is megvan minden, ami a jó tokaji borhoz kell: vulkáni kőzet a talajban, egészséges szőlőültetvény a déli fekvésű Barna-dűlőben, tökéletes klíma az aszúhoz. Nekünk pedig megvan a szeretetünk a szőlőhöz, a borhoz és az érdeklődő vendégekhez! A Montiumnál a természet feladata a szőlőtermesztés és a borkészítés, így a gazdáknak van ideje a vendégekre. A látogató megcsodálhatja „Hegyalja kapuját”, a hegység és a síkság találkozását, megismerheti a borvidék történetét, a tokaji szőlőfajtákat, és megkóstolhatja borainkat! Célunk az, hogy beírjuk a borimádók szívébe Legyesbénye és a Montium nevét, valamint az, hogy lelassítsuk kicsit a világ rohanását, legalább a nálunk töltött időre!

Kapcsolat:

Csorba Péter
Tel.: +36-20/972-3028
Ringer Ferenc
Tel.: +36-20/460-4063
tokajmontium@gmail.com
www.montium.hu



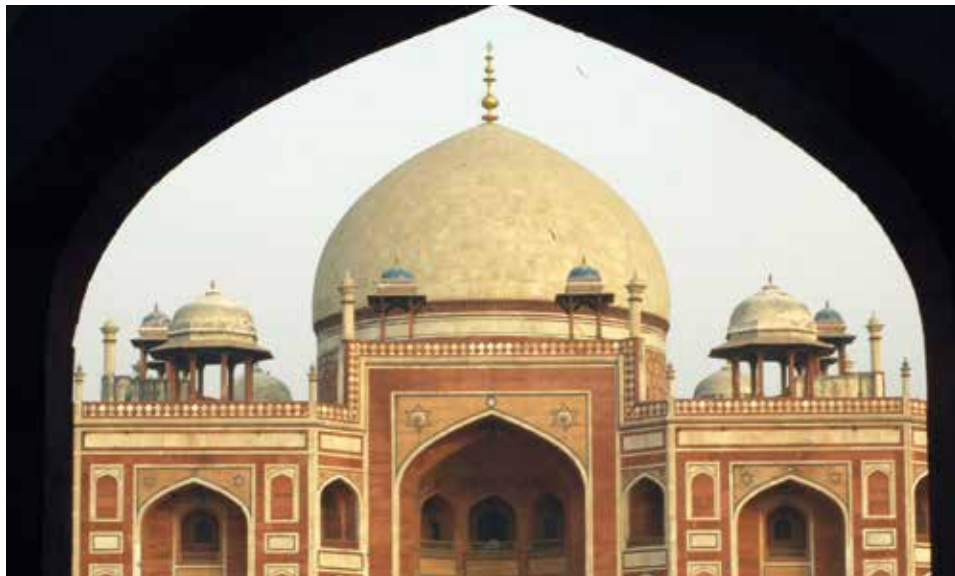
Tropical Vendégszerző

≡ GOA - AZ UTOLSÓ ÁLLOMÁS

Goa egykor a kalandvágók és rocksztárok Mekkája volt, itt keresték azt a szabadságot, amelyet Woodstock adott. A '80-as évekig kommunában éltek itt a saját szabályaik szerint a fiatalok, és a nyugati életmódot elásták jó mélyre a homokba. Sokan azonban csak rövid ideig bírták ezt a fajta életstílust, így elköltöztek. A hippie életnek és a transzzenének ma már nyoma sincs, pedig én valahol egy cseppet reméltem még ebből. Lehet, hogy rossz helyen kerestük a híres, hírhedt goa partikat...

Goa portugál gyarmati múltjának köszönhetően más képet mutat, mint az ország többi része. Ezen örökség emblematikus építészeti csodája a Born Jesus katedrális, Velha Goán. Itt őrzik Xavéri Szent Ferenc ereklyéit, akit Goa védőszentjének tartanak.

Viszont itt sikerült átélnem életem első ételmérgezését. Két nap pokol. A világ számtalan pontját bejárva azt éreztem rajtam semmi nem fog ki. Hát, de! Ez benne van Indiában. Ezt is megéltem, így legalább még jobban tudtam értékelni a tengert, a napsütést és a homokos partot. Mindaddig, amíg mellém nem telepedett egy tehén. A relaxáció és gyönyörködés délelőtti szeánsz volt, délután érkeztek a helyiek és a csorda. Goa állam emblematikus állata a gaur, egy bivalyszerű patás. Persze őket kihagyták a képeslapokról, de megbarátkoztam velük, a strandolás részeivé váltak. A lányok csak száriban mennek a víz közelébe, a fiúk pedig sokszor farmerben, náluk ez persze erkölcsi kérdés. Az itt látott és megélt naplementéktől Goa nekem igazi romantikus paradicsom marad. És, hogy mit kaptam Indiától? Szeretünk keseregni a sorsunkon, szeretjük



A portugál gyarmati múlt építészeti örökségei egyik faluból a másikba autózva a pálmák árnyékában az út mellett mindenütt felfedezhetők. De számunkra a lényeg a nyaralásunk utolsó napjaiban a tengerpart volt, kipihenni és feldolgozni mindent, amit a mögöttünk álló két hétben megéltünk.

A képeslapokon ábrázolt paradicsomi Goa millió magába szippantott, vártam a bizsergetést, ami lassan, de megjött.

the impression of a real romantic paradise. And what did I get from India? We love to complain about our fate and love to feel pity for ourselves. I guarantee that, in one week in India, your way of thinking and values changes entirely. India was a cultural shock for me. It is an unbelievable cavalcade

sajnálattalni magunkat. Egy hét India garantáltan átalakítja a gondolatokat és az értékrendet. Számomra India egy kulturális sokk volt. Egy hihetetlen kavalkád színben, ízben, szagban, látványban, emocionálisan, amit olyan amplitúddal éltem végig, amelytől még most is libabőrös lesz a kezem. És milyen furcsa, a hazaérkezés után három hónappal értettem meg, mit is jelentett számomra. De ez maradjon az én titkom... Ha lehetne, indulnék újra.

of colours, flavours, smells, sights and emotions that had such an immense impact that I still get goose-bumps thinking about it. And, as odd it may seem to be, I only understood what it really meant to me three months after returning home. But let me keep my secret... If I could, I would go again.



A vonat nem vár...

Pöfögjük körbe Indiát

The train does not wait...

Choo-choo around India

Indiát sokféleképpen meg lehet ismerni, de a vonatot senki ne hagyja ki! Vonatozni Indiában élmény, és egészen más, mint bárhol Ázsiában. Egyrészt kicsit lassabb, kicsit bűdösebb, de mindenképpen autentikus. Másrészt viszont a luxusjáratokon igazi indiai maharadzsának érezhetjük magunkat.

Szerző: Szűcs Tamás | Fotók: archív, Pixabay

You can get to know India in a lot of different ways but you definitely shouldn't miss the train. It's a unique experience in India which is completely different in the other Asian countries. For one thing it is a little bit slower, more stinking, but definitely authentic. On the other hand, you can feel like a real maharaja on the luxury travels.

Written by: Tamás Szűcs | Photos: archive, Pixabay

≡ A MAHARADZSÁK LUXUSVONATAI

Kétségtelen, hogy ha az indiai vonatozásra gondolunk, általában nem az elegancia jut az eszünkbe. Azonban jó, ha tudjuk, a világ talán legelegánsabb, legcsillogóbb vonatai is itt vannak. A történet a brit uralom idejére megy vissza, amikor is India egy része volt csak közvetlen gyarmati kormányzás alatt, a többin mintegy ötszáz különböző kisebb-nagyobb király (maharadzsza) uralkodott. Ők pedig kapva kaptak az alkalmon, amit a brit

iparosítás jelentett, és díszes gyaloghintóikat a múlt század első felében legalább olyan díszes vonatokra cserélték. Volt, aki nem csak vonatot vett magának, hanem országa területén vasutat is építtetett – ma ezek közül a királyi vasutak közül már csak egy működik, amit Gwailor ura építtetett 1885 és 1906 között. A 600 mm-es nyomtávú kisvasút ma már az Indian Railways kezelésében van, és alig valami emlékeztet a királyi múltra. A maharadzsák kora a függetlenség után ugyanis leáldozott. Az új Indiai Köztársaságban már nem

≡ THE LUXURY TRAINS OF THE MAHARAJAS

Undoubtedly, when we think of Indian trains elegance is not the first thing that comes to our mind. However, it's good to know that the most elegant and sparkling trains can be found in India. The story goes back to the British imperial times, when only a part of India was under direct colonial governance, while the other parts were ruled by almost 500 maharajas. They were eager to get the chance, given by the



volt szükség királyokra. Címüket ugyan megtarthatták, de a vagyon nagy részét államosították. Egy-egy kastély maradt, és persze nem nyomorognak ma sem az egykori nagyurak, de a vonatokra már nincs szükségük. Azok nagy része tönkrement, jó néhányat viszont ma már élelmes turisztikai vállalkozók hasznosítanak. Akiknek pedig nem jutott eredeti, azok építettek az eredetihez méltó királyi vonatot. Az útvonal általában a Delhi-Agra-Jaipur háromszöget, illetve más festői radzsasztáni városokat érinti. Az élmény pedig elképesztő: a vonatok dúsan aranyozott kocsjai igazi lakosztályok, vannak olyanok, amelyekben egy teljes kocsit bérelhetünk magunknak. A királyi légkörhöz persze hozzá tartoznak az egyenruhás szolgák is, akikből egész hadseregnyi szolgál a vonaton, és lesi

British industrialisation, to change their fancy sedans to gilded trains in the first part of the last century. Even more, some maharajas didn't only buy trains but also built train-lines in their countries. Out of these royal lines only one functions today, and it was built by the ruler of Gwailor between 1885 and 1906. The 600 mm gauge train is now under the management of Indian Railways and is hardly reminiscent of its royal past. The time of maharajas ended after obtaining independence. There was no need for kings in the new Indian Republic. They could keep their titles, but most of their properties were socialized. Some castles lasted and, naturally, the onetime lords still don't live in miserable conditions, but they don't need their trains anymore. Most of these trains went to ruin, but some are still used for touristic aims by witty

entrepreneurs. And if they can't get hold of a real one, then they build authentic royal trains. The route usually consists of the Delhi-Agra-Jaipur triangle and other picturesque cities in Rajasthan. And the experience is incredible: the golden carriages are real suites and you can even rent a whole carriage for yourself. The servants wearing uniforms and hanging on your words are also part of the royal experience. The services of the rolling palaces (or havelis in Indian) can be booked online as well. However, the prices are also royal.

≡ THE RECORDER AND THE EXCEPTION

The last decades brought along the revolution of railways in Asia. It all started in the 70s with the Japanese Shinkansen, which was followed by the Korean KTX trains and China's dynamic railway development. Today they have the biggest high-speed rail network, while the network of even faster magnetic flutter super expresses is also developing. Indonesia and Thailand also started to develop their high-speed lines, so in a few years' time you'll be able to travel around Asia with a speed of 200-300 km/h. Except for India.

Despite the lack of modernization Indians are still recorders in railways. Thanks to the incredible developments of the British imperial times India still has the stiffest railway network in Asia. Moreover, the Indian Railways is the 8th biggest enterprise in the world and they have 1,4 million employees. India was – and maybe will be – the biggest locomotive producer in Asia. The world's 4th longest railway network can be also found in India with a total of 65 000 kilometres of rails. The world's three longest platforms are also found in India, out of which the one in Gorkhapur is 1366 metre long. It is understandable that the Indian press watches the news about the railway's budget with an argus-eye. When reading local newspapers you might get the feeling that this topic is more important than any local election.

≡ THE TRAIN DOESN'T WAIT BUT IT RUNS LATE

These are all the numbers that say nothing about the experience, although it's hard to describe the experience. While the average Asian railway is normally linked with maniac cleanness, accuracy and soundless dashing, you experience the complete opposite in India, except for the luxury trains. The average Indian train is slow and

legkisebb kérésünket is. A gördülő paloták (vagy indiai stílusban mondjuk úgy: hovelik) szolgáltatásait ma már interneten is foglalhatjuk. Igaz az árak is királyiak.

≡ CSÚCSTARTÓ ÉS KIVÉTEL

Ázsiában az elmúlt évtizedek a vasút forradalmát hozták el, kezdődött az egész a hatvanas években a japán Shinkanzennel, aztán jöttek a koreai KTX vonatok, majd Kína óriási ütemben vasútfejlesztésbe kezdett. Ma már ott van a világ legnagyobb nagysebességű vasúti hálózata, és fejlődik a még annál is gyorsabb mágneses lebegtetésű szuper expresszek hálózata is. Nagysebességű vonalak fejlesztésébe fogott Indonézia és Thaiföld is, pár év múlva óránként 200-300 kilométeres sebességgel utazhatjuk be Ázsiát. India kivételével. A korszerűsítés hiánya mellett azonban az indusok még mindig viszik a pálmát a vasutazásban. A brit birodalmi idők hihetetlen fejlesztései következtében ugyanis még mindig India rendelkezik Ázsia legsűrűbb vasúti hálózatával, és az indiai vasút sok minden másban is csúcstartó: az Indian Railways a világ nyolcadik legnagyobb vállalata, az

alkalmazottak számát tekintve 1,4 millió ember dolgozik az indiai vasútnál. India volt – és talán lesz is – Ázsia legnagyobb mozdonygyártója, a világ negyedik leghosszabb vasúti hálózata van Indiában – összesen 65 000 kilométernyi sínnel –, és Indiában van a világ három leghosszabb peronja, amik közül a gorkhapuri 1366 méteres. Így már érthető is, hogy miért is figyeli percről percre kiemelt hírként minden évben az indiai sajtó a vasút költségvetésének bejelentését. A lapokat olvasva néha az az érzésünk támadhat, hogy nagyobb az érdeklődés, mint valami helyi választásnál.

≡ A VONAT NEM VÁR, ELLENBEN KÉSÍK

De ezek csak számok, az élményről még semmit sem mondanak el. Igaz, azt nehéz is leírni szavakkal. Míg Ázsiában általánosan a vasúthoz a már-már mániákus tisztaság, pontosság és a szinte hangtalan robogás képzetei kapcsolódnak, a luxusvonatok kivételével Indiában mindennek a szöges ellentétjét tapasztalja az utazó. Az átlagos indiai vonat ugyanis lassú és megbízhatatlan.

unreliable. Their eastern neighbours just smile at what Indians call a high speed train. The fastest train in the country, the Gatimaan Express between Delhi and Agra, only reaches the 'dizzying' speed of 160 km/h on certain sections, its average speed in 100 km/h, and there are data also revealing worse numbers. Moreover – and this is only the etiological work of the hypercritical Indian press – they managed to make the express arrive half an hour earlier in Agra by starting the train from a station in Delhi, which is closer to Agra, so the train doesn't have to cross half of the capital. But the slowness wouldn't be such major problem if the trains were reliably slow. But they are unreliable. One glance at the Indian railway sites is enough to see that they don't count delays in minutes. The long hours of delay is typical, especially on longer routes. It can happen that an originally 36-hour-long journey-time train jolts into the station with a 10-12 hour delay.

≡ THE EXPERIENCE: PRICELESS

Then, why are we recommending Indian train routes? Because it's an invaluable experience! Even the immensely crowded





dirty clothes, moocher old ladies (with their kids on their shoulders: Oh my god, did this woman give birth a year ago? Or is this her grandchild?) and piggy-wiggies nibbling bananas. Meanwhile, the police tries to come upon potential thieves. One level below, the second class is less fancy. It is the place of the middle-class, who buy there everything they can. The jangle is unbelievable. Every time the train stops, dozens of vendors get on the carriages and try to attract attention by shouting: cha-cha-cha-iiiiii (tea sold from thermos), baillii-iii (boiled egg) and caldriiii (cold drinks) are screamed at the same time. They also sell pens, novels in exercise books, all types of kids' toys, banana and fried yumminess. It's worth buying something from them, because they don't have buffet cars (in the European sense). If they serve lunch – which they do in upper classes – than it is served at the seat. The loudspeaker, and all the families looking for their trains and platforms, try to outvoice this jangle. But the cacophony is permanent. So if the night-time train arrives at 2 a.m., and you travel in a lower class, then the tea and cola vendors will wake you up even from your deepest dreams. The synesthetic experience is completed with the odour mixture of sweat, all types of fried or fresh food, detergent, and the smell of the train with the cavalcade of the colourful dresses of women, fruits and bright luggage.

≡ INSIGHT INTO THE REAL INDIA

Amint az indusok high speed trainként emlegetnek, azon tőlük keletebbre csak elnézően mosolyognak. Az ország leggyorsabb vonata, a Delhi és Agra között közlekedő Gatimaan Express is csak egyes pályaszakaszokon éri el a „szédítő” 160 km/órás sebességet, de átlagban alig éri el az óránként százat, és ennél csak rosszabb adatok vannak. Ráadásul – és ez már csak a hiperkritikus indiai sajtó oknyomozó munkájának eredménye – az expressznél alapvetően úgy érték el, hogy fél órával gyorsabban érjen Agrába, mint elődje, hogy egy Agrához közelebbi állomásról indítják Delhiben, így nem kell körbejárnia a fél fővárost. De az, hogy lassú, még csak egy gond, ha legalább megbízhatóan lenne lassú. De nem. Elég egy pillantást vetni a vonatok útját követő indiai weboldalakra, hogy lássuk, a késéseket ritkán mérik percekben, inkább – egy hosszabb vonalon – a több órás csúszások jellemzők. Van úgy, hogy egy – amúgy is 36 órás menetidejű – vonat 10-12 órás késéssel döcög be az állomásra.

Indian stations give you an insight into the society. The well-dressed men and elegant women travelling in the first class even carry their small luggage with porters, who carry the luggage on the top of their heads to signal that they are working (or maybe they just got used to do so). Women, burthened with too much gold, gasp, while they get on the air-conditioned train from their air-conditioned cars. They stay away from the riff-raff, beggars, homeless people, lying on the ground in

≡ AZ ÉLMÉNY: MEGFIZETHETETLEN

De akkor mégis miért ajánlgatjuk az indiai vonatozást? Mert élmény! Már az általában iszonyatosan zsúfolt indiai állomások is mély betekintést engednek a társadalom rétegződésébe. A légkondicionált első osztályon utazó, jól öltözött urak és elegáns hölgyek még



a kis gurulós bőröndjeiket is hordárral hozatják maguk után, akik, hogy jelezzék, dolgoznak, vagy csak megszokásból, azokat a fejükre kapják, hogy aztán a bőrönd kerekei csak úgy lobogjanak a levegőben. Az arannyal súlyosan terhelt asszonyok csak úgy pihegnek, miközben a légkondis kocsiból a szintén légkondis vonathoz vonulnak. Kérülgetik a vasútállomások alja népét, a koldusokat, mocskos lapszoknyafélében félmeztelenül a földön fekvő hajléktalanokat, kéregető öregasszonyokat (vállukon gyerekkel: Úristen, egy éve ez a nő még szült? Vagy az unokája?), banánt majszólo szurtos gyerekeket. A vasúti rendőrök közben fabottal vernek a potenciális tolvajok kezére. Eggyel lejjebb, a másodosztályon már kisebb a pucc. Itt a középosztály helyezkedik el és vásárol be, amit csak lehet. A hangzavar pedig elképesztő. Valahányszor megáll a vonat, árusok seregei szállnak fel a kocsikba és próbálják minél hangosabb kiáltásaikkal felhívni az áruikra a figyelmet: csajicsajicsajiii (termoszából árult tea), bajliiii (főtt tojás – boiled egg), és kaldriii (hűtött italok – cold drinks) kiáltások váltják egymást, vagy épp hallatszanak egyszerre. De árulnak tollat, füzetes regényeket, mindenféle gyerekjátékokat, banánt és sült finomságokat is. Érdemes egyébként venni tőlük valamit, mert az európai értelemben vett büfékocsi nem létezik. Ha van ebéd – a magasabb osztályokon van –, azt a székhez szervírozzák. Az állomásokon ezt a hangzavart próbálja túlharsogni – szerény sikerrel – a hangosbemondó, no meg az a csomó család, amelyik az irdatlan hosszú vonatokon a vagonját keresve kommunikál egymással. A hangzavar pedig állandó. Ha tehát az éjszakai vonat, mondjuk, éjjel kettőkor fut be az állomásra – ha nem a legelegánsabb kocsikban utazol –, a tea és kólaárusok akkor is felvernek álmodból. A színesztetikus élményt az izzadságból, mindenféle sült és/vagy friss élelmiszerből, tisztítószerekből és vonatszagból álló illatélmény, és a nők színes ruháiból, a gyümölcsökből, valamint a riktó bőröndökből összeálló foltok színekavalkádja egészíti ki.

≡ BEPILLANTÁS AZ IGAZI INDIÁBA

A helyiek persze meglehetősen biztonságosan mozognak ebben a zűrzavarban is, de a turista számára megnyugvás, ha végre megtalálja fekvőhelyét. Ülő vonat, tekintve az ország méretét és a vonatok sebességét, alig van. A légkondis kocsik ablakai kizárják

a külvilág zajait. Nem így az egyszerű, nem légkondis kocsik esetében. Ott minden egyes megálló egy újabb roham. Ablak ugyanis nincs, a falon lukak vannak rácsokkal. Ezen keresztül dugnak be mindenféle lehető és lehetetlen eladásra kínált tárgyat a megállóban. Ha pedig megy a vonat, az sem kínál felüdülést igazán, mivel ömlik be a forróság, a por és mindenféle illat. De, mivel a vonat általában nem túlzottan szédítő sebességgel halad, olyan helyekre kapunk így – az ablakon át – betekintést, ahová amúgy turista nem jut, és magától nem is megy el. Látjuk a bivalyokkal szántó parasztokat, a falusi hátsó udvarokon a ház mellett főző, patakban mosó asszonyokat. A látványosan zöld rizsföldeket és kiégett, poros falusi utakat, a nagyvárosok bódé negyedeinek lepukkant, dűledező házait és foszló festésű, kis hindu templomait, amiket máshogy – ilyen, szinte érinthető közelségből – sosem látunk. Egy hosszú



úton megcsodálhatjuk a táj változásait – India sokféleségét –, miközben apróra parcellázott földekről jutunk el sivatagokon át magas hegyekig, vagy éppen őserdőkig. És mivel India mégis csak egy English speaking country, a vonatozásnál kevés jobb alkalom van arra, hogy random kiválasztott emberekkel egy légtérbe kerülve kicsit betekints az ország lakóinak gondolkodásába. A turista mindig érdekesség, és némi figyelmet kap. Mindig lesz valaki, aki elég jól, vagy legalább valamennyire beszél angolul, és csevegni vágyik. Ha ügyesen kérdezel és kedvesen válaszolsz, nem csak a bonyolult családi viszonyokba kapsz betekintést, vagy Bollywood legújabb sztárjainak viselt dolgairól kapsz egy kis körképet, de egy 36–42 órás vonatút alatt új barátokra is szert tehetsz.

Naturally, locals are used to this chaos, but if you're a tourist, finding your accommodation is a true relief. Considering the size of the country and the speed of the trains, they don't really have trains with seats. The windows of air-conditioned carriages shut out the sounds of the outside world. It is the opposite with the simple, non-air-conditioned carriages. Every station is a storm there. They don't have windows, only holes on the walls with bars. Vendors tuck in their unreal products through these holes. And it's not better when the train is going, as sultriness, dust and different odours get in. But since the trains are not really going with dizzying speed, you get insight into places that you wouldn't visit otherwise. You get to see the peasants ploughing with buffalos, women washing in the river and cooking in the backyard of their houses, the spectacularly green rice lands, the burnt-out, dusty roads, the ruinous houses and sleazy, small Hindu temples of the stall district of big

cities. You wouldn't see them otherwise from such a tangible distance. On a long trip you may witness the changing and the diversity of the Indian landscape while travelling from parcelled lands to high mountains and rainforests through the desert. And since India is an English speaking country, there's no better chance than train rides to talk to random people and get an insight into the Indian way of thinking. Tourists are always curiosities and get some attention. There's always going to be someone who speaks good or somewhat good English and wants to chat with you. If you ask cleverly and answer kindly, then you won't only get an insight into complicated family affairs or the newest rumours about Bollywood celebrities, but you can also make new friends on a 36–42 hour long train ride.



Manali és Vashist

Nászutasok és füvesek üdülője

Manali and Vashist

*The holiday resort
for honeymooners and weed addicts*

Manali az egyik legnépszerűbb hegyi üdülőváros Indiában a Himalája déli oldalán, a több mint fél-magyarországnyi területű Himachal Pradesh államban. Delhiből Manali 543 kilométernyi távolságra fekszik, ez pontosan 16 órás buszút. Láthatunk itt marihuánát legelő szent tehenet, wellnessező jógikat, havat néző indiai nászutasokat és lélegzetelállító vízeséseket.

Szerző és fotók: Barna Béla

≡ HAVAS NÁSZÚT

De miért éppen Manali? Miért ebbe a 2000 méter magasságban fekvő városba érkezik a nászutas dél-indiaik zöme? A válasz egyszerű: azért, mert nagyon kellemes a város klímája a fullasztó indiai monszunterületeken lakók számára, másrészt pedig Manali az a hely, ahol havat lehet látni. És egy indiai lehet, hogy egész életében csak itt, a nászútján lát havat. Ezért jönnek hát ide. Havat nézni.

Erre pedig természetesen kiépült egy infrastruktúra is, így Manaliban az ingyencék

is jókat lakomázhatnak. A nyüzsgő főtérren akár éjjelkor is ehetünk egy jó kis aloo paranthát, ami tulajdonképpen az indiai keletlen kenyér, a csapáti tartalmasabb változata, amit zöldséggel megtöltenek, aztán vajon vagy szárazon kisütnek. Nekem a kedvencem az aloo, azaz a krumplival töltött parantha volt.

S ha már az étkezésnél tartunk: volt, hogy azzal sokkoltam utazásunkat követő ismerőseimet, hogy a Facebookon kiírtam: „12 rúpiából (58 forint) megebédeltünk egy kifőzdében”. S hogy mit ettünk? Aloo tikkit, ami tulajdonképpen egy észak-indiai kaja: főtt krumpli megsütve

Manali is one of the most popular mountain holiday resorts in India, at the southern side of the Himalayas, in the Himachal Pradesh state. It is a little bit bigger than half of Hungary. Manali is 543 kilometres away from Delhi, which equals a 16 hour bus trip. You can see there saint cows, grazing marihuana, yogis on wellness, Indian honeymooners staring at the snow, and breathtaking waterfalls

Written and photos by: Béla Barna

≡ SNOWY HONEYMOON

But why choose Manali? Why do the majority of South Indian honeymooners go to this city lying at 2000 metres? The answer is simple: the climate of the city is very pleasant for people living in the sweltering monsoon regions and Manali is the place where they can see snow. In fact, Indians might only see snow once in their life, on their honeymoons. So that's why they come here. To see snow.

And of course, a whole infrastructure was built on this, so gourmands can also have a feast in Manali. You can eat some good old aloo paratha in the bustling main square, even at midnight. It is basically the more filling form of the Indian unrisen bread, the chapati, which they fill with vegetables and then cook it on oil or dryly. My favourite was aloo, the paratha filled with potatoes.

Speaking of food: I shocked my Facebook friends with a post that “we had lunch for 12 rupees (58 forints)” once. What did we eat? Well, we ate aloo tikki, which is a North Indian food, cooked with many potatoes and a lot of spices. I would compare it to hash browns, but they also gave some type of lentil sauce on





Old Manali, which belongs to Manali, is only 3 kilometres away and is a traditional mountain village with many hundred-year-old houses. We went up to Old Manali with a tuk-tuk to see the Manu Temple that was renovated in 1992. It is said to be the only building of its kind in India. They say that Manu is the creator of the world; more exactly he is the progenitor of humanity in Hinduism. Or something like that. The Dhoongri Temple can also be found in Old Manali, standing in the shadow of cedars. It was built in 1533 in honour of Goddess Hadimba, who is the most important guardian god of the Kulu Valley and the rajahs of Kulu. She is also a Cupid type of goddess: I found that Hadimba was the wife of God Bhima in the Mahabharata, and their love story is a good claim for honeymooner Indians.

You can visit the Hindu temples that were built in honour of Muni and Rama in Vashist, which also belongs to Manali. You can also take photos of the yogis smoking hashish. It's very interesting that hashish is legal here with a "religious and meditational aim". And it is very popular in Vashist. For anyone who is not an expert in drugs: they extract marihuana from the leaves of cannabis, and hashish is the pressed resin of the cannabis' flower. It can be found here in such a large quantity that nobody smokes marihuana but hashish, made of the flowers.

rengeteg fűszerrel. Leginkább a macokhoz (tócshhoz) tudnám hasonlítani, mellé még adtak egy öntetnyi lencsefőzelék-szerűséget is. A kifőzde egyébként nem menne át az itthoni ellenőrzéseken (lásd a mellékelt fotót, ahol épp tikkit vásárolok), ennek ellenére törzshelyünké vált, ha csak rövid időre is. Manali éjjel és nappal is emberektől zsúfolt főutcáján egyébként egy hatalmas „No smoking” felirattal az egész utcán tiltják a dohányzást, ahogy Indiában a legtöbb nyilvános helyen szigorúan tilos a dohányzás, ezt jó, ha tudjuk.

the side. This cookshop wouldn't pass the Hungarian controls (as seen on the photo where I'm buying tikki), but it still became our favourite spot, even if only for a short time. On Manali's main street, which is crowded day and night, there is a huge "No smoking" sign that prohibits smoking on the street just like in almost all public places in India. It's good to know.

≡ THE TEMPLE OF MANU, THE CREATOR OF THE WORLD



≡ MANU, A VILÁG MEGALKOTÓJÁNAK TEMPLOMA

Manalihoz tartozik a tőle három kilométerre fekvő Old Manali (Ó-Manali) is, mely hagyományos hegyi település sok száz éves kis házakkal, és ahova tuk-tukkal mehetünk fel az 1992-ben felújított Manu-templomot megnézni. Állítólag ez az egyetlen ilyen épület Indiában. Manuról azt mondják, hogy ő a világ megalkotója, pontosabban szólva a hinduizmusban ő az emberi faj megalkotója. Vagy valami ilyesmi.

Szintén Ó-Manaliban, hatalmas cédrusfenyőfák árnyékában áll a Dhoongri (Dhungri) templom is, amely 1533-ban épült Hadimba istennő tiszteletére, aki az egész Kulu-völgy legfontosabb és a kului rádzsák oltalmazó istene is. Amolyan Ámor-szerű istenség is, ugyanis azt találtam róla, hogy

növény leveléből nyerik a marihuánát, ugyanennek a növénynek a virágából pré-

Indiában sok helyen a hashishasználat elengedhetetlen része az életnek, de a sadhukra, az aszkétikus vándorló hindu szerzetesekre is igencsak jellemző tevékenység

selt gyanta pedig a hasis. Itt olyan mennyiségben fordul elő, hogy a marihuánát senki nem fogyasztja, csakis a virágokból készített hasist.

≡ WANDERING HINDU MONKS SMOKING HASHISH...

Well, yes, cannabis grows instead of vegetables, even in the flower boxes in Vashist. Moreover, a very old lady smoked one while shepherding her cow, just like the owner of our hotel, the vendor in the bookshop, and I even saw hashish in the truck driver's mouth. Furthermore, this was only weird for us. The usage of hashish is an indispensable part of everyday life in many parts of India, and it is even typical of sadhus, the ascetic wandering Hindu monks. This is what I also caught with my camera: they were smoking hashish while doing their meditation practice.

Besides them western travellers come



Hadimba a Mahabharátában szereplő Bhima isten felesége volt, szerelmi történetük pedig jó alapot szolgáltat az idelátogató nászutas indiaiaknak.

A szintén Manalihoz tartozó Vashistban pedig a Muni és Ráma tiszteletére emelt hindu templomokat nézhetjük meg. Illetve a hindu templomok mellett lefotóztuk a haskát szívó jógikat is. Érdekeség, hogy ezen a helyen „vallási és meditációs célból” legálisan fogyasztható a hasis! Nos, igen, itt Vashistban leginkább a haska dívik. Drogügyekben kevésbé művelt olvasók részére: a kender (cannabis sativa/cannabis indica)

≡ HASIST SZÍVÓ, VÁNDORLÓ HINDU SZERZETESK...

És igen, Vashistban kender nő vetemény helyett még az erkély virágládjában is. Sőt, egy öreg asszony a tehenét terelve éppúgy rápipantott egy gandzsára, mint hotelünk tulajdonosa, de a könyvesboltos is szívott, illetve a kamionsofőr szájában is láttam. Ez pedig csak nekünk furcsa. Indiában sok helyen a hashishasználat elengedhetetlen része az életnek, de a sadhukra, az aszkétikus vándorló hindu szerzetesekre is igencsak jellemző tevékenység a cannabisfogyasztás: én is azt fotóztam éppen, amikor meditációs

here with the aim of smoking weed. A Hungarian culture anthropologist wrote about this phenomenon ten years ago: “When it comes to western travellers, we can talk about significant drug tourism in India, which is made up of European, Australian and North American tourists. The first wave happened in the 60s and 70s, thanks to the hippy generation who, in some ways, did pioneer work in this field and discovered India, the land of mysteries, mystical religions, and last but not least, cannabis. The tendency, very common to this very day, of people going to India with the hope of



on the side of the roads and in the gardens. The climate is perfectly suitable for this: on the southern downhill of the Himalayas, at a 2000 metre height, a special microclimate was formed where there's many precipitation during the monsoon and the weather is very hot and humid. That is very favourable for the wild growing cannabis.

So Manali is one of the most important cannabis grower regions, where cannabis grows completely freely and cows like to graze it fairly. By the way, cows: we booked an accommodation in Vashist and it was not in an average hotel. I can't remember its name, my wife thinks that it didn't even have name, but what I do remember vividly is that the place under our room's balcony functioned as a cow stable, and whenever we looked out from our room, we saw cows. It's surprising to write this, but if you spend at least one month in India you easily get used to looking at cows instead of the reception. Some extra information for the lovers of statistics: more than 200 million cows live in India.

gyakorlatuk előtt hasist fogyasztottak. Rajtuk kívül még a nyugati utazók jönnek ide fűvezési céllal, amiről egy magyar kultúrantropológus, Tarr Dániel bő tíz évvel ezelőtt így írt:

„Ami a nyugati utazókat illeti, Indiában jelentős drogturizmusról beszélhetünk, amelyet főleg Európából, Ausztráliából és Észak-Amerikából származó emberek alkotnak. Ennek az első hulláma a '60-as '70-es évek hippie nemzedékének köszönhető, akik bizonyos értelemben úttörő munkát végeztek ezen a téren, és ők fedezték fel igazából Indiát is, mint a misztikumok, titokzatos vallások és nem utolsósorban a cannabis hazáját. Nekik köszönhető az a mindmáig ható tendencia, hogy nagyon sok ember úgy indul neki Indiának, hogy ott valamilyen lelki megbékélést vagy szellemi relevációt találjon”.

≡ ... ÉS VADKENDERT LEGELŐ SZENT TEHENEK

Hihetetlen volt látni, ahogy mindenhol – út mellett, kertben, gazként – burjánzik a vadkender. A klíma erre tökéletes: a Himalája déli lejtőin, 2000 méter magasságban egy olyan különleges mikroklíma alakult ki, ahol a monszun időszakban rengeteg a csapadék, nagyon meleg és párák az idő. Ezt pedig a vadkender nagyon szereti.

Szóval Manali az egyik legjelentősebb

finding spiritual peace or mental revelation is in great part due to hippies.”

≡ ... AND SAINT COWS GRAZING WILD CANNABIS

It was unbelievable to see that wild cannabis flourishes literally everywhere:

≡ THERMAL WATER AND WATERFALL

However, the big amount of cows in Vashist does not mean that the village is undeveloped. Some travel guides eulogize its thermal baths. Although, don't imagine a Hajdúszoboszló, or not even one of the most



kendertermesztő terület, ahol a cannabis teljesen szabadon nő, a tehének pedig legeleszik rendesen. Apropos tehének: Vashistban vettünk ki szállást, egy nem akármilyen hotelben. A nevére már nem emlékszem, illetve a feleségem szerint nem is volt neve, az azonban az agyamba égett, hogy a szobánk alatt a földszinti, erkély alatti rész tulajdonképpen tehénistállóként funkcionált, és ha kinéztünk a szobánkból, akkor tehéneket láttunk.

Leírni ezt meglepő, de ha az ember eltölt legalább egy hónapot Indiában, akkor hamar hozzászokik, hogy a recepció helyett szent tehéneket nézegethet. A számok kedvelőinek egy érdekes adalék: Indiában több, mint 200 millió tehén él!

≡ TERMÁLVÍZ ÉS VÍZESÉS

Az azonban, hogy sok a tehén a faluban még nem jelenti azt, hogy Vashist egy elmaradott falu. Egyes útikönyvek egyenesen ódákat zengenek termálfürdőjéről. Nos, azért ne egy Hajdúszoboszlót képzeljünk el, sőt ne is a leglepukantabb magyar strandot, attól kicsit durvábbat. Állítólag van olyan európai, aki pár hónap itt-tartózkodás után meg is fürdött benne. Én kihagytam, nekem elég volt egyelőre ahhoz hozzászokni, hogy tízcentis százlábút találtam első este az ágyamban...

Ha a termálmedence kritikán aluli is, van azért Manalinak egy kritikán felüli látványlója. A falutól félórányi járásra van egy óriási vízesés. A neve talán Jogni Falls, de mindegy is, hogy hívják, nagyon szép, mögé is be tudunk bújni, ráadásul hihetetlen bővizű.

Hogy miért?

A Himalája délnyugati vonulatai mintegy hatalmas, természetalkotta gátként emelkednek előttünk. Az Indiai-Himalája egyébként nemcsak az ember átkelését nehezíti meg, de falként fogadja az óceán felől érkező monszunfelhőket is: a szinte majdnem függőleges hegyfalba ütköző, páradús légtömeg felemelkedik, lehül és csapadéka az India felőli hegylejtőket öntözi. E bőséges esőzések miatt a Vashisthoz legközelebbi Rohtang-hágó délnyugati oldalán nagyon dús a vegetáció (szubtrópusi örökzöld monszunerdő), és mindenhol vízesegek zúdulnak alá.

The usage of hashish is an indispensable part of everyday life in many parts of India, and it is even typical of sadhus, the ascetic wandering Hindu monks

A vízesek környékén ihatunk egy finom cha-it, azaz szegfűszeggel és fekete borssal ízesített édes, tejes teát, és fotózhatunk egzotikus gyökereket a szépséges szubtrópusi örökzöld monszunerdőben. Végül pedig a túrát kipihenhetjük egy helyi étterem tetőteraszán dőzsölve, jó kis csokis-banános palacsinta és mentatea társaságában, a hegyeket meg a monszunfelhőket bámulva.

filthy bar beaches at home: it is worse than that. They say that there was a European who swam in it only after a few months of staying in India. I didn't take the opportunity, getting used to things, like finding a 10 centimetre long caterpillar in my bed on the first day seemed to be quite enough...

Even if the thermal bath is awful, Manali does have an amazing sight. There is a big waterfall near the village. I believe it's called Jogni Falls, but it doesn't matter how it's called because it is beautiful; you can hide behind it, not to mention that it is very rich in water. Why, would you ask?

The south western humps of the Himalayas form a natural dam. The Indian Himalaya is not only difficult to pass for humans, it also stands as a wall in front of the monsoon clouds that come from the ocean: the humid air bumps into the wall, then emerges and cools down, so that its precipitation waters the Indian downhills. Due to the heavy rain the vegetation on the south western side of the Rohtang Pass, which is the closest to Vashist, is plentiful, and there are waterfalls pouring down everywhere. In the vicinity of the waterfall we can drink a delicious chai, in other

words, a sweet milky tea flavoured with cloves and black pepper, and photograph exotic lizards in the subtropical evergreen monsoon forest. Lastly, you can relax after the hike on the terrace of a local restaurant while having some chocolate-banana pancakes with mint tea, and stare at the monsoon clouds and the mountains next to them.



GLOBO TV

Keresse műsorainkat Borsod-Abaúj-Zemplén megye 59 településén, a FIX és 14 helyi televízión, valamint a Hatoscsatornán!

Tartson velünk a nagyvilág érdekes térségeibe a **GLOBO VILÁGJÁRÓ** című műsorunkkal, és ismerjen meg érdekes embereket, különleges életutakat a **GLOBO PORTRÉ**-val!

Keresse kábelszolgáltatójánál Ön is a **GLOBO TV**-t!

www.globotv.hu, www.budapest.globotv.hu



Végtelen hosszú szárik és szédítő selymek

Sokszínű indiai viseletek

Immensely long saris and dizzying silks

Colourful Indian wears

India számtalan furcsa ellentmondással kápráztatja el a világot. Elben az izgalmas világban megfér egymás mellett a hihetetlen szegénység és a naprakész újtechnológia, a magasan képzettek kisebbsége és az írástudatlanok tömegei, de a sivatagok és a dzsungel is. Egyszerre érvényesülnek a szivárvány minden színében pompázó és az aszketikus, hófehér pamutvászonból készült ruhák, a szemérmes, jól szabott muszlim viseletek és a sok ezer éve szinte változatlanul készülő ősi, az ókori egyiptomiakét idéző öltözékek.

Szerző: Hajdú Anna | Fotók: archív, Pixabay

India amazes the world with endless weird paradoxes. In this exciting world unbelievable poverty exists alongside with up-to-date space technology; the minority of highly qualified people hit it off with analphabetic crowds just like deserts coexist with jungles. The ascetic clothes made of snow white cotton-cloth in all colours of the rainbow prevail at the same time as modest, well-tailored Muslim wear and ancient, Egyptian-like clothes that have been made in the same way for thousands of years.

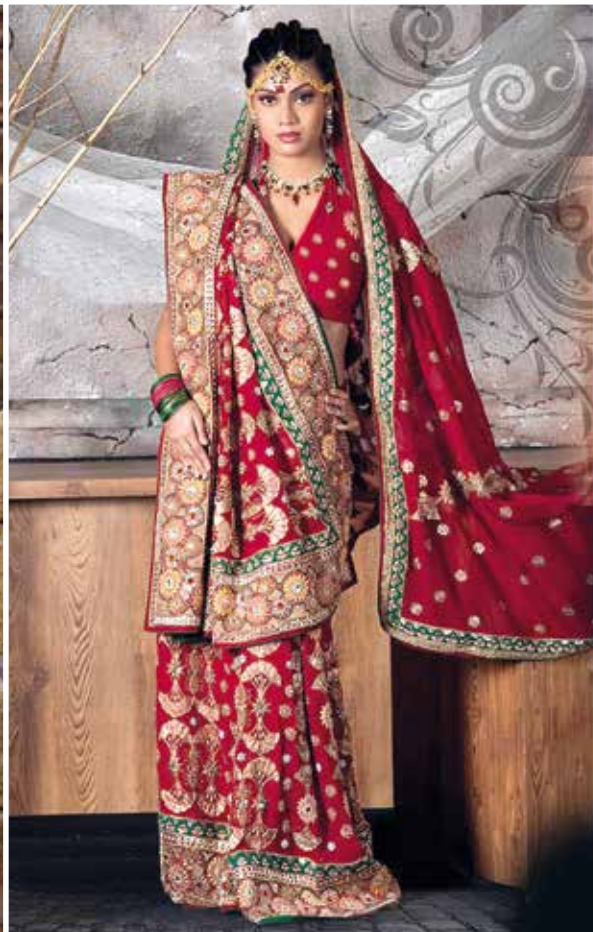
Written by: Anna Hajdú | Photos: archive, Pixabay

*A ruha,
amelyben egy öltés sincsen*

A szári az indiai nők tradicionális viselete, de a mai India területén kívül népszerű Srí Lanka, Maldív-szigetek, Banglades, Nepál, illetve Pakisztán asszonyai között is. A szári egy az ősi, varrás nélkül készült ruhadarabok közül, amelyet a mai napig használnak. A mítosz szerint az első, végtelen hosszú szárit Krisna istenség ajándékozta a mesés Draupadinak, hogy az őt zaklató udvarlói ne tudják kihámozni belőle. Valóban, a szári, ha nem is végtelen, de egy igen hosszú, négy vagy akár kilencméteres textildarab, amelyet gondos hozzáértéssel tekernek körbe testükön az indiai nők. A régi időkben nem volt a viselet része sem a manapság már elterjedt varrott alsós szoknya (petticoat vagy skirt), sem a mellet takaró kis ing (hindiül csóli). A legegyszerűbb pamutvászonból, de

*The dress
without a single stitch*

The sari is the traditional wear of Indian women but it is also common in some places outside of India, like Sri Lanka, the Maldives, Bangladesh, Nepal and Pakistan. The sari is one of the ancient pieces of clothing, made without stitching, which is still worn today. According to the myth, the first immensely long sari was given to the beautiful Draupadi by Godhead Krisna so that her molesting admirers couldn't get her out of the dress. The sari truly is very long: it is a four or even nine metre long piece of textile that is carefully wrapped around the body of Indian women. Today's trend of wearing a skirt under the sari and a short blouse that covers the breast area wasn't part of the style in former times. The women and girls of the subcontinent wear sari made of the simplest cotton-cloth, the



a legfinomabb selyemből szöve, tükrökkel díszítve is viselik a szárit a szubkontinens asszonyai és lányai. A pallu, azaz a szári szövetének díszes vége, amelyet a vállon átvetve hordanak, gyakran csodálatosan összetett szövésű, izgalmas hímzéssel díszített éke az öltözéknek.

A változatosság gyönyörködtet
Négyezer évvel ezelőtt az Indus-völgyi civilizációban is ismert volt olyan varrás nélkül, pamutból készült öltözék, amelyet úgy tekertek a csípőjük köré a nők és a férfiak, hogy a textilcsík egyik szárat áthúzták a lábuk között. Ez a fajta viselet,

softest silk or even ones that are decorated with mirrors, as well. The pallu, in other words the decorated end of the textile, is worn over the shoulder, and it is the focus of the dress, which is frequently made with complex weaving and mesmerising embroidery.



Henna a boldog házasságért

Henna for the happy marriage

Az egyiptomi eredetű, sötétbarna festékű henna növény i.e 700 körül jelent meg az indiai szubkontinensen. A legkorábbi hindu védikus iratokban is megjelenik a henna, vagy szanszkritul mehndi használata. Az ősi tenyér- és talpfestések napmotívumokat tartalmaztak, amelyek – a védikus tanítást követve – az ember Naphoz hasonlatos, valódi énjét szimbolizálták. Manapság nincs hindu esküvő anélkül, hogy a menyasszonyt ne díszítsék fel szakértő kezek gyönyörű mehndi grafikával. Minél sötétebb a festék, annál jobban fogja szeretni a férj a feleségét – tartja a szokás.

The henna plant, which has a dark brown dye, originates from Egypt, and it spread on the Indian subcontinent around 700 B.C. The use of henna was already mentioned in the earliest Hindu Vedic documents or, as it is called in the Sanskrit language, the use of mehndi. The ancient feet and palm painting contained Sun patterns, which – according to the Vedic disciplines – symbolised one's real, Sun-like self. Nowadays, there are no Hindu weddings without the bride being decorated with beautiful mehndi graphics. The darker the paint, the more the husband will love his wife.



a dhoti, divatos volt Mezopotámiában, ezenkívül az asszírok körében is, de a sumerek és az ókori egyiptomiak is előszeretettel hordtak ilyen öltözetet. A mai európai ízlésnek szokatlanul nem csupán az urak, hanem a hölgyek sem viseltek semmit a felsőtestükön. Ezt az egyszerű, ágyékkötőre emlékeztető ruhadarabot tartják a szári őséne. A manapság elsősorban férfiak által viselt dhoti közeli rokona a könnyű, fehér pamutvászonból, ünnepi viseletként aranszegéllyel szőtt mundu, amelyet a keralai asszonyok és férfiak a csípőjük köré csavarva hordtak. Manapság a nők felsőtestüket is egy munduval takarják errefele. Ennek a két darab munduból álló összeállításnak set mundu a neve. Jellegzetes pandzsábi női viselet a szalvar kamiz, ami egy hosszúnadrágból és hozzá illő tunikából áll, hozzá a fej befedésére is alkalmas dupattát, azaz sálat viselnek. A régióként nagy változatosságot mutató, jellegzetes öltözetek közül érdemes még kiemelni Gudzsarát és Rádzsasztán asszonyainak csodálatosan hírmzett és dúsan fodrozódó szoknyáját, a lehengát, amelyet csólival, azaz a szári alatt is hordott kis blúzzal viselnek. Öltözküket egy sállal teszik teljessé.



The delightful diversity

Four thousand years ago there was a clothing, made from cotton without stitching, in the Indus Valley civilization which was worn by both men and women in a way that they wrapped it around their hips while crossing one of the textile ends between their legs. This type of wear, the dhoti, was fashionable in Mesopotamia and Assyria, but Sumerians and ancient Egyptians also fancied wearing it. What seems to be quite strange for today's

Europeans is that not only men but also women didn't wear anything on their upper body. This simple clothing reminding us of a loincloth is thought to be the ancestor of sari. Dhoti, which is nowadays mainly worn by men, has a close relative, the mundu, made of soft, white cotton, which is a festive wear with golden hemlines and it was worn by both Kerala men and women wrapped around their hips. In that region women hide their upper body with a mundu as well. This combination of two mundus is called

Import áru Indiából Import goods from India

India már az ókorban is exportált textileket Kínába, Indonéziába és a Római Birodalomba is. A rómaiak után az arabok, majd a portugálok, végül az angolok lettek India legnagyobb kereskedelmi partnerei. A 18-19. században már India a világ legnagyobb textilexportőre. Mintás selymek, pamutvásznak, zsebkendők, szalvéták és sálak tonnái érkeztek Angliába. Ennek a pezsgő időszaknak köszönhetjük néhány szavunkat mi is. A könnyű nadrágot jelölő bengáli pajama szó hálórúha értelemben, pyjamas alakban került az angol nyelvbe, majd később pizsama alakban a magyarba. A földszínt jelölő kheki szavunk is angol közvetítéssel került a magyarba, ami az azonos jelentésű urdu khaki szóra vezethető vissza, ráadás képpen sál szavunk is az azonos jelentésű szanszkrit shawl szóból származik. India already exported textiles to China, Indonesia and the Roman Empire in ancient times. India's biggest trade partners were first the Romans, followed by the Arabs and the Portuguese, and, lastly, the British. India became the biggest textile exporter of the world in the 18th and 19th century. Tons of patterned silk, cotton-cloths, handkerchiefs, napkins and scarfs arrived in England. Some of our words come from this bustling period. The Bengalese pajama word, which denotes loose pants, came to the English language as pyjamas, the word for slumber wear. The Hungarian pizsama word also comes from this. Our kheki word, denoting the colour of soil, also came to Hungarian with English mediation, and it originates from the Urdu khaki word. Lastly, our sál word (scarf) comes from the Sanskrit shawl word meaning the same clothing item.

Variációk férfidivatra

Az indiai férfiak sem csupán a már említett dhotiban és munduban járnak. Előszeretettel viselnek lungit, amely szintén egy, a derék köré csavart textilcsík. A változatos színekben pompázó lungit csak a színe különbözteti

meg a mindig fehér mundutól. Gyönyörű a mogulok által népszerűvé tett hosszú, dúsan rendőzött szoknyát képző kabát, a jama. Szűk nadrággal, elsősorban ünnepi alkalmakkor viselik az észak-indiai férfiak a közép-ázsiai eredetű sherwanit, amely egy térdig érő,

set mundu. A typical Punjabi women's wear is the salwar kameez, which consists of long pants and a matching tunic and is worn with a dupatta, in other words: a scarf that covers the head. Another clothing item of the typical Indian fashion which is worth mentioning and differs in every region is the frilly skirt of the women in Gujarat and Rajasthan called lehenga, which is decorated with beautiful embroidery and is worn with a choli, the short blouse worn under saris. They complete their outfit with a scarf.

Variations in men's fashion

Indian men don't only wear the dhoti and mundu mentioned afore. They like to wear lungi, which is another type of textile, worn around the waist. The only thing that distinguishes lungi from mundu is that the lungi is decked out with the colours of the rainbow, whereas mundu is always white. Another beautiful wear is the jama popularized by Moghuls, which is a thickly plaited coat that forms a skirt. North Indian men usually wear sherwani at festivities, which is a high-neckline coat that is woven with golden or silver thread, and originates from Middle Asia. They wear it with tight pants, as it only reaches down to their knees.



gyakran arany- és ezüstfonállal szőtt, magas nyakú kabát.

A szabadság szötte

A hatalmas és sokszínű India sokáig a britek világbirodalmának része volt. A khadi, azaz a könnyű pamutból készült háziszóttos kultusza a gyarmati sorban élő indiaiak identitásának fontos részévé vált, a függetlenség szimbólumaként értelmezték. Az Indiai Nemzeti Kongresszus 1920 szeptemberében elfogadta a brit uralom alóli felszabadulást propagáló Mahatma Gandhi programját, amely nem csupán nemzeti nyelvű iskolák létesítését szorgalmazta, hanem a háziszóttos, a khadi készítését is. Gandhi szerint az elmaradott, szegény falvakban élő indiaiak millióinak az önállóság megszervezése jelentheti nem csupán a túlélés, de a méltóság megőrzésének lehetőségét is. Saját szötte készítenek az indiaiak nem szorulnak rá a náluk termelt pamutból készült brit textilek megvásárlására. Gandhi üzenetének szimbolikája olyan erős, hogy a független India zászlaját a mai napig khadiból kell elkészíteni. Manapság – kormányzati segítséggel – kortárs dizájnerek, például Rohit Bal és Malini Ramani is dolgoznak khadival. Ironikus, hogy nagyrészt luxustermékeket gyártanak a háziszóttosból.

The folkweave of freedom

The enormous and diverse India was part of the British world empire for a long time. Khadi, the cult of the homemade folkweave made from soft cotton became a prominent part of the colonial Indian's identity as they defined it as the symbol of independence. In the September of 1920 the Indian National Congress accepted Mahatma Gandhi's programme propagating India's liberation from the British rule, which didn't only urge the establishment of national language schools, but also the production of khadi, the homemade folkweave. Gandhi believed that organising self-sufficiency for the millions of Indians living in underdeveloped, poor villages would not only mean survival but also the chance to keep their dignity. If Indians made their own folkweaves they wouldn't stand in need of the British textiles, made from the cotton produced by them. The symbolism of Gandhi's message is so strong that the flag of the independent India is still made from khadi. Nowadays – with the help of the government – contemporary designers like Rohit Bal and Malini Ramani also work with khadi. It is ironic that they mostly make luxury products from the khadi.





Túl a curryn

India ezerízű
konyhája

Beyond curry

The thousand
flavours of
the Indian cuisine

Új-Delhi utcáit járva nem csupán a színek, a fények idegenek és vonzóak egyszerre a nyugati turistáknak, de a különleges fűszerek bódító illata is szokatlanul intenzív és csábító. A fűszerboltok, az utcai szamoszabüfék birodalmában kószálva lassan nyilvánvalóvá válik, hogy az indiai gasztronómia összetettsége és kifinomultsága messze túlmutat a curry fűszerkeveréken.

Szerző: Hajdú Anna | Fotók: archív, Pixabay

When you are walking on the streets of New-Delhi as a western tourist you may find the lights unfamiliar and attractive at the same time, not to mention the especially intense and seductive smell of the different spices. As you wander into the world of spice shops and street samosa buffets, you slowly realise that the complexity and exquisiteness of the Indian gastronomy is far beyond the curry spice mixture.

Written by: Anna Hajdú | Photos: archive

≡ A NEM LÉTEZŐ CURRY ÉS EGYÉB FŰSZEREK

Rosta Erzsébet Vegetáriánus konyha Indiában című kötetében is fellelhető, hogy a tamil eredetű kari szó valójában egyszerűen

mártást jelent, ám az angol gyarmatosítók félreértették a szó jelentését, és elkezdték az összes indiai étel fűszerezéseként értelmezni. A képet tovább árnyalja, hogy kari a neve egy, a babérlevélhez hasonló fűszernövénynek is, ami Dél-Indiában igen



≡ THE NON-EXISTENT CURRY, AND OTHER SPICES

You learn from Erzsébet Rosta's Vegetarian cuisine in India that the originally Tamil word kari simply means sauce, but the British colonisers misunderstood the meaning of the word and started to use it for all the spices of the Indian food. Moreover, an herb that looks like bay leaves is also called kari, and it is very popular in South India. The seasoning of Indian dishes is quite diverse; they choose 6-8 spices out of 25-30 to season their meals with. They always use masalas and ground spice mixtures. For instance, they always put garam masala into the meals right before serving them. Masalas contain cumin, fennel seed, cardamom seeds, anise, fenugreek seeds, turmeric, cloves, bay, mint leaves, pepper, mustard seeds, poppy seeds, cinnamon, nutmeg and nutmeg flowers as well. Despite the public belief not all Indian foods are hot; however, they use chili the most generously in South India. Even though we connect chili to the Asian cuisine nowadays and, furthermore, India is the leading chili



European cuisine, while Indians love to season salty meals with them as well.

≡ REGIONAL CUISINES

Going from the north to the south meat consumption becomes less common, but they use more and more coconut and chili. The cuisine of the Moghuls, who were the rulers of India between the 16th and 18th century, had a great influence on the northern gastronomy. The Moghul cuisine shows resemblances with the cuisines of Middle Asian and their most typical meal, which is popular in the vicinities of Delhi, is biryani, a richly spiced one-course dish with lamb and rice. The Kashmir meal, called rogan josh is also very typical and popular. It is a soft tasting lamb, cooked in yogurt sauce, flavoured with bay leaves, cinnamon, cloves and cardamom. The stuffed pastry cooked in oil, the samosa, is also a common meal in the north. It is the specialty of Lakhnau city and "the flavour and treasure of heaven" poses a real challenge for every cook. You have to cook the rice with as much sugar as possible, without the sugar caramelizing so that the rice doesn't stick to the pan. They say that some masters have reached a sugar-rice rate of 4:1. A beloved main course in South India is the vegetable curry served with different spicy sauces made of coconut milk. They like to have coconut chutney and pickles on the side. The sambar is a typical southern dish that means a tamarind paste base and spicy vegetable curry

népszerű. Az indiai ételek fűszerezése igen változatos, 25-30 féle fűszerből választanak hatot, nyolcat, és ezzel ízesítik az ételeket. A különböző, általában frissen őrölt fűszerekből készült keverékből, maszálából mindig kerül az ételbe, a garammaszala nevű illatos ízesítóből pedig közvetlenül a tálalás előtt szórnak kicsit a fazékba. A maszálák tartalmazhatnak római köményt, édesköményt, kardamommagot, ánizst, lepkeszegmagot, kurkumát, szegfűszeget, szegfűborsot, mentalevelet, borsot, mus-

producer of the world, the extremely hot South American paprika only reached Asia in the 16th century by means of the Portuguese. Before that they used pepper to make meals on the continent spicier. Out of the countless indigenous Hindustan spices the special long pepper, which has nothing to do with the black pepper we use, the savoury mustard seed, the sour citrus and the dashingly golden turmeric roots were mentioned in the earliest sources. Cinnamon, cloves, coconut and anise are mostly used when making desserts in the

BHAGAVAD-GÍTA

A legnépszerűbb hindu vallási szöveg, a Bhagavad-gítá, három csoportba sorolja az ételeket és fogyasztóikat.

„Háromféle a táplálék, melyet ki-ki kedvvel fogyaszt, áldozat, adomány és bőjt ugyancsak háromféle – halld!

A szent összhang szerint élő friss, ízes, jó ételt szeret, mely hős szívet, erőt, kedvet magas kort s egészséget ad.

A szenvedély szerint élő érzéki eledelt szeret s forró, csípőst, fanyart, sósat, karcost, mely bút, kínt, kórt okoz.

A sötétség szerint élő tisztátlan maradékra les, és áldott, erjedő, romló vagy ízetlen ételt szeret.”
Fordította: Lakatos István



tármagot, mákot, fahéjat, szerecsendiót és szerecsendió-virágot is.

A közhiedelemmel ellentétben nem minden indiai étel csípős, a legkevésbé azonban Dél-Indiában fukarkodnak a chilivel. Noha a chilit manapság leginkább az ázsiai konyhával kapcsoljuk össze, és India a világ vezető chiliterlemlője, a méregerős dél-amerikai paprika portugál közvetítéssel jutott el Ázsiába a 16. században. A kontinens országaiiban ezt megelőzően borssal tették pikánsabbá az ételeket. A számtalan őshonos hindusztáni fűszer közül a különleges hosszú borsot - amelynek nincs semmi köze az általunk ismert fekete borshoz - , a pikáns mustármagot, a savanyú citrust és a ragyogó, aranyárga kurkumagyökeret említik a legkorábbi források.

A fahéj, a szegfűszeg, a kókusz és az ánizs az európai konyhában leginkább a süteményekben jelenik meg, míg Indiában előszeretettel ízesítenek velük sós fogásokat is.

Lakhnau város specialitása, „a mennyek íze és kincse”, valódi kihívás minden szakácsnak. A rizst úgy kell elkészíteni, hogy minél több cukrot szívjon magába anélkül, hogy a cukor karamellizálódna, vagy a rizs az edényhez ragadna. Egyes mesterek állítólag

with lentils. Pachadi is a hot, sour meal made of raw vegetables, which they eat with rice. The dahls are special West Indian dishes, lightly seasoned thick creamy meals made of legumes. They serve them with special sweet and sour dishes.



≡ RÉGIÓK KONYHÁJA

Északról dél fele haladva egyre kevesebb húst, de egyre több kókuszt és chilit találunk a tányérunkon. Északon jelentős befolyással volt a konyhaművészetre a mogulok konyhája, akik India urai voltak a 16-18. században. A közép-ázsiai hatásokat is mutató mogul ízlés szerinti fogás a leginkább Delhi környékén népszerű birjáni, ami egy gazdagon fűszerezett, rizses, bárányhúsos egytálétel. Jellegzetes és népszerű a kasmíri rogan josh nevű fogás, amely egy babérleveles, fahéjas, szegfűszeges, kardamomos joghurtosóban főtt bárányból készült, lágy ízű étel. Az olajban sült, töltött tésztabatyu, a szamosza, szintén kedvelt fogás északon.

4:1-hez cukor-rizs arányt is képesek elérni. Dél-Indiában kedvelt fő fogás a különböző, csípős, kókusztejes mártással tálalt zöldségkari. Mellé kedvelik a kókuszdiócsatnit és a pácolt savanyúságot. Jellegzetes déli fogás a szarnbár, amely egy tamarindpaszta alapú, csípős, lencses zöldségkari. A pacsadi egy csípős, savanyú, nyers zöldségekből készülő fogás, amelyet rizshez fogyasztanak. Különleges nyugat-indiai fogások a dálok, azaz enyhén fűszerezett, hüvelyesekből készült sűrű, krémes fogások, amelyek mellé különféle édes és savanyú ételeket tálalnak. Kelet-India a remek halételeiről híres. Egyik kedvencük a rákból és kókuszdióból készített malái kari. A bengáliak nem csupán édesszájúak, hanem fontos

East India is known for its amazing fish dishes. One of their favourites is the malai curry made of shrimps and coconut. Bengalis don't only have a sweet tooth, not wasting anything is also very important for them. One of their favourites is the spicy, crunchy baked pumpkin skin seasoned with chili.

≡ VEGETARIAN CUISINE IN INDIA

Many people who are attracted by the vegetarian lifestyle feel like they don't want to spend

“The food consumed by all
Have three types.
These are the sacrifice, generosity and
fast.
So what's the distinction between
them?”

The foods that promote strength,
health,
Happiness, and joy;
Are fresh, delicious, and smooth,
Such foods are dear to those living by
sacred harmony.

Foods that are luscious and sensual,
Very hot, spicy, bitter, sour;
That cause pain, sorrow, and disease;
Are liked by those living for passion.

Those living by the darkness,
search for impure pickings
And prefer blessed, yeasty, rotten,
and tasteless food at last.”



the rest of their lives eating breaded cheese. The colourful world of the Indian vegetarian cuisine shows that there is life after the boring and fattening breaded cheese.

Indian vegetarians reject eating meat on a moral basis, following the principle of ahimsa, in other words: non-violence. The ahimsa is most strictly followed by the ancient ascetic Jainism; however, Buddhists and Hindus can also easily relate to the aspirations of non-violence despite the fact that they don't prohibit the consumption of meat completely. Ashoka, the great emperor of the 3rd century BC, prohibited the killing of animals in his empire as the follower of Buddha, although many people had been urging this way before, to save work-animals that also give milk. Nowadays, Hindus consume everything but cattle, the Muslims, numbering one ninth of the population, don't eat pork, whereas Christians and Sikhs eat all types of meat. Vegetarianism is the most common in the South Indian states that are the least influenced by Muslims. In Gujarat state 69% of the population doesn't eat meat, while the rate of vegetarians is only 25-30% compared to the total population of the country.

India is rich in vegetables, fruits and oil-seeds. Some sources say that the legumes, which are important because of their richness with protein for vegetarians, have been already grown 3500 years ago in the Indus Valley. The oldest findings also prove the presence of mung beans and lentils.

The caste system, which has determined the Indian society for thousands of years, influences the eating habits as well. The Brahmins (priests), who are at the highest level of the caste system and do mental activities, have

számukra, hogy ne hagyjanak semmit kárba veszni. Egyik kedvelt csemegéjük a fűszeres, chilis, ropogósra sült sütőtökhéj.

≡ A LÉGYNEK SEM ÁRTANÁNAK. VEGETÁRIÁNUS KONYHA INDIÁBAN

Sokan, akiket vonz a vegetáriánus életforma, úgy érzik, nem kívánnak hátrélvő napjaikban meglehetősen unalmas és hizlaló rántottsajton tengődni. Az indiai vegetáriánus konyha színes világa azonban megmutatja, van élet a bő olajban sült, panírozott sajton túl is.

Az indiai vegetáriánusok a húsevést erkölcsi alapon utasítják vissza, az ahimszá, vagyis az erőszakmentesség elvét követve. Az ahimszához a nagy



hatású, ősi, aszketikus dzsainizmus követői ragaszkodnak a legszigorúbban, de a hinduk és a buddhisták is könnyen azonosulnak az erőszakmentesség törekvéseivel, azzal együtt, hogy manapság ők nem követelik meg követőiktől a húsfogyasztás teljes mellőzését. Asóka, az i.e 3. században élt nagy uralkodó, Buddha követőjeként megtiltotta birodalmában az állatok leölését, bár gazdasági megfontolásból már korábban is sokan szorgalmazták, hogy a tejet adó, igavonó állatokat ne öljék le. Manapság a hinduk csak szarvasmarhát nem fogyasztanak, a lakosság egykilencedét kitevő muszlimok sertéshúst nem esznek, míg a

folytató brahminoknak óvakodniuk kell mindenféle tisztátalanságtól, így nem ehetnek húst. A második rendet alkotó ksatriják (harcosok) és a harmadik rendbe tartozó vaisják (dolgozók) nem kell, hogy tartózkodjanak a húsevéstől, mivel nagyrészt fizikai munkát végeznek. A negyedik kasztba tartozó, piszkos tárgyakkal érintkező súdrák is ehetnek húst. Közülük kerülnek ki például a ruhamosók. Az érinthetetlenek (haridzsánok), akik rengeteg tisztátalan tevékenységet végeznek, szintén ehetnek húst. Ők azok, akik vadásznak, levágják az állatokat, állatbőrökkel dolgoznak, utcát sepernek, sőt latrinát is tisztítanak.

to keep clear of any impurities, so they are not allowed to eat meat at all. The Kshatriyas (warriors) and Vaishyas (merchants, land-owners), forming the second and third castes, don't have to stay away from meat since they mostly do physical work. The Shudras (servants) of the fourth caste, who assort with dirty objects, can eat meat. They wash clothes for instance. The untouchables, who do a lot of impure activities, can also eat meat. They are the ones who hunt, cut the animals, work with animal skin, sweep the streets and even clean latrines.

The most famous Hindu religious text, the Bhagavad Gita, lists food and its consumers into three groups.



keresztények és a szikhek bármilyen húst fogyaszthatnak. A muszlim befolyástól leginkább érintetlen dél-indiai államokban a legelterjedtebb a vegetarianizmus. Gudzsarat államban a lakosság 69%-a nem eszik húst, míg az összlakosság körében csupán 25-30 százalék a vegetáriánusok aránya.

Indiában rengeteg zöldségféle, gyümölcs és olajos mag terem. A vegetáriánusok számára fontos fehérjeforrásnak számító hüvelyeseket egyes források szerint már 3500 évvel ezelőtt is termesztették az Indus völgyében. A legrégebbi leletek mungóbab és lencse jelenlétét bizonyítják. Az India társadalmát több ezer éve meghatározó kasztrendszer az étkezési szokásokat is befolyásolja. A legmagasabb kasztbeli, szellemi tevékenységet

≡ MINDEN ÉLET VÉDELMEZŐI

A dzsainisták úgy gondolják, minden egyes élőlény örökéletű lélekkel rendelkezik, nem csupán az állatok, hanem a növények is. Az ember fontos feladata saját és társai lelkének tökéletesítése az erőszakmentesség elve szerint. Így a vallás követői nem csupán vegetáriánusok, hanem olyan növényeket sem esznek, amelyek elfogyasztása az élőlény pusztulásával jár együtt. Nem fogyasztanak például krumplit, hagymát, gyömbért. Olyan komolyan veszik az élet védelmének parancsát, hogy sokszor maszkot kötnek az arcuk elé, nehogy belélegezzenek valami apró élőlényt. Ezen felül sokan folyamatosan söprik maguk előtt az utat, mivel nem akarnak rátoposni egy teremtményre sem. Az idős, beteg, haldokló állatoknak menedékeket létesítenek.

≡ THE GUARDIANS OF LIFE

Jainists believe that all living things, including animals and plants, have an eternal spirit. One's important task is to perfect one and others' spirit according to the principle of non-violence. This way the followers of the religion are not only vegetarians but they also don't eat the parts of plants that die in the process of the consumption. For example, they don't eat potatoes, onions and ginger. They take the order about the protection of life so seriously that they frequently wear masks to avoid breathing in small living things. Moreover, many of them continuously sweep the streets in front of themselves to avoid stepping on small creatures. They also set up shelters for old, sick and dying animals.

An aerial photograph of a tropical beach in Goa, India. The image shows a wide expanse of turquoise water meeting a white sandy beach. In the foreground, there are numerous palm trees and several thatched huts, likely part of a resort or beachside cafe. A few people can be seen on the beach and in the water. The sky is filled with soft, white clouds. The word 'GOA' is overlaid in large, white, sans-serif capital letters in the center of the image.

GOA

Csoda Indiában
Wonder in India

Meseszép tengerpart, hófehér homok, pompás luxusszállodák. Goa igazi csoda Indiában. A tévhit ellenében nem sziget, hanem India tagállama a hatalmas ország nyugati részén. Olyan hely, ahol egész jó az infrastruktúra, és vigyáznak a turistákra.

Szerző és fotók: Dr. Kiss Róbert Richard

Beautiful seashore, snow white sand, brilliant luxury hotels. Goa is a real wonder in India. Despite the misconception it is not an island; it is one of India's states in the western part of the enormous country. It's a place where infrastructure is quite good, and they take care of tourists.

Written and photos by: Dr. Róbert Richard Kiss

≡ HIPPI HAGYOMÁNYOK

Amikor felültem a jetskire, nem értettem, miért jön velem egy másik vízi robogón a kölcsönzős fiú. Most komolyan, nem hiszi el, hogy tudom vezetni? De hát Indiában vagyunk, nem lepődtem meg, hagytam, hadd vigyorogjon rám a szomszéd járműről. Aztán a tenger közepén vadul elkezdett integetni, hogy kövessem. Odaszáguldottunk egy kis szigethez.

A partnál megálltunk, ott álldogált a kölcsönzős haverja, és mondta, hogy elő a pénzt. Merthogy itt a fú, amennyi csak kell. Rögtön rádöbbsentem, hogy itt is úgy működik a dolog, mint Jamaikában. A jetski csak ürügy, azzal elmész egy tuti helyre, ott aztán megveheted a kendert. De hogy magyarázzam meg egy spicces, cigiző indiainak, hogy igazából nem iszom, nem dohányzom, nem füvezek, csak jetskizni szeretek? Végül azt mondtam, nincs

≡ HIPPI TRADITIONS

When I got on the jet ski I didn't understand why the rental guy came with me on another jet ski. Does he really think that I can't drive this? But since we were in India, I wasn't surprised; I let him smile at me from the other vehicle. Then, in the middle of the sea he waved at me vigorously, indicating that I should follow him. So we raced to a small island. We stopped at the shore where there





nálam pénz, túl drága volt a vízi járgány. Egyébként nem is volt, hiszen ki az, aki papírpénzzel a zsebében megy a hullámok közé? Már akkor, ha tényleg jetskizni szeretne. Néztek rám, mint a hibbantra szokás. Végül megnyugtatta magát a kölcsönzős gyerek, mondta, hogy tomorrow (holnap). Ez a turisták nyelvén azt jelenti, sohasem, a tomorrow soha nem jön el.

≡ OLCSÓ EZÜST A PARTON

Goa egy picit más, mint India többi állama. Itt működnek a berendezések, van közvilágítás, sokkal magasabb az életszínvonal. A helyi lakosság jelentős része is úgy véli, hogy Goa maga a Paradicsom. Az Indiát ismerőknek nagyon furcsa, hogy nem rohanják le a turistákat a koldusok. Persze a parton itt is árulnak mindenfélét. Ötven dollárért vettem ezüst poharakat. Tudtam, hogy átverés, de annyira tetszett, hogy gondoltam, így is megéri. Aztán itthon kiderült, nem átverés. A parton minden drágább, mint a nagyvárosok üzleteiben, de a turisták még így is fillérekkért vásárolgathatnak a hazájukban megszokottakhoz képest.

≡ A PORTUGÁLOKÉ VOLT

Goa portugál gyarmat volt egészen 1961-ig, ma India része. Csupán 3700 négyzetkilométernyi, és másfél millióan élnek itt. A sok-sok indiai nyelv mellett

was a friend of him waiting, apparently, for our money, because he wanted to sell weed, as much as we want. That was when I realised that it goes just like in Jamaica. Jet ski is only an excuse to go to a secret spot and buy cannabis. But how do I explain to a tipsy, smoking Indian that I don't drink, don't smoke, especially not weed, and all I want to do is go jet skiing? After all, I said that I didn't have enough money with me as the jet ski cost too much. Otherwise, I really didn't have money with me, since,

Még az 1500-as években a portugál birodalomhoz csatolták Goát, és átmeneti spanyol uralomtól eltekintve a helyzet 1961-ig nem változott, akkor kivonultak a gyarmatosítók

who goes into the see with money in his pocket? I mean, when you actually want to go jet skiing. They looked at me like I was a weirdo. Finally, the rental guy calmed himself with a 'tomorrow'. In the language of tourists tomorrow means never.

≡ CHEAP SILVER AT THE SHORE

Goa is a bit different from the other states of India. Appliances work here, they have public lighting, and the standard of living is much higher. The majority of the local population also thinks that Goa is Paradise itself. People who know India find it odd that beggars don't run at tourists all the time. Of course they sell all kinds of stuff at the shore. I bought silver glasses for 50 dollars. I

knew that it was a scam, but I liked them so much that I thought that it was worth it anyways. Then, at home, it turned out that it wasn't a scam at all. Everything is more expensive at the shore than in the shops of big cities; however, tourists can still buy stuff for shillings, compared to the prices in their homelands.

≡ UNDER PORTUGUESE RULE

Goa was a Portuguese colony until 1961; today it is part of India. Its territory is only 3,700 km², but even so one and a half million people live there. Besides the many Indian languages most people speak English, and some even remember Portuguese. Although most of the locals are Christians you can find Hindu temples along with cathedrals as well.

a legtöbben angolul is beszélnek, és néhányan még emlékeznek a portugálra. Az itt élők többsége keresztény, a hindu templomok mellett katedrálisokat is láthatunk.

Még az 1500-as években a portugál birodalomhoz csatolták Goát, és átmeneti spanyol uralomtól eltekintve a helyzet 1961-ig nem változott, akkor kivonultak a gyarmatosítók, és két évvel később megtartották az első szabad választásokat. Végül 1987-ben lett az indiai államszövetség 25. állama.

≡ ÓRIÁSI BULIK

„A gondokat feledteti egy kirándulás az álmok birodalmába.” Így hirdette a társasutazását egy szervezőiroda negyven évvel ezelőtt. De jöttek ide maguktól is a hetvenes évek szabadságra vágyó lázadói. Sokan közülük a parton éjszakáztak, táborokat létesítettek. Hatalmas bulik voltak itt, tánc, zene, fű, mámor napokig. Ebből mára megmaradtak a jetski üzemeltető fiatalok (tévedés ne essék, nem minden vízi robogós árul egyebet is), meg a nosztalgizáló német és amerikai turisták. A mai napig látni a tengerpartokon házaspárokat, akik harminc éve idejárnak, mindent ismernek. Beszélgettünk is néhányukkal, és elmondták, hogy már nem a régi az élmény. Nincsenek olyan nagy rendezvények, olyan izgalmas partik, mint egykoron, a korábban érintetlen területekre óriási szállodákat építettek. De hát fiatalok voltak, tán azt is siratják.

≡ FURA AZ IDŐ

Az otthoni időhöz képest négy és fél óra az időeltolódás. Elég furcsa volt, hogy nem tudom egyszerűen kiszámolni,

Magyarországon vajon hány óra van, hanem még a 30 perccel is bajlódni kell. De a helyiek ezzel nem foglalkoznak, többségük ugyanis soha nem hagyja el Indiát. Rengetegen próbálnak a turistákból élni, és nagyon sokan át is verik őket. A hotelbukmékerektől a taxisokon át mindenki ügyeskedik. Ha valaki segítőkészen kikapja a kezünkéből a csomagunkat, és mellette két ember csak sétál, akkor az önjelölt hordárnak és a két biztosító embernek is kell baksist fizetni. Egy kis pluszpénz gyakorta hozzákérül a számlához, néha menet közben felmegy az ár. Néha többször is felmegy. De menjen Svájcba fűrödni az, aki mindenben csak megsértődik.

≡ ÖBLÍTŐKACSA

A helyi fizetőeszköz a rúpia. 1500 rúpiáért már olcsó hotelszobákat kínálnak, vécepapíros mosdóval. Ez sok helyütt extrának számít, mert a helyiek főként öblítőkacsát használnak. A nagypénzű turisták ebből persze semmit sem éreznek, csak békésen gyönyörködnek a naplementében a fehér homokos tengerparton üldögélve, miközben koktélt kortyolgatnak. Aztán pár másodperc múlva megérkezik a helyi árusok valamelyike, és megvan a kötelező társaság is.

≡ ÁLOMSZÉP PART

Egy romantikus séta a tengerparton, naplementénél. Nincs ennél mesésebb dolog. Goa tengerpartja hófehér homokos, és a pálmafák a víz fölé hajolnak. A parton luxushotelek sorakoznak. Lehet a medencékben vagy az óceánban pancsikolni, az ellátás bőséges, a hasmenés ritka. De nem érdemes sokáig a medence

Goa was annexed to the Portuguese Empire in the 1500s and the situation didn't change until 1961, apart from a temporary Spanish rule. The colonisers marched out in 1961, and the first independent elections were held two years later. Then it became the 25th state of the Indian Confederation in 1987, at last.

≡ SMASHING PARTIES

“A trip to the world of dreams makes you forget all your problems.” This was how a travel agency advertised a package tour forty years ago. But the rebels of the 70s, desiring freedom, came here by themselves. Many of them slept at the beaches and set up camps. There were smashing parties with music, dancing, weed and intoxication, for days.

What's left of this are the jet ski rental boys (don't mistake me, not all of them do sneaky business) and the nostalgic German and American tourists. You can still see married couples at the seashore who've been coming here for thirty years and know every place. We even talked to some of them and they told us that the adventure is not the same anymore. There are no big events, exciting parties that they once participated in, not to mention the huge hotels that have been built at the previously intact areas. However, it might just be the case that they lamented their youth.

≡ WEIRD TIME

The time difference is four and a half hours to the Hungarian time. It was weird that I couldn't simply count what the time was in Hungary as I had to toil with the 30 minutes as well. Locals don't care about this since most of them never leave India. Many people want to make a living off of tourists and many people rip them off. From hotel book makers to taxi drivers everybody juggles. If someone kindly takes our luggage but there are also two other guys, simply walking beside the wannabe carrier, then you have to pay baksheesh to all three of them. A little extra cost frequently gets added to the bill, the price sometimes increases underway. Sometimes it increases more than one time. But if you get offended easily you'd better go bathing in Switzerland.

≡ FLUSHING URINAL

The local currency is rupee. They offer cheap hotel rooms with bathrooms that also have toilet paper for 1500 rupees.





mellett vagy a parton heverészni, mert a közeli óserdő élmények sokaságával vár minket. Megfürödhünk például egy elefánttal.

≡ IMÁDJA A KEFÉLÉST

A hatalmas ormányos a patak közepén állva hátra fordult, majd nagy erővel rám fröcskölt vagy húszliternyi vizet. Zuhany volt ez a javából, levegőt alig kaptam az óriási állat hátán. A jelenet megismétlődött kétszer, ám ekkor már felkészültem. Gyorsan hátrakaptam a fejem, így maradt a dolog élvezeti része. Elefánttal együtt fürödni jópofa dolog, alighanem mindkét fél így látja. Az ember jól játszik az élő tussal, az ormányos pedig nem csupán a fröcskölést szereti, hanem a zuhanyt követő kefélést is.

A gondozó elmondása szerint az elefánt a banán mellett a fürdetés utáni kefélést kedveli leginkább. Ennek az a lényege, hogy az elefánt az oldalára fekszik, a gazdája és az önkéntes segítők pedig egy kemény kefével dörzsölni, vakarni kezdik a bőrét. Ha már mindenki tiszta és vizes, az állat feláll és hazabattyog.

≡ ÓSERDEI HANGULAT

Ilyen egy tipikus turista- és elefántmosdatás Délnyugat-Indiában. Ehhez persze képzeljenek el egy kristálytisza patakot, mely a sziklafalnál felduzzad kicsit, a parti részen pedig buja fákat, óserdei hangulatot.

This counts as an extra in most of the places because locals mostly use flushing urinals. Naturally, wealthy tourists don't get a feeling of this; they peacefully stare at the sunset, sitting on the white and sandy beaches while sipping on cocktails. Then a local vendor arrives a few minutes later and there they have the customary company.

≡ THE SEASHORE OF YOUR DREAMS

There is nothing more magical than a romantic walk on the beach in the sunset. Goa's seashore has white sand and the palm trees bend over the water. Luxury hotels line up at the coast. You can go swimming in the pools or the ocean, the alimentionation is abundant and diarrhoea is rare. But it's not worth lying at the beach all day because the close rainforest awaits us with a wide range of experiences. For instance, you can shower with an elephant.

≡ IT LOVES TO BE GROOMED

The big proboscidean standing in the middle of the stream turned back and splashed 20 litres of water at me. It was definitely a real shower; I could barely breathe, while balancing on the back of the huge animal. This scene happened twice, but I was prepared at the second time. I quickly turned my head, so only the part that I enjoyed was left. Showering with an elephant is quite fun for both parties.

You play with the living shower, while the elephant loves to shower and adores the grooming that it gets thereafter. According to its keeper, besides bananas, elephants' favourite thing is the grooming they get after showering. This means that the elephant lies on its side and its keeper and the volunteers start to scrub and rub its skin with a harsh brush. When everybody is soaking wet and clean, the animal stands up and goes home.

≡ THE RAINFOREST FEELING

So this is what a typical tourist and elephant shower looks like in Southwest India. Imagine this with a crystal clear stream that expands a little at the cliff, exuberant trees at the shore and the rainforest feeling. Even a quite large monkey visited the event, it must have been very nervous as it was shaking the leaves pretty hard. I saw an orange caterpillar when I was getting out of the stream; it was around 30 centimetres big. The last time I saw a similar one was on the shelf of a German toy store. But this one was alive, and in a hurry. For the sake of tourists they train the elephants to perform enjoyable stunts. The animals play football for one hour every day. They can take a flying shot at the ball; the goalkeeper is a local young man who has to be on the lookout as the most talented elephants easily target the upper corners. The proboscideans sometimes even play matches, wearing the shirts of famous football nations. At the end

Még egy természetes majom is ellátogatott az eseményre, izgult nagyon, csak úgy rázta a lombokat. A patakából kifelé jövet láttam egy narancssárga százlábút, volt úgy harminc centi. Utoljára egy német játékbolt polcán vettem észre hasonlót, de az műanyagból volt. Ez pedig élt, és épp sietett valahová. A turisták kedvéért az elefántokat más izgalmas produkciókra is betanítják. Az állatok mindennap fociznak egy órát. Kapásból tudnak lőni, a hálóór egy helyi fiatalember, és komolyan kell védenie, mert a legtehetségesebb elefántok gond nélkül a felső sarok felé rúgják a bőrt. Az ormányosok néha meccset is játszanak, mindegyik állatra valamely híres focinemzet mezét aggatják. Végül persze itt is a németek győztek, Ballack, a hímelefánt vezérletével.

≡ A JÓGA MINDENEK FELETT

Az elefántok naponta harminc percig festenek. Megállapíthattam, hogy többségük kubista, a mértani formák alkotása már remekül megy. Az elefántok festményeit a turisták vásárolhatják meg, egységes áron. Az ormányosok nem csupán sportolók és művészek, kemény munkások is. Kijelölt útvonalon cipelik a vendégeket a dzsungelen át. Ha megéheznek, törnek maguknak némi zsenge faágat, kiegészítve a házi lucernát. Szinte állandóan esznek, napi 16 órán át.

A gondozók közül sokan jógával és imával kezdik a napot. Az őserdőben megbúvó hindu templom és környéke mindkét tevékenységhez ideális. Testnek és léleknek egyaránt lehet áldozni. A turisták is részt vehetnek egy jógaórán. A mestert persze nehéz utánozni, de a dolog filozófiájából sokat meg lehet érteni.

Goa was annexed to the Portuguese Empire in the 1500s and the situation didn't change until 1961, apart from a temporary Spanish rule. The colonisers marched out in 1961

≡ DRÁGA A SÁFRÁNY

A világ legdrágább fűszernövénye a sáfrány. A képzeletbeli dobogó második helyén a vanília áll, ez szintén annyira értékes, hogy sokszor inkább csak aromát használnak a vaníliaízű termékek gyártásakor. Ezt mesélte a derék indiai idegenvezetőnk, miközben végigkalauzolt

the Germans won the game with the lead of Ballack, the male elephant.

≡ YOGA ABOVE ALL

Elephants paint for thirty minutes every day. I found out that most of them are cubists; they are very good with geometric shapes. Tourists can buy the elephants' paintings at a flat cost. These animals are not only sportsmen and artists, they are also hard workers. They carry guests on a set trail through the jungle. If they get hungry, they grind some tender branches for themselves and eat those with organic lucern. They eat all the time, more exactly, 16 hours a day.

Many of their keepers start the day with yoga and prayers. The Hindu temple and its vicinity in the rainforest are perfect for both activities. They commune for the body and spirit at the same time.

Tourists are allowed to join them and do yoga together. Of course, it's hard to follow the master in every detail, but you may get to understand something of the philosophy of yoga.

≡ THE SAFFRON IS EXPENSIVE

The saffron is the most expensive spice in the world. It is followed by vanilla, which is also



minket a világ egyik legnagyobb fűszerültetvényén. Nemcsak a vaníliát láthattam eredetiben, hanem a borsot is. Mint kiderült, a világon háromféle bors létezik: a fekete, a fehér és a piros. Ez azonban nem három különböző növény, csupán a feldolgozási eljárás különbözik, és az, hogy mennyire éretten szedik le a termést. A negyedik, szintén ízesítéshez használt borsféleség a zöld bors, de ezt kevés helyen használják. Ez úgy készül, hogy az éretlen bogyókat ecetes, sós lében konzerválják.

≡ A FAHÉJ RONDA

Amíg figyeltem vezetőnk magyarázatát, majdnem elbuktam egy kétnégyes fatörzsben. Érti a kergének az illatát? – kérdezte indiai kísérőnk. Ebből a ronda fadarabból készül ugyanis a fahéj. A kemény fának lehántják a kergét, és már készen is van a remek fűszer, csak némi reszelés szükséges. Az indiai fűszerültetvényen természetesen még ananászt is. Bármily meglepő, ez a gyümölcs nem fán nő, hanem bokron. Bár látszólag sokat természetnek belőle, valójában a legnagyobb bevételt a bors, a sáfrány, a fahéj, valamint a vanília exportja adja.

≡ FRISS KÓKUSZTEJ

Ötven méterrel odébb sétáltam, majd újabb furcsa növényt láttam. Egy fa törzsébe szinte beleékelődött a kókusz nagyságú gyümölcs. Ez volt a jackfruit, vagyis Jako bácsi gyümölcse. A belseje fehér, sok fekete, apró maggal. Ezt a gyümölcsöt könnyű leszedni, a kókuszszüret ennél bonyolultabb. Az indiaiak a két lábuk közé kötelet kötnek, és ennek a segítségével másznak fel a magas pálmákra. A víz helyett a legtöbbször friss kókusztejet kínálnak a turistáknak és a vendégeknek.

≡ MESÉS ÉTELEK

Persze nem csupán kivitelre termesztik az indiaiak a sok finomságot, ők maguk is rengeteg zöldséget és gyümölcsöt fogyasztanak. Nagyon sokan közülük vegetáriánusok. Ha mégis húst esznek, akkor főleg csirkét, esetleg halat fogyasztanak. Hozzá szinte kötelező curry rizst enni. A legtöbb étel picit csípős, de van, amelyik nagyon. A számtalan fűszer megbolondítja az ízlelőbimbókat. Nem véletlen, hogy a felfedezések korában oly sokan keresték az Indiába vezető tengeri utat, hogy ezekhez a mesés dolgokhoz hozzájuthassanak.



so valuable that we frequently only use its aroma when making vanilla flavoured food. This was what our Indian tourist guide told us while guiding us through one of the world's biggest spice plantations. It was amazing to see vanilla, and also pepper, in its natural surroundings. As it turned out, there are three types of pepper in the world: black, white and red. These are not three different plants; the difference is only the processing and the ripeness of the plant. The fourth type of pepper is the green pepper, but it's only used in a few places. It is made by putting the unripe berries into a pickled, salty liquid, to conserve it.

≡ THE CINNAMON IS UGLY

As I was paying attention to our guide's explanations, I almost fell over a tree trunk. 'Can you smell the bark?' asked our Indian guide. Cinnamon is made of this ugly piece of wood. They hull the bark of this hard tree and all that's left to do is grinding. And there they have the spice. They also grew pineapples at the spice plantation. As surprising as it may be, this fruit doesn't grow on a tree. It grows on a bush. They seemingly grow a lot; however, the biggest income is provided by the export of pepper, saffron, cinnamon and vanilla.

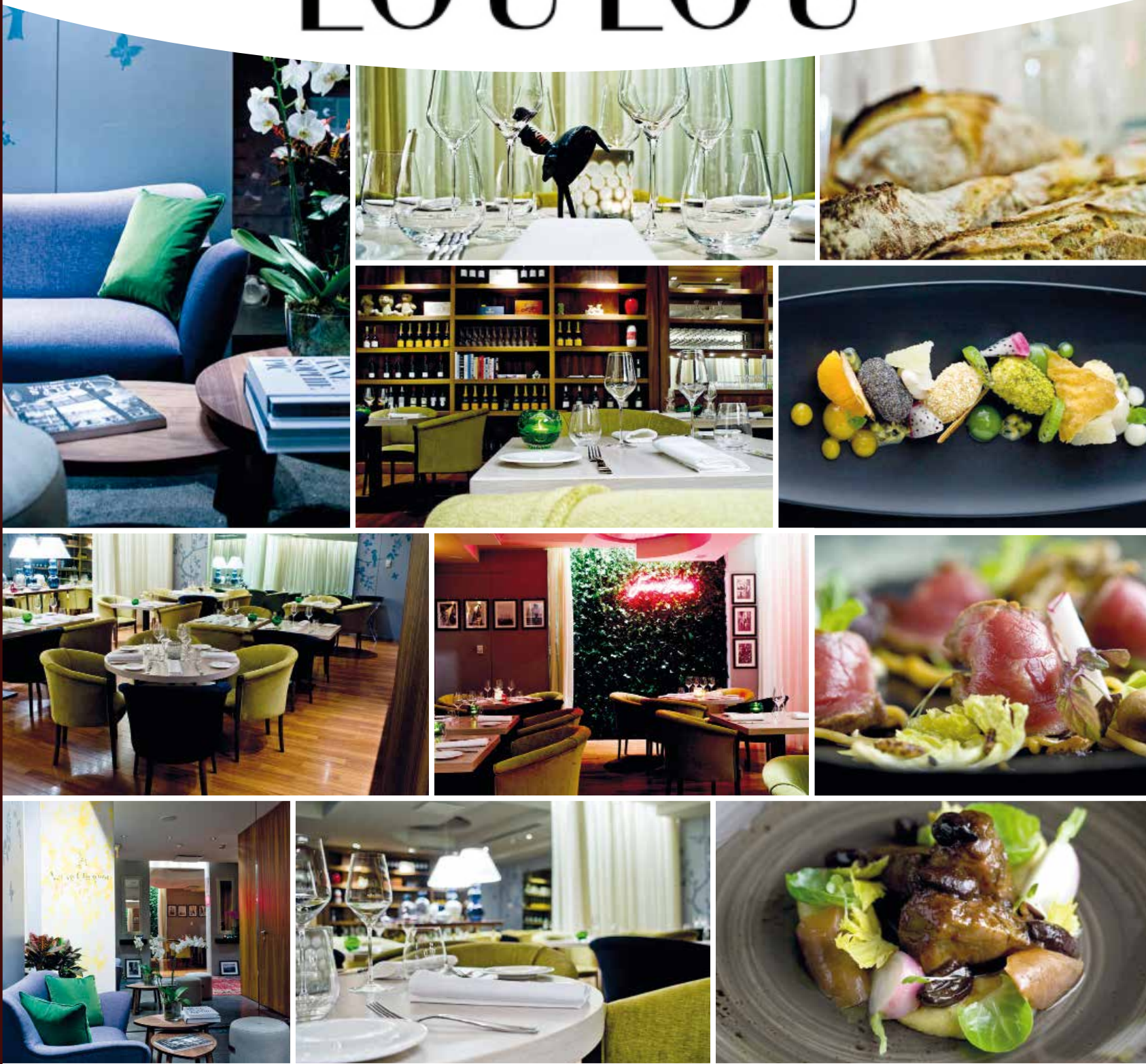
≡ FRESH COCONUT MILK

I walked 50 metres away and saw another odd plant. A fruit, as big as a coconut, was impacted into the trunk of a tree. It was the jackfruit, in other words: Uncle Jako's fruit. Its inside is white with dozens of small black seeds. It is easy to pick this fruit, while the coconut harvest is much more complicated. Indians tie a rope between their legs to help them climb up the tall palm trees. Instead of water, they usually offer fresh coconut milk to tourist and guests.

≡ DIVINE FOOD

Indians don't grow all these yummy crops just to export them; they also consume plenty of fruits and vegetables. Many Indians are vegetarians. Nevertheless, if they eat meat, it is usually chicken or fish. It's almost obligatory to eat it with curry rice. Most dishes are at least a little bit spicy, and others are very spicy. The combinations of the most special spices makes your gustatory buds go crazy. It's no surprise that so many people were looking for the seaway to India during the era of discoveries. Everybody wanted to get hold of these divine products.

Restaurant LOU LOU



1061 Budapest, Székely Mihály utca 2.

Asztalfoglalás:

+36 18776202, +3670 3335289

loulou@lou-lou.hu

Restaurant
LOU LOU





„Indiát szeretni vagy
utálni lehet”

**“You either love
or hate India”**



Kultúrsokk. Rendszerint így jellemzik az Indiát megjárt világutazók az indusok földjét. De milyen is az élet a szent folyó, a Gangesz partján? Vagy hogyan kell elképzelni egy rituális halottégetést? Milyen apró, de fontos lépések vezetnek a spiritualitás felé? Dr. Kozári Karina túravezetővel beszélgettünk.

Szerző: Mészáros Edit | Fotók: Dr. Kozári Karina, Gondos Ádám

Túravezetőként számos csoportot vitél már Indiába. Mire kell számítania annak, aki először jár az indusoknál? Neked milyenek voltak az első benyomások?

– Indiával az emberek többsége úgy van, mint Afrikával: vagy szeretni, vagy utálni lehet. Köztes átmenet nincsen. Aki pedig szereti, az újra vissza akar menni. Én imádom a színeket, az illatokat, a spiritualitás áthat, az indiaiak pedig nagyon emberközeliek abból kifolyólag, hogy sokan élnek együtt kis helyen. Nekem ez egy nagyon jó benyomás volt. Nagyon barátságosak, kedvesek, segítőkészek, hihetetlenül tudnak mindennek örülni, ebben nagyon hasonlítanak az afrikaiakhoz. De itt sokkal korno-

lyabb a kulturális háttér, és mindent sokkal jobban áthat a vallás.

Felfedezted már egész Indiát?

– Még nem, de természetesen azon vagyok, hogy minél több részébe eljussak, hiszen egy élet is kevés hozzá, hogy igazán minden zegzugát megismerjem. A klaszikus Aranyháromszöget szoktuk bejárni, a Jaipur, Agra, Varanasi hármast, Delhiből kiindulva. Ezen kívül még a Mumbai és Tiruvananthapuram közötti nyugati partot jártam be. Az északi túráknak egyébként mindig Varanasi a zárása, ott van ugye a szent folyó, a Gangesz. Ezeken az útvonalakon látod a kultúrának azt a masszív lenyomatát, ami az indiaiakat igazából jellemzi.

Culture shock. This is how world travellers who have been to the land of the Indus characterise India. But how is life on the shore of the sacred river, Ganges? How do we have to imagine the ritual burning of the dead? What kind of small, but important steps lead to spirituality? We talked with the tour guide, Dr Karina Kozári.

Written by: Edit Mészáros

Photos: Dr Karina Kozári, Ádám Gondos

You have taken many groups to India as a tour guide. What can you expect if it's your first time going there? What were your first impressions?

– Most people have a love-hate relationship with India, just like with Africa. There is no neutral position. If you love it, you want

Delhiben megtalálhatóak a különböző vallások templomai, szent helyei, a buddhizmustól kezdve a zoroasztrizmusig, de Delhiben található az ország szinte egyetlen keresztény temetője is, amit teljesen véletlenül találtunk meg.

Varanasiban igazi spirituális élmény is része lehet az embernek.

– Valóban. Az igazi indiaiak számára Benares az indiai mennyország kapuja, ahol Shiva istennő utat nyitott a föld és az ég között, a hinduk hite szerint. Akit a Gangesz partjánál égetnek el a máglyán és utána a hamvait a folyóba szórják, az azonnal a mennyországba jut. Lelke megnyugvásra talál, nem bolyong tovább. Ezt szoktuk megnézni a túrákon. Viszont van egy komoly szabály, amit szigorúan vesznek, az pedig az, hogy a temetkezéseken nem szabad fotózni, mert különben a halott lelke nem tud kiszabadulni testéből, és minket is keményen megsarcolnak érte.

Hogyan kell egy ilyen halott égetést elképzelni?

– Ezek egy úgynevezett égető gátakon történnek, amiket ne úgy képzeljünk el, mint egy gát, vagy egy stég, ami a vízbe nyúlik, hanem kicsi betonlépcsőknek, amiken kis mélyedések vannak kialakítva. Erre hordják



to return. I adore the colours, the smells, how spirituality pervades and how Indians are very genial, as many of them live in together at small spaces. This left a very good impression on me. They are friendly, kind, helpful and they can be incredibly happy about anything, just like Africans. However, the cultural background is much more elaborate here, and everything is much more pervaded by religion.

Have you discovered the whole country already?

– Not yet. But, off course, I try to get to as many parts as possible, because a whole life is not enough to see each and every corner. We normally tour around the Golden Triangle: Jaipur, Agra and Varanasi, starting from Delhi. Beside that I travelled through

the western coast between Mumbai and Thiruvananthapuram. We always end our northern tours in Varanasi as Ganges, the sacred river can be found there. On these routes you get to see the massive imprint of the culture that truly characterises Indians. You can find the temples, sacred places of different religions in Delhi, from Buddhism to Zoroastrianism, but one of the few Christian cemeteries of the country can also be found in Delhi. We found it accidentally.

You can take part in a real spiritual experience in Varanasi.

– This is true. For real Indians the gate to the Indian heaven is Benares, where, according to the Hindu faith, Shiva opened the way between the sky and the earth. All who are burned at the bank of the Ganges



and get their ashes scattered in the river get directly to heaven. Their soul finds rest, does not wander anymore. We witness this on our tours. But they have a strict rule which they take very seriously: there's no shooting allowed at the burials, otherwise the soul is not able to leave the body, and we also have to pay the price.

How do we have to imagine a burial like this?

– These happen on so called burning dams, which you shouldn't imagine as a dam or a pier, but as small stairs of concrete that have small dents on their surface. This



fel a máglyát, amire felhelyezik a halottat, és elégetik az egész család szeme láttára. Különböző adatokat hallottam, hogy 3, 8 vagy 11 napon belül Varanasiba kell érnie a halottnak, amit a család kíséri. Ott megmosdatják, átöltöztetik egy halotti lepelbe, leborotválják a férfiak haját és az arcszőrzetét, aztán rituálisan megfürdetik a Gangeszben, végül a máglyára helyezik. Ezt az egész rituálét szoktuk végignézni az utasokkal, ami folyamatosan, 24 órán keresztül megy. Szóval állandóan látsz halottjaikat fürdető, égető embereket,

de nagyon furcsa, hogy nem látsz síró, vagy sírva kántáló, feketébe öltözött gyászolókat. Csak azt látod, hogy ott az egész család, leguggolnak, beszélgetnek, segítkeznek, és még a szigorú tiltás ellenére is láttam olyat, akik szelfiztek a halottal. Hihetetlen volt.

Hogyan fogadják mindezt az utasok? Fel lehet egy ilyen élményre készülni?

– Azért van az egész túra úgy felépítve, hogy Varanasi maradjon a végére, mert addigra már látsz mindent Indiából, a



színeket, az illatokat, az embereket, azt a hihetetlen nagy káoszt, a szegénységet, a gazdagságot, a csodálatos kulturális örökséget, a rikásokat, a nyüzsgő metropoliszt.

is where the stake and the corpse are put up, and they burn it in front of the whole family. I've heard different data on when the dead body has to arrive in Varanasi:

3, 8 or 11 days are given until the family has to the escort it there. The corpse gets washed and changed into a shroud there; they shave the hair and facial hair of men, then ritually wash the body in the Ganges and finally put it on the stake. We watch the whole ritual with the travellers, and it usually lasts for 24 hours. So you continuously see people washing and burning dead, but it is weird that you don't see crying or any devastated mourners dressed in black. You only see how the whole family is there, they squat down, talk with each other, help, and I've even seen people taking selfies with the corpse, despite the strict rules. It was unbelievable.

How do the travellers take this? Can you prepare for an experience like this?

— This is why we structured the tour this way, so that Varanasi is the last stop. Because you see so much of India until then: the colours, the smells, the people, the incredible chaos, the poverty, the wealth, the magical cultural heritage, the weirdness and the bustling metropolis. In one word: everything. And when you get to the most sacred city you kind of feel like time turned back 3000 years. They you witness the whole ritual and realise what dead cult really is and how easily they can let people go. Death is part of their everyday lives. After a tour like this many travellers say that they re-evaluated their lives. So it is more a





touching experience than a disgusting one. The procedure of slowly pouring the ashes into the river at the end has a great effect on them. Into the Ganges, in which they do the ritual washing every morning just 30 metres away. That is where they wash their hair, teeth and they also bring kids and elderly people. Ganges, for them, symbolizes the circulation of life and life itself. They have a so called 'celebration of light' every night, with which they invigorate the river, since they believe that it is the river that gives and takes away as well.

Many people consider India "the cradle of spirituality". Can you sense this?

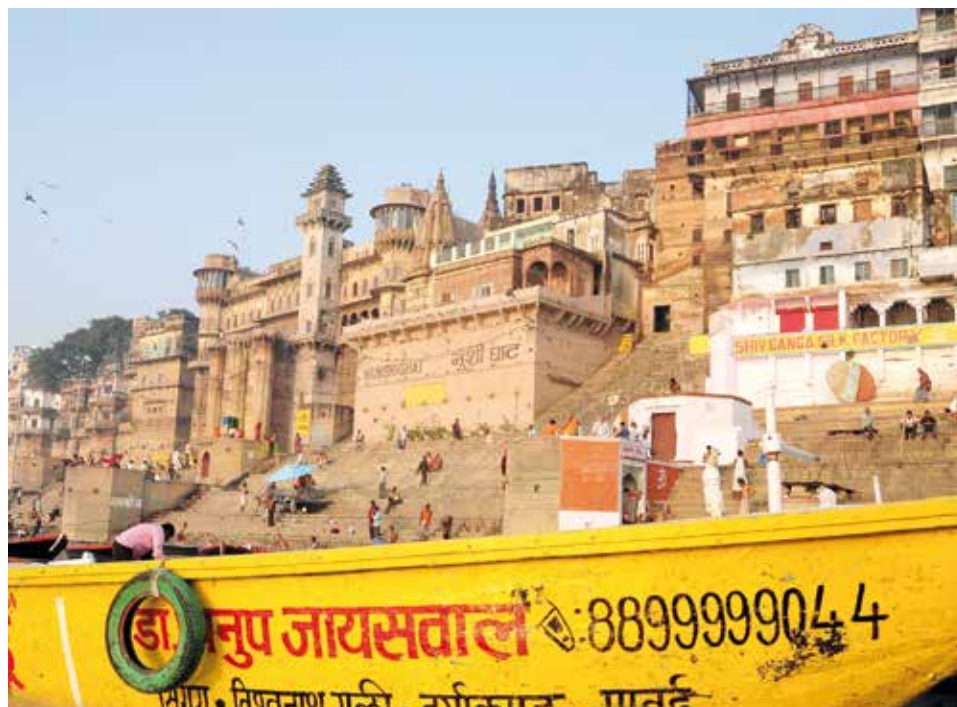
– There is a beautiful royal observatory in Jaipur, which is very interesting, because they still teach astrology seriously. One of our Indian guides has a diploma in astrology and sometimes tells predictions from the stars. We had a passenger who was interested, so our guide gave the passenger a detailed, customized document, which was almost 30 pages long. You definitely get

Egyszóval mindent. Amikor pedig megérkezel a legszentebb városba, kicsit olyan érzésed van, mintha vissza mentél volna az időben háromezer évet. Aztán végignézed ezt az egész rituálét, és látod, hogy mi igazából a halottkultusz, hogy ők mennyire könnyen el tudnak engedni valakit. Nekik a mindennapjaik része az életnek eme körforgása. Egy ilyen túra után nagyon sok utastól hallom, hogy teljesen átértékelték az életüket. Szóval az utasok szerint sem undorító, hanem inkább megérintő egy ilyen égetés végignézése. Nagy hatással van rájuk, ahogy a végén szép, lassú, nagy mozdulatokkal beleszórják a folyóba a hamvakat. Abba a Gangeszba egyébként, amiben harminc méterrel lejjebb minden reggel elvégzik a rituális fürdéseket is. Ott mosnak haját, fogat, hozzák a gyerekeket, öregeket. Nekik a Gangesz az élet körforgását jelképezi, maga az élet. Minden este tartanak egy úgynevezett fény ünnepét is, amivel mindig a folyót éltetik. Hiszen a folyó ad, és a folyó vesz el.

Sokan tartják Indiát a spiritualitás bölcsőjének. Mi érzékelhető ebből?

– Jaipurban van egy nagyon szép királyi obszervatórium, ami azért érdekes, mert ők a mai napig komolyan oktatják az asztrológiát. Az egyik kinti vezetőnk is asztrológiából diplomázott, és szokott a csillagok állásából jósolni. Az egyik utasunkat ez érdekelte, mire a vezetőnk egy közel harminc oldalas kidolgozott dokumentumot adott át neki személy-





re szabva. Szóval spirituálisan ilyen szempontból is megérintődik az ember, de nagyon sok jógi, szent ember van Varanasiban az utcákon, akik azt mondják: „nem kérek pénzt, csak ülj le mellém gondolkodni, magaddal foglalkozni kicsit. Zárd ki a külvilágot, és gondolkodj el azon, mi értelme van az életednek.” Van, aki kifejezetten ezért jön, van, aki jó pár nap után enged fel annyira, hogy megértse ezeket a dolgokat. Én azt mondom, hogy az már egy fontos lépés a spiritualitás felé, amikor átrépsz kint egy kereszteződésen. Kint ugyanis nincsenek jelzőlámpák, ha vannak is elvétel, semmit nem érnek, és csak akkor tudsz átjutni a kereszteződésen, ha odalépsz a kocsik elé. Az ember elfárad egy nap után, mire átvereksz magát a tömegben. A hatodik napon viszont már csak simán elindulnak a tömegben, és érzik a testüknek a kiterjedését, megtanulják, hogy mindenki kikerül mindenkit. Indiában a nagy káoszban is tökéletesen érzi egymást mindenki. Szerintem itt kezdődik a spiritualitás.

touched by spirituality and there are many yogis, sacred men on the streets of Varanasi who say: “I don’t want money, just sit down for a minute to think about yourself and care for yourself. Shut off the outside world, and think about the meaning of your life.” Some people come particularly for this experience, while others need a few days to become relaxed enough to understand these things. It is already an important step towards spirituality when you cross an intersection in India, according to

my opinion, as they only have a few traffic lights, hidden in some corners, which nobody cares about, and you can only cross a street if you step in front of the cars. You get tired of fighting your way through the crowds after a day. However, on the sixth day, you get through the crowd easily; one starts to feel the extension of one’s body and learns how everybody evades the other. People perfectly feel each other, in the chaos of India. I think this is where spirituality starts.

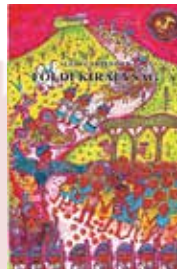


Kémes ügyek

Novák András

Novák András Kémes ügyek című könyve egy olyan világba kalauzolja az érdeklődőket, amelyről eddig legfeljebb csak a fantáziadús regényekben olvashattunk. Ezúttal viszont nem sztárügynők mentik meg a világot, hanem hús-vér magyar titkosszolgák mesélnék a munkájukról, osztanak meg eddig soha nem hallott történeteket

a kémelhárítás és a hírszerzés szövevényes - laikusok számára szinte követhetetlen - mindennapjaiból. Ezek az ügynökök Magyarország és a magyar emberek védelmére esküdtek fel, és ezzel együtt arra is, hogy a névtelenség homályában őrködnek felettünk, de most a remek haditudósító-riporter tolmácsolásában szólnak azokhoz, akikért dolgoznak.



Földi királyság

Alejo Carpentier

Francia kalózok, vadászok ütnek tanyát az Antillák paradicsomában, s Afrikából odahurcolt rabszolgákkal a tengerentúli őserdők és szavannák fekete istenei is Amerika földjére lépnek. Bűvös erejük ellen mit sem ér a telepések rémuralma, Leclerc tábornok erélye, Pauline Bonaparte Canovát megihlető gyönyörű meztelensége, az istenek nemzetet szülnék...

Mario Vargas Llosa, No - bel-díjas perui író szerint „az egyik legjobb regény, amelyet spanyol nyelven írtak a XX. században”. Székács Vera, García Marquez magyar fordítója azoknak ajánlja, akik a „Száz év magyán” világból megismert mágikus realizmust, vagy ahogyan Alejo Carpentier, a regény magyarul most először megjelenő előszavában neve - zi, a „csodás valót” keresik.



Gulyásleves négercsókkal

Kembe Sorel-Arthur

Nevethetünk vagy felháborodhatunk azon a képen, amit Kembe Sorel tükre mutat rólunk, magyarokról, de egy dolog biztos: nem fogunk szó nélkül elmenni mellette. Kembe Sorel számára a 90-es éveket nem a rendszerváltás vagy a taxiblokkád tette emlékezetessé. Inkább az, hogy ekkor támadták meg és verték össze

először a szkinhedek. Az ő esete korántsem egyedülálló. Sokan élnek köztünk, akiket annak ellenére, hogy magyarnak tartják magukat, a környezetük mégsem kezel annak. Ez a könyv szórakoztató, mint egy kalandregény, mégis minden szava igaz. Egy kongói magyar fiúról szól, aki megtanulta a javára fordítani környezete előítéleteit.

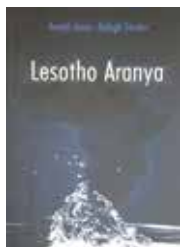


Halj meg, tusz!

Szabadi Klaudiva

Megbocsátani a megbocsáthatatlant! Húsz évvel ezelőtt, 1994 áprilisában és májusában alig száz nap alatt, közel egymillió embert mészároltak le Ruandában. A mai napig több a kérdés, mint a bizonyosság a történetekkel kapcsolatban. Szinte felfoghatatlan a népirtásban való tömeges részvétel, ahogyan a különös kegyet-

lenséggel történő végrehajtás is. A második világháború borzalmaival követően, alig néhány évtizeddel később Afrikában megtörtént egy újabb „holokauszt” – amelyet a nagyhatalmak ölbe tett kézzel néztek végig, ezzel pedig a ruandai vérengzés a nemzetközi közösség örök, lemoshatatlan szégyenfoltja marad! Ruandában mindenkinek megvan a saját démona, borzalmas története - gyilkosnak, áldozatnak egyaránt. Mégis megbocsátottak egymásnak.



Lesotho Aranya

Bernát János - Balogh Sándor

A világ mindig is forrongott. Ember, embernek nem tűri kincseit. Soha nem is tűrte. Hiába azonban az arany, hiába a gyémánt, a megannyi ezüst, vagy akár a nikkel. S hiába az olaj. A víztől nagyobb kincset még nem alkotott az anyatermészet. Afrika azonban nem az a kontinens, ahol egy csöppnyi ország olajként használhatná

az arany árával is megbíró kincsét. Ilyen csöppnyi ország Lesotho, melyet hideg kígyóként fon körül az óriási Dél-afrikai Köztársaság. Nyomorban élő népe tűrte egy ideig akár gazdagságot is hozható „olajuk” filléres elrablását, de 1998-ban zavargások robbantak ki a választási csalások nyomán, hisz a nép egy olyan kormányt szeretett volna a nemzet élén látni, mely védi az aprócska alkotmányos monarchia, se vele együtt nyomorúságban lakói érdekeit...



Kongó - Torday Emil nyomában

Írta: Szilasi Ildikó Fényképezte: Lóránt Attila

Torday Emil itthon jószerevével elfeledett, a világban máig elismert kutató. Huszonöt éves korában, tisztviselőként került Kongóba. Már első utazása sorsdöntőnek bizonyult: hatalmas érdeklődéssel, mérhetetlen tudásvágygal kezdett vizsgálni Kongó ismeretlen népei között. Az első két másik expedíció

követte 1900-1909 között. Torday bejárta az országot, hét kongói nyelvjárást megtanult, több ezres tárgygyűjteményre tett szert, elsőként írta le számos népcsoport kultúráját. A nemzetközi tudományban, elsősorban az afrikánisztika és az antropológia területén közzétett angol, francia és magyar nyelvű írásai ma is alapvető, fontos és értékes szakmunkák. A közvélemény mindezek ellenére nagyon keveset tud a szemléletében, módszereiben korát messze megelőző tudásról.



Az Ebola poklában jártam

Dr. Steier József

Dr. Steier József a Guineai Köztársaság tiszteletbeli konzulja, gyermekkorának legmeghatározóbb részét Afrikában töltötte. A szerző 2014 nyarán azt az útvonalat járta be, amelyen az Ebolát feltételezhetően behurcolták Guinea fővárosába. (...) hazaérkezése után 21 napra önkéntes karanténba vonult, annál is inkább, mivel belázasodott és jelentkeztek rajta egyéb tünetek is. Ekkor kezdett neki a könyv írásának.



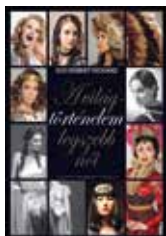
A kétszínű Marokkó

Fülöp T. Mariann

Marokkóban mindent lehet és minden lehetséges. Egyazon utcában lakik a mérhetetlen luxus és a középkori nyomor, a modern és az évszázadokkal elmaradott, a szigor és a szabadság, a kultúra és a barbár virtus. Az ország lakosságának fele írástudatlan, sokan víz és villany nélkül, nomád viskókban élnek, míg a

nagyvárosokban egymást érik a csodás paloták, a legújabb autocsodák és a nagy divatcégek mintaboltjai. Az újságíró Fülöp T. Mariann diplomata feleségként került a magát a Nyugat ellenségének kikiáltó Iránba. Négy év külszolgálat után jelent meg A kétszínű Irán című könyve, mely hamar az olvasók kedvence lett, most pedig egy újabb ország, Marokkó bemutatására vállalkozott.

Rendelje meg könyveinket kedvezményesen a www.ababook.hu online könyvtárházból!



A világtörténelem legszebb női

Dr. Kiss Róbert Richard

Ez a kötet bámulatosan érdekes kísérlet, a szerző ugyanis közli Szép Heléna, Kleopátra, Nofretete és a többi híresség elképzelt fényképét. Megmutatja, miként élnek egy európai író, újságíró képzeletében a világtörténelem legszebb női.

Milyen lehetett Szaffó, milyen lehetne ma az utolsó kínai császár felesége. A könyv szereplői olyan lányok, asszonyok, akik szépségükkel, kifinomult ízlésükkel, bölcsességükkel, rafinált észjárásukkal, családtságukkal, gonoszságukkal vagy nemes tetteikkel befolyásolták a történelem alakulását. Akik miatt ma ilyen a Föld, ahol élünk. Az utolsó oldalt a szerző üresen hagyta. Ide mindenki beragaszthatja saját választottjának képét. A kedves olvasó leírhatja gondolatait arról a nőről, aki a legfontosabb a számára. Aki a legszebb és legigézőbb, aki nélkül semmit nem ér a világ



Társadalom és jog

Dr. Kiss Róbert Richard

Dr. Kiss Róbert Richard Prima Primissima-díjas, Pulitzer-emlékdíjas szerző ezúttal egy 973 fős, 2013-ban készült, a magyar társadalom szerkezetét vertikálisan és horizontálisan reprezentáló kutatás alapján vizsgálta a magyar lakosságnak a joghoz való viszonyát. A munkát Zsidai Ágnes szakmai szerkesztővel együtt egy

komplex jogtudatvizsgálat első részének tekintik. A tervezett második kötetben a kérdőív részletesebb elemzését, a „laikus” megkérdezettek által adott válaszok kibontását folytatni kívánják, továbbá kiegészítik a jogalkotásban, az igazságszolgáltatásban és a tudomány területén járatos, vagyis a joggal élethivatásszerűen foglalkozó szakemberekkel készített professzionális interjúk elemzésének eredményeivel.



A világ legszebb szállodái 4.

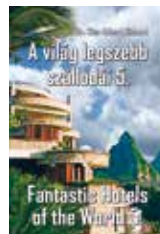
Dr. Kiss Róbert Richard

Fantastic Hotels of the World IV

Dr Robert Richard Kiss

Életemben először ültem arany íróasztal mögött igazi aranyszéken, miközben kezemben aranytollat tartottam. A kedves olvasókat ezúttal az aranylakosztályba kísérem el, ahol még a toalett is nemesfémből van. Hongkong után irány Las Vegas, ahol cápák mellett lubickolhatnak a szállólövendégek, ha már unják a kaszinózást. Az új kötetben bemutatom a világ leghíresebb úszó szállodáit. Olyan luxushajókról olvashatnak, ahol a fedélzeten akár szörfözni is lehet, a jégszínházban pedig revümnászorakoztatja a nagyérdeműt. Partraszállás után felkeressük Mickey egér birodalmát. A meseszállóda titkait ismerhetik meg, majd Dubajba indulunk, a mesterséges sziget hoteltemplomához. Benézünk még a német Colosseumba, ahol oroszlanok éppen nincsenek, vannak viszont órült taxik és rémlények. Az Amazonas partján fogunk tovább rémüldözni egy olyan dzsungelhotelnél, ahol fakultatív program a pirája horgászat.

It was the first time in my life that I sat on a real golden chair behind a golden desk, while holding a golden pen in my hand. Let me escort my lovely readers to the golden suite, where even the toilet is built from precious metal. From Hong Kong we go to Las Vegas, where hotel guests can paddle with sharks if they got bored of the casinos. I introduce the world's most famous swimming hotels in the new volume. You can read about luxury ships, where you can surf aboard or watch the revue show in the ice theatre.



A világ legszebb szállodái 5.

Dr. Kiss Róbert Richard

Fantastic Hotels of the World V

Dr Robert Richard Kiss

Irány Hawaii! Az Egyesült Államok 50. tagállamának neve a gondtalan pihenés jelképévé vált. Ezúttal elviszem Önöket Honolulu híres szállodáiba, a Waikiki parttól a világ legnagyobb kráteréig. Oahu szigetén a Kahala hotelben delfint idomítunk, aztán cápát etetünk, de még afrikai pingvinekkel is parolázunk Mauiin, a Hyatt Regencyben. Szórf, hula, tűztánc, barlangi baseball Hawaii csodás szállodáiban. Az igazi paradicsom című fejezetben olyan trópusi hotelekről lesz szó, ahol mesés tengerpart várja a turistákat, kókuszpálmákkal, titokzatos őserdei ösvényekkel. Elutazunk egy magánszigetre, lustálkodunk egy korallzátonyon, megtaláljuk Bali kincseit, majd tornbolni indulunk Acapulco városába. A legszebb kildítás című részben olyan hoteleket gyűjtöttem csokorba, amelyek szobáiból mesés a panoráma. Santorini tetejéről a tűzhányó kitörését követően szétszakadt sziget másik oldalát és a mélyben a tenger kék hullámain látjuk, Arizonában a vörös sziklákra nézhet az ablakunk, az Ayers Rocknál pedig a híres monolitot csodálhatjuk meg.

Let's go to Hawaii! The name of the USA's 50th state became the symbol of careless relaxation. Let me take you to the famous hotels of Honolulu from the Waikiki coast to the world's biggest crater. We train a dolphin in the Kahala Hotel of Oahu, then feed sharks, and also chap hands with African penguins in the Hyatt Regency in Maui. Meet the world of surfing, hula, fire dance, cave baseball in the magical hotels of Hawaii. In 'The real paradise' chapter I introduce tropical hotels with magnificent sea-shores, coconut palms and mysterious paths in the rain forests. We travel to a private island, laze at a coral reef, discover the treasures of Bali and get loose in Acapulco.

Rendelje meg könyveinket kedvezményesen
a www.vilagszam.hu/webshop online könyvruházból!

AKCIÓ

A kupon felmutatása esetén 50% kedvezményt adunk
a GloboBook kiadó afrikai témájú könyveire!

Tropical
Magazin Az élménysziget

Cím: 1027. Budapest, Fő utca 73., Telefonszám: (+36 1) 202-0836

Felhasználható: 2016. 06. 15.-ig



Bororgia a Cafe57-ben Wine orgy in the Cafe57



Sokadik alkalommal nyugózta le az isteni nedű szerelmeseit a Cafe57, a népszerű budai étterem ugyanis igazi különlegességekkel kedveskedik borvacsoráin régi és új vendégeinek egyaránt.

Vincze András üzletvezető és résztulajdonost hallgatva az embernek az az érzése támad, bármennyire is szereti a borokat, nem tudhat róla annyit, mint a Cafe57 üzletvezetője. A budai étterem igazi bororgiákon vonultatja fel az ország minden szegletéből érkező különlegességeket.

Idén már három sikeres borvacsorán vagyunk túl, egy Szentesi József-esten, egy Tállya-Mád-borvacsorán a Tállya Wines és a mádi Pelle Pince boraival, valamint egy Kreinbacher-kóstolón –

sorolta Vincze, aki az izgalmas párosítások híve.

A Tállya-Mád-borvacsora hat tételt foglalt magába, volt egy pezsgő és egy digestive a végén, valamint minden fogáshoz kávé is házasítottunk. Volt közép-amerikai, kongói, nicaraguai, perui és etiópai, és mind 1500-2000 méter magas ültetvényekről származnak tele ásványokkal, így hasonló talajszerkezetű, mint a Tokaj-hegyaljai szőlők. Ezért is gondoltuk, hogy ezek az ásványok jól fognak működni együtt az étel-bor-kávé kombinációban. Ezt pedig úgy kell elképzelni, hogy kijöttek a kávék, vele szinkronban két ember hordta az ételeket, majd feltöltöttük a bort is. Mert a kávé az étellel kellett először összekóstolni, és csak utána a bort, fordított sorrendben

The Cafe57 impressed the lovers of the divine beverage for the umpteenth time, as the popular restaurant in Buda overwhelms its regulars and new guests with real specialties during their wine dinners.

While listening to András Vincze co-owner you get the feeling that, no matter how much you love wines, you couldn't know as much about them as the business manager of Cafe57 knows. The restaurant musters up specialties from all around the country on their original wine orgies.

We have had three successful wine dinners this year: a József Szentesi night, a Tállya-Mád wine dinner with the wines of Tállya Wines and the Pelle Cellar from Mád, and a Kreinbacher tasting – listed





kicsi zűrzavar támadt volna az ízlelőbimbókban.

A Cafe57 legutóbbi borvacsorája is nagy sikernek örvendett, amikor is a somlói Kreinbacher-Birtok érkezett a budai hegyekbe. Kreinbacher József boraiból olyanokat mutattunk be, amelyek már csak a pincében található meg. A vendégeink megkóstolhattak egy Magnum pezsgót, egy 2013-as Juhfarkot, két Őreg Tókéék borát, egy 2013-ast és egy 2006-ost, hoztunk egy Syrah-ot, ami egyedüli vörösbor, valamint egy extra dry pezsgót a végére – adott ízelítőt az izgalmas felhozatalból az üzletvezető, aki már most készül az őszi borvacsorákra, amelyeken hasonló kulináris élvezetben lehet részünk. Addig is a nyári napsütésben hangulatos terrasszal várják a kávé és a bor rajongóit.

up Vincze, who believes in exciting pairings.

The Tállya-Mád wine dinner consisted of six items, there was sparkling wine and a digestive at the end, and we also paired every meal with a coffee. We had Middle American, Congolese, Nicaraguan, Peruvian and Ethiopian coffees, all from 1500-2000 metre high plantations full of minerals. This means that their soil construction is similar to the Tokaj-Hegyalja vineries. This is why we thought that these minerals would work great together in the food-wine-coffee combination. It works like this: the guests get their coffees, while two people serve the food, and then the wines become poured as well. First, they had to taste the coffee

with the food, and the wine only came thereafter. It would have been a little hectic for the gustatory buds the other way around.

The latest wine dinner at Cafe57, when the Kreinbacher Land came to Buda from Somló, was a great success.

We presented wines of József Kreinbacher that could only be found in his cellars by then. Our guests tasted the Magnum sparkling wine, a Juhfark from 2013, two Őreg Tókéék wines (one from 2013 and one from 2006), a Syrah, which was the only red wine, and lastly: an extra dry sparkling wine – recalled the business manager, thus giving us a foretaste of the exciting repertoire. They are already preparing for the autumn wine dinners, which will consist of similar culinary experiences. Until then, they await the lovers of coffee and wine with a cosy terrace in the sunny days of summer.



Cafe 57

Cím/Address: Budapest,
Pusztaszeri út 57.

Asztalfoglalás/ Reserve a table:
06/1-325-6078

E-mail: cafe57@cafe57.hu



Az Aranyháromszögen túl

Beyond the Golden Triangle

India kontinensnyi ország, így nem csoda, hogy teljesen másak az emberek, színek, ízek északon és délen. A klasszikus indiai utak az „Aranyháromszöget” (Delhi, Agra, Jaipur) járják be, de érdemes megnézni Dél-Indiát, például Keralát is.

Fotóriporter: Konkoly-Thege György

India is a country as big as a continent, so it's not surprising that people, colours and flavours are different in the north and south. Classic trips in India include the cities of the "Golden Triangle" (Delhi, Agra, Jaipur) but it is also worth visiting South India, for instance, the city of Kerala.

Photo reporter: György Konkoly-Thege



Tengerpartjai közül a két legismertebb Kovalam és Varkala. A kellemes egzotikus környezet, a keleti vallások misztikus varázsa és a viszonylag szabad törvények miatt Kovalam a "70-es években kedvelt „hippi célpont” volt.

A két öbölben ma a legkülönbözőbb igényeknek megfelelő szállások várják az utazókat. A tengerparti sétányon éttermek, boltok sokasága invitálja a vásárlókat keleti fűszerekkel és ékszerekkel, dobozkákkal, ruhákkal. A parton asszonyok készítenek – ha nem is mindig a leghigiénikusabb módon – nagyon finom gyümölcssalátát: papaja, mangó, banán, ananász, reszelt kókusz és esetleg jackfruit az alkotóelemei. Egy kilométerrel arrébb új világ kezdődik. Egy halászfalu, melynek muszlim és keresztény fele között a korábbi összetűzések miatt egy elválasztó „senki földje” húzódik.

A parton még a színes halászcsonakok látványa sem feledteti a szegénységet. Nagyon nagy a kontraszt a turisták által látogatott városrész és a halászok kunyhói közt. A falu látja el halakkal az éttermeket, reggelente érdekes látvány a néha méteres példányokat cipelő asszonyok sora. Érdeemes kirándulásokat tenni a környéken



The most famous Indian seashores are Kovalam and Varkala. Due to the pleasantly exotic environment, the mystical magic of the eastern religions and the relatively open laws Kovalam was a fancied "hippy destination" in the 70s.

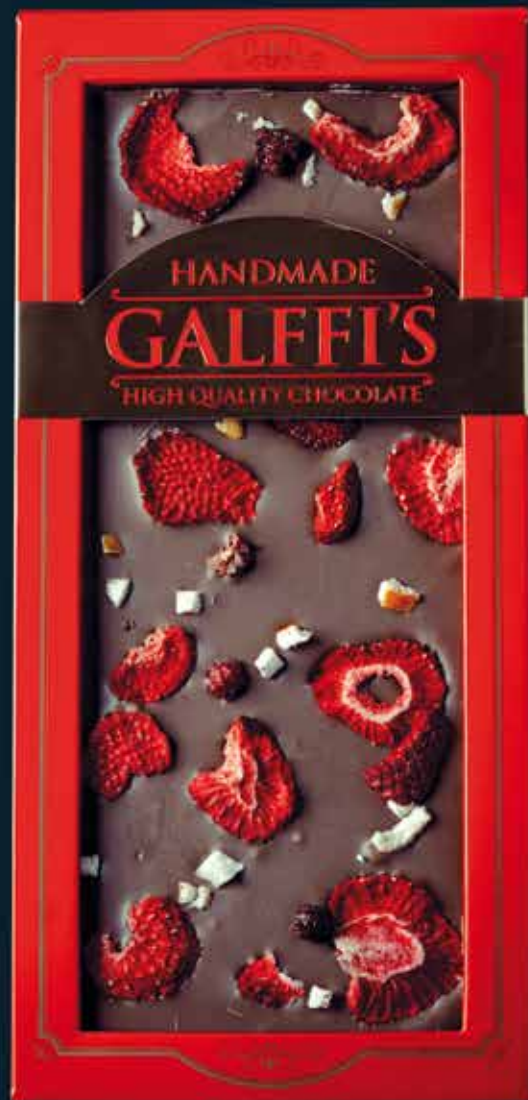
The most diverse accommodations await travellers in the two bays. The seashore walks are full of colourful restaurants and shops selling eastern spices, jewellery, boxes and clothes. Women prepare very delicious fruit salads – even if not always in the most hygienic way – right at the shore. It is made of papaya, mango, banana, pineapple, shredded coconut and sometimes even jackfruit.

A new world starts one kilometre away. There is a fisher village with a "no men's land" between its Muslim and Christian parts, who fought a lot in past times. Poverty couldn't be effaced even with the colourful fishing boats on the shore. The contrast between the city parts visited by tourists and the parts with the fishermen's cottages is huge. The village supplies restaurants with fish; the row of women, carrying big fishes in the morning is an interesting view. It's advisable to go on trips in the neighbourhood. The capital of the state



is. Az állam fővárosa Trivandrum, melynek egyik legismertebb épülete a kör alakú Indian Coffee House, a legellentmondásosabb pedig az állatkert. Sok állatnak ugyanis olyan kicsi ketrece van, amit rossz nézni. A kert növényzete viszont nagyon szép – bambuszok, virágok, gyönyörű fák mindenhol.

is Trivandrum, with its famous circle shaped building, the Indian Coffee House, and it's very controversial zoo. Many animals have cages of such a small size that it's hard to look at them. However, the flora in the zoo is very beautiful – bamboos, flowers and pretty trees are everywhere.



Az Exkluzív Készítőt

Szerencsi Édesipari Zrt.
email: office@csoki.ma www.csoki.ma



Napszemüveg

Dries Van Noten,
mytheresa.com

Mesebeli India

Egy lenyűgöző világba, a mesék birodalmába invitálunk! Indiában az ember úgy érzi, egy másik dimenzióba lépett. Egy kicsit megáll az idő körülöttünk. Más kultúra, más hit, más szokások, amik arra sarkallnak minket, hogy mi is eltérjünk a megszokottól, és merjünk változtatni. Csillogó fények és gazdag kultúra jellemzi az országot. Ennek megfelelően állítsuk össze gardróbunkat.

Pár inspiráció, és stílus tipp arra az esetre, ha ezt a térséget választjuk következő úti célunk.

Hajrá hölgyek, elő az színes darabokkal!



Nyaklánc

Zara,
zara.com



Napszemüveg

Saint Laurent,
net-a-porter.com

Pamut hajpánt

Zara,
zara.com



Selyemruha

Tomas Maier,
net-a-porter.com



Szandál

H&M,
hm.com

Csipke kaftán

H&M,
hm.com



Fülbevaló

Oscar de La Renta,
mytheresa.com



Szalma kalap

F&F,
ffdivat.com



Karkötő

Gucci,
mytheresa.com



Bikini felső

H&M,
hm.com



Bikini alsó

H&M,
hm.com



Selyem felső

H&M,
hm.com



Selyem nadrág

Valentino,
mytheresa.com



Bőr táska

Stella McCartney,
stellamccartney.com



Bőr hátizsák

Saint Laurent,
net-a-porter.com



Bőr szandál

H&M,
hm.com



Cipő

Zara,
zara.com



Így ragyogj az utazásod alatt!

India számtalan élmény és egzotikus helyek hazája. A színek és a fűszeres illatok Mekkája. Itt a túl sok, mint fogalom nem létezik. Ezúttal bátran sminkelhetünk. Nem kell félnünk az erős színektől, hangsúlyos vonalaktól sem. Egy csábító fűszeres illat pedig elengedhetetlen kelléke lesz utazásunknak. Íme, a szezon legizgalmasabb újdonságai!



Art deco, körömlakk,
marionnaud.hu

Dior, szempillaspirál,
douglas-parfumeria.hu



Dior, rúzs,
douglas-parfumeria.hu



Dior, szemhéjpúder paletta,
douglas-parfumeria.hu



The Body Shop, parfüm,
the-body-shop.hu

The Body Shop, testápoló,
the-body-shop.hu



Dior, körömlakk,
douglas-parfumeria.hu

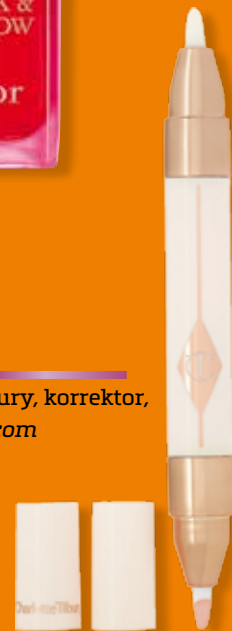


Art Deco, szájfény,
marionnaud.hu

Shiseido, arcápoló,
marionnaud.hu



Charlotte Tilbury, korrektor,
net-a-porter.com



Megújult a Tropical magazin!

Mostantól változatlan tartalommal, de már angol nyelven
is élvezhetik az izgalmas kalandokat!

Fizessen elő most!

6 lapszám + postaköltség 7990.- Ft



KÉTNYELVŰ!
Bilingual

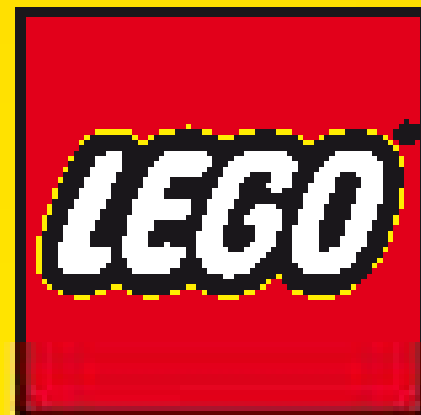
Tropical
Magazin Az élményország

Előfizetések megrendelése:
info@tropicalmagazin.hu • 06 20 277 23 60
facebook.com/tropicalmagazin • www.tropicalmagazin.hu

BLUE ORANGE MODELS



WWW.RIVERCAST.NET
WWW.DIAMONDMODELS.HU
WWW.DIAMONDMODELS.SK
WWW.DIAMONDMODELS.FR



LEGO® STORE BUDAPEST



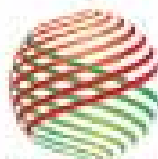
Az Allee és az Árkád bevásárlóközpontban!



'A NEHÉZSÉGEK KÖZT
MINDIG OTT A LEHETŐSÉG.'

'IN THE MIDDLE OF DIFFICULTY
LIES OPPORTUNITY.'

Albert Einstein



HTCC

Hungarian Trade & Cultural Center

**Egyszerűen üzlet
Simply business**

www.htcc.org.hu